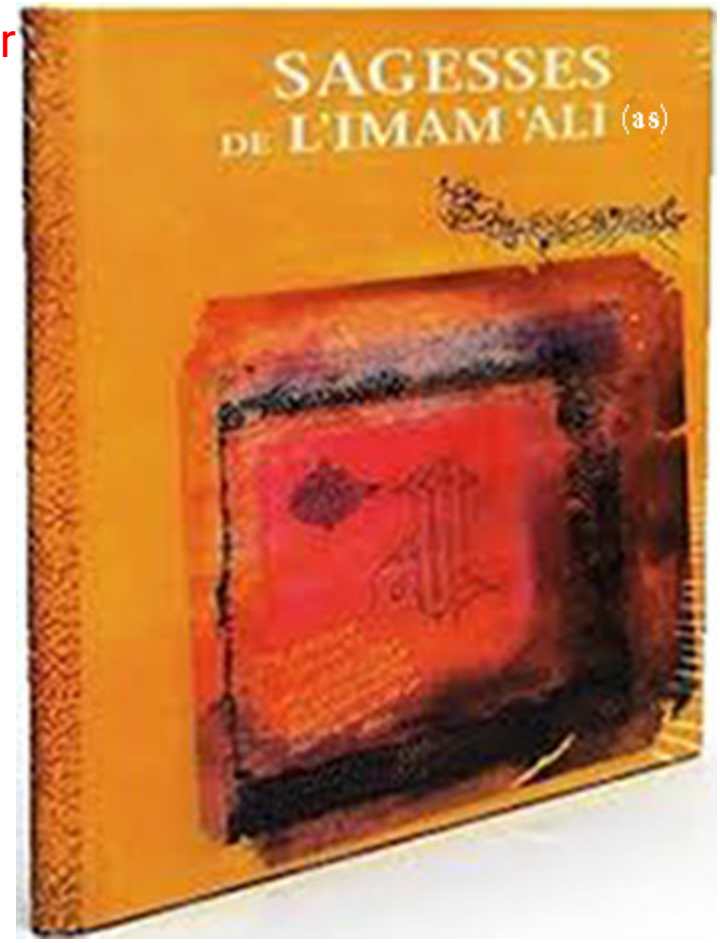
# Maximes et Sagesses

Améditer




جَعَلَ اللَّهُ سُبْحانَهُ حُقوقَ عِبادِهِ مُقَدَّمَةً لِحُقُوقِهِ فَمَنْ قامَ بِحُقُوقِ عِبادِ اللَّهِ كانَ ذالِكَ مُؤَدِّياً اِلى القِيامِ بِحُقوقِ اللَّهِ

Allah a donné la priorité aux droits de Ses serviteurs sur Ses Propres Droits. Par conséquent, quiconque s'acquitte des droits des serviteurs d'Allah, ceci conduira à l'acquittement des Droits .d'Allah

الاِسْتِصلاحِ للاَعْداءِ بِحُسْنِ المَقالِ وَجَميلِ الفِعالِ اَهْوَنُ مِنْ مُلاقاتِهِمْ وَمُغالَبَتِهِمْ بِمَضَضِ القِتال

La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile([1]) .que de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat

مُجامَلَةُ اَعْداءِ اللَّهِ في دَوْلَتِهِمْ تَقِيَّةٌ مِنْ عَذابِ اللَّهِ وَ حَذَرٌ مِنْ مَعارِكِ البلاءِ في الدُّنْيا

La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture * .d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas

مُجاهَدَةُ الاَعْداءِ في دَوْلَتِهِمْ وَ مُناضَلَتَهُمْ مَعَ قُدْرَتِهِمْ تَرْكٌ لِاَمْرِ اللَّهِ وَتَعَرُّضٌ لِبِلاْءِ الدُّنْيا

Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est * .abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas-monde

* لَيْسَ بَلَدٌ بِأَحَقَّ بِكَ مِنْ بَلَد، خَيْرُ البِلادِ مَا حَمَلَكَ

Il n'y a pas un pays qui soit meilleur qu'un autre : le meilleur pays est celui qui t'accepte et te * .supporte

اِسْتَشِرْ اَعْدائِكَ تَعْرِفُ مِنْ رَاْيِهِمْ مِقْدارَ عَداوَتِهِمْ وَ مَواضِعَ مَقاصِدِهِمْ

Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée * .les objets de leurs intentions

اِنَّ دَعْوَةِ المَظْلومِ مُجابَةٌ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحانَهُ لِاَنَّهُ يَطْلُبُ حَقَّهُ وَاللَّهُ تَعالى اَعْدَلُ مِنْ اَنْ يَمْنَعَ ذا حَقٍّ حَقَّهُ

Le du'â' de la victime d'injustice est exaucé par Allah -Gloire à Lui -, car il ne fait que réclamer .son dû, or Allah -le Sublime- est plus juste que d'interdire à un ayant droit son dû

إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ فَرَضَ فِي أَمْوَالَ الأَغْنِيَاءَ أَقْوَاتَ الْفُقَرَاءِ: فَمَا جَاعَ فَقِيرٌ إِلاَّ بِمَا مُتِّعَ بِهِ غَنِيٌّ، وَاللهُ تَعَالَى سَائِلُهُمْ عَنْ ذلِكَ.

Allah -Gloire à Lui- a imposé aux fortunes des riches les subsistance des pauvres : il s'ensuit .qu'il n'est pas un pauvre qui ait faim sans qu'il y n'y ait un riche qui refuse de payer ce qu'il doit

اِذا غَضِبَ اللَّهُ عَلى اُمَّةٍ لَمْ يُنْزِل العَذابَ غَلَتْ اَسْعارُها وَقَصُرَتْ اَعْمارُها وَ لَمْ تَرْبَحْ تُجَّارُها وَلَمْ تُزَكِّ ثِمارُها وَ لَمْ تَغْزُرْ اَنْهارُها وَحُبِسَ عَنْها اَمطارُها وَ سَلَّطَ عَلَيْها اَشْرارُها

Si Allah se courrouce contre une communauté (pays, peuple, nation), Il ne fait pas descendre le feu sur elle, mais y rend la vie chère, y écourte la longévité des gens, ne laisse pas ses

commerçants réaliser des bénéfices, ses fruits ne seront pas purifiés, ses rivières ne seront .pas bien fournies, Il empêche les pluies d'y descendre, et la fait dominer par ses méchants

اِذا رَاَى اَحَدُكُمْ المُنْكَرَ وَلَمْ يَسْتَطِعْ اَنْ يُنْكِرَهُ بِيَدِهِ وَلِسانِهِ وَاَنْكَرَهُ بِقَلْبِهِ وَعَلِمَ اللَّهُ صِدْقَ ذالِكَ مِنْهُ فَقَدْ اَنْكَرهُ

Si l'un d'entre vous voit un acte répréhensif, sans pouvoir l'interdire avec sa main ou sa parole, mais l'a toutefois réprouvé dans son cœur, et qu'Allah sait la sincérité de sa réprobation, il est .considéré comme l'ayant désapprouvé réellement

*ما قَصَمَ ظَهْري اِلاَّ رَجلانِ عالِمٌ مُتُهَتِّكٌ وَجاهِلٌ مُتَنَسِّكٌ: هَذا يُنْفِرُ عَنْ حَقِّهِ بِتَهَتُّكِهِ وهذا يَدْعو الى الباطِلِ بِتِنَسُّكِهِ

Deux types d'homme m'exaspèrent : un savant scandaleux (éhonté) et un ignorant qui joue * l'ascète. Celui-là éloigne les gens de la Vérité par son attitude scandaleuse, et celui-ci incite au .Faux par son affectation de l'ascèse

لا تُلْقي المُؤْمِنَ حَسوداً وَلا حقُودَاً وَ لا بَخيلاً

.Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare *

.Les hadiths marqués d'un astérisque (*) reviennent sous une autre rubrique [1]

## Le choix des amis et des compagnons

يَا بُنَيَّ، إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الأَحْمَقِ، فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرَّكَ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ، فَإِنَّهُ يَقْعُدُ عَنْكَ أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْفَاجِرِ، فَإِنَّهُ يَبِيعُكَ بِالتَّافِهِ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ، فَإِنَّهُ كَالسَّرَابِ : يُقَرِّبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيُبَعِّدُ عَلَيْكَ الْقَرِيبَ.

O mon fils ! Gare à toi de te lier d'amitié avec l'idiot, car il te nuira en voulant te rendre service, * ni avec l'avare, car il éloigne de toi ce dont tu as le plus besoin, ni avec le perverti, car il te vendra à un prix insignifiant, ni avec le menteur, car il est comme le mirage : il te fera croire .proche ce qui est loin, et loin ce qui est proche

لا تَصْطَحِبْ مَنْ فاتَهُ العَقْلُ ولا تَصْطَنِعْ مَنْ خانَهُ الاَصْلُ فَاِنَّ من لا عَقْلَ لَهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَ اِنَّ مَنْ لا اَصلَ لَهُ يُسيءُ اِلى مَنْ اَحْسَنَ اِلَيْهِ

Ne fréquente pas celui à qui le 'aql manque ni ne sois bienfaisant envers un déraciné, car le premier te portera préjudice lorsqu'il voudra te rendre service, et le second, de par sa nature, .aura tendance à faire du mal à celui qui lui fait du bien

تَناسَ مَساوِيَ الاِخْوانِ تَسْتَدِمْ مَوَدَّتَهُمْ

.Oublie les défauts des amis, tu feras perdurer leur affection

اَلاَصْدِقاءُ نَفْسٌ واحِدَةٌ في جِسومٍ مُتَفَرِّقَةٌ

.Les amis sont une seule âme dans des corps séparés

الصَّدِيقُ الصَدُوقُ مَنْ نَصَحَكَ في عَيْبِكَ وَحَفَظَكَ في غَيْبِكَ وَ آثَرَكَ على نَفْسِهِ

Le vrai ami est celui qui te conseille concernant tes défauts, qui te défend en ton absence et .qui te préfère à lui-même

خَيْرُ الاِخوانِ مَنْ لا يُحْوِجُ اِخوانَهُ اِلى سِوَاهُ

Le meilleur des frères est celui qui suffit à ses frères et ne les laisse avoir besoin de personne .d'autre

خَيْرُ اِخْوانِكَ مَنْ واساكَ و خَيْرٌ مِنْهُ مَنْ كَفاكَ وَاِنْ اِحْتاجَ اِلَيْكَ اَعْفاكَ

Le meilleur des frères est celui qui sait te consoler, et meilleur que lui est celui qui te suffit et .qui, lorsqu'il a besoin de toi, t'excuse, si tu ne peux le satisfaire

خَيْرُ اِخْوانِكَ مَنْ سارَعَ اِلى الخَيْرِ وَجَذَبَكَ اِلَيْهِ وَ اَمَرَكَ بِالْبِرِّ وَاَعانَكَ عَلَيْهِ

Le meilleur de tes amis est celui qui accourt aux actes de bienfaisance et t'y attire, et qui te .commande le bien et t'y aide

مُصاحِبُ الاَشْرارِ كَراكِبِ البَحْرِ اِنْ سَلُمَ مِنْ الغَرَقِ لَمْ يَسْلَمْ مِنَ الفَرَقِ

Le compagnon des méchants est comme celui qui prend la mer : s'il échappe à la noyade, il n'échappera pas à la peur et au mal de mer.

خَيْرُ الاِخْوانِ مَنْ اِذا فَقَدْتَهُ لَمْ تُحِبَّ البَقاءَ بَعْدَهُ

Le meilleur des frères est celui après la perte duquel tu n'aimerais pas vivre.

خَيْرُ مَنْ صَحَبْتَهُ مَنْ لا يُحْوِجُكَ اِلى حاكِمٍ بَيْنِكَ وبَيْنَهُ

Ton meilleur compagnon est celui qui te dispense de recourir à un arbitre entre toi et lui.

اُبْذُل لِصَديقِكَ كُلُّ المَوَدَّةِ وَلا تَبْذُلْ لَهُ كُلَّ الطُّمَاْنينَةِ وَاَعْطِهِ مِنْ نَفْسِكَ كُلَّ المُواساتِ وَلا تَقُصَّ اِلَيْهِ بِكُلِّ اَسْرارِكَ

Offre à ton ami toute l'affection, mais ne sois pas totalement rassuré de lui, et raconte lui tous tes soucis et préoccupations, mais ne lui divulgue pas tous tes secrets.

اِيَّاكَ وَ مَوَدَّةِ الاَحْمَقِ فَاِنَّهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَيَسُوئُكَ وَهُوَ يَرَى اِنَّهُ يَسُرُّكَ

Garde-toi de te lier d'amitié avec le sot, car il te porte préjudice alors qu'il pense te faire du bien et te du mal en voulant te faire plaisir.

اِيَّاكَ اَنْ تَغْفَلَ عَنْ حَقِ اَخيكَ اِتِّكالاً عَلى واجِبِ حَقِّكَ عَلَيْهِ فَاِنَّ لِاَخيكَ عَلَيْكَ مِنَ الحَقِّ مِثْلَ الَّذي لَكَ عَلَيْهِ

Garde-toi d'oublier le droit de ton frère sur toi (ton devoir envers lui) lorsqu'il en a besoin, en mettant en avant ton droit sur lui, car sache que ton frère a sur toi le même droit que tu as sur lui.

اِيَّاكَ اَنْ تُهْمِلَ حَقَّ اَخيكَ اِتِّكالاً عَلى ما بَيْنَكَ وَ بَيْنَهُ فَلَيْسَ لَكَ بِاَخٍ مَنْ اَضَعْتَ حَقَّهُ

Garde-toi de négliger le droit de ton frère en t'abritant derrière la fraternité, car il n'est pas ton frère celui dont tu as escamoté (lésé) le droit.

اِيَّاكَ وَ مُصاحَبَةِ اَهْلِ الفُسوقِ فَاِنَّ الرَّاضي بِفِعْلِ

قَوْمٍ كالدَّاخِلِ مَعَهُمْ

Garde-toi de te lier d'amitié avec les gens de débauche, car quiconque accepte les agissements d'un groupe de gens est comme s'il y était associé.

اِيَّاكَ اَنْ تُحِبَّ اَعْداءِ اللَّهِ اوْ تَصْفي وُدَّكَ لِغَيْرِ اَوْلِياءِ اللَّهِ فَاِنَّ مَنْ اَحَبَّ قَوْماً حُشِرَ مَعَهُمْ

Garde-toi d'aimer les ennemis d'Allah ou de sympathiser avec d'autres que les amis d'Allah, car quiconque aime un peuple sera rassemblé avec lui le Jour de la Résurrection.

كُنْ بِعَدُوِّكَ العاقِلِ اَوْثَقُ مِنْكَ بِصَدِيقِكَ الجاهِلُ

* Sois plus confiant en ton sage ennemi qu'en ton ignorant ami.

اُبْذُل لِصَديقِكَ نُصْحَكَ وَ لِمعارِفَكَ مَعونَتَكَ وَلِكافَّةِ النَّاسِ بِشْرَكَ

Offre à ton ami tes conseils, à tes connaissances ton aide, et à tout le monde un visage souriant.

اِخْتَرْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ جَديدَهُ وَمِنَ الاِخْوانِ اَقْدَمَهُمْ

Choisis de toute chose ce qu'elle a de nouveau, mais choisis parmi les frères le plus ancien d'entre eux.

لا تَقْطَعْ صَديقاً وِاِنْ كَفَرَ

Ne romps pas avec un ami, lors même qu'il se montre ingrat.

لا تَثِقْ بِالصَّديقِ قَبْلَ الخِبْرَةِ وَ لا تُوقِعْ بِالعَدُوِّ قَبْلَ القُدْرَةِ

Ne fais pas confiance à l'ami avant de l'avoir éprouvé, ni ne t'attaque à l'ennemi avant d'en avoir le pouvoir.

لا تَعْتَمِد عَلى مَوَدَّةَ مَنْ لا يُوفي تِعَهْدِهِ

* Ne compte pas sur l'affection de celui qui ne respecte pas sa promesse.

لا تَمْنَحَنَّ وُدَّكَ مَنْ لا وَفَاءَ لَهُ

N'accorde jamais ton affection à quelqu'un d'infidèle.

لا تَصْحَبَنَّ مَنْ لا عَقْلَ لَهُ

Ne fréquente jamais celui qui n'a pas de 'aql

اِجْتَنِبْ مُصاحَبَةِ الكَذّابِ فَاِنْ اضْطُرِرْتَ اِلَيْهِ فَلا تُصَدِّقْهُ وَلا تُعْلِمْهُ اِنَّكَ تُكَذِّبُهُ فَاِنَّهُ يَنْتَقِلُ عَنْ وُدِّكَ وَلا يَنْتَقِلُ

Evite la compagnie du menteur, et au cas où tu serais contraint de le fréquenter, ne le crois pas, sans toutefois te donner la peine de le démentir, autrement il va changer son affection pour toi sans pour autant se défaire de son défaut de mentir.

خَيْرُ مَنْ صَحِبْتَ مَنْ وَلَّهَكَ بِالأُخرى وَزَهَّدَكَ في الدُّنْيا وَاَعانَكَ عَلى طاعَةِ المَوْلى

Ton meilleur compagnon est celui qui te fait t'éprendre de la Vie future, te conduit à délaisser le monde d'ici-bas, et t'aide à obéir au Mawlâ (Allah, le Maître absolu).

خَيْرُ اِخْوانِكَ مَنِ دَعاكَ اِلى صِدْقِ المَقالِ بِمَقالِهِ وَ نَدَبَكَ اَلى حُسْنِ الاَعْمالِ بِحُسْنِ اَعْمالِهِ.

Le meilleur de tes frères (amis) est celui qui t'appelle à parler vrai grâce à la véracité de ses paroles, et qui te guide vers les actes de bienfaisance grâce à ses bonnes actions.

اِنَّ اَخاكَ حَقّاً مَنْ غَفَرَ زَلَّتَكَ وَ سَدَّ خَلَّتَكَ وَ قَبِلَ عُذْرَكَ وَ سَتَرَ عَوْرَتَكَ وَنَفى وَجَلَكَ وَحَقَّقَ اَمَلَكَ.

Ton vrai frère est celui qui te pardonne ton trébuchement (erreur), subvient à ton besoin, accepte tes excuses, couvre tes défauts, dissipe ta frayeur et réalise ton espoir.

الاِخْوانُ زِينَةٌ في الرَّخاءِ وَعُدَّةٌ في البلاءِ.

.Les vrais frères sont ornement (luxe) dans l'aisance, et soutien dans les difficultés

## Mensonge et véracité

لا تُصَدِّقْ مَنْ يُقابِلُ صِدْقِكَ بِتَكْذيبِهِ.

.Ne crois pas celui qui a l'habitude de démentir ta véracité

تَوَخَّ الصِّدْقَ وَالامانَةَ وَ لا تَكْذِبْ مَنْ كَذَّبَكَ وَ لا تَخُنْ مَنْ خانَكَ.

Sois le frère de la véracité et de la fidélité : ne mens pas à celui qui t'a menti, ni ne trahis celui .qui t'a trahi

الصِّدْقُ يُنْجيكَ وَ اِنْ خِفْتَهُ وَالكِذْبُ يُرْديكَ وَ اِنْ اَمِنْتَهُ.

La véracité te sauve lors même que tu la crains, et le mensonge t'anéantit lors même qu'elle te .rassure

الكَذّابُ وَ المَيِّتُ سَواءٌ فَاِنَّ فَضيلَةَ الحَيِّ عَلى المَيِّتِ الثِّقَةُ بِهِ فَاِذا لَمْ يُوثَقْ بِكلامِهِ بَطَلَتْ حَياتُهُ.

Le menteur et le mort sont pareils, car le mérite du vivant par rapport au mort est le fait qu'on .puisse lui faire confiance, or si on n'a pas confiance en ses paroles, sa vie est abolie

مَن كَثُرَ كِذبُهُ لَمْ يُصَدّق.

.Qui ment beaucoup, n'est plus crédible

مَنْ كَثُرَ كِذْبُهُ قَلَّ بَهائُهُ

.Qui ment beaucoup, dégrade sa personnalité

مَنْ عُرِفَ بِالكِذبِ لَمْ تُقْبَل صِدْقُهُ

Quiconque est connu comme menteur, la véracité de ses paroles est rejetée

مَنْ عُرِفَ بِالصِّدْقِ جازَ كِذْبُهُ

Quiconque est connu comme véridique, ses mensonges sont acceptés

## Le bas monde et l'au-delà

Où est le mirage et où est la Vérité ? Que faire pendant qu'il est temps)

وَإِذَا وَجَدْتَ مِنْ أَهْلِ الْفَاقَةِ مَنْ يَحْمِلُ لَكَ زَادَكَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، فَيُوَافِيكَ بِهِ غَداً حَيْثُ تَحْتَاجُ إِلَيْهِ فَاغْتَنِمْهُ وَحَمِّلْهُ إِيَّاهُ، وَأَكْثِرْ مِنْ تَزْوِيدِهِ وَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَيْهِ، فَلَعَلَّكَ تَطْلُبُهُ فَلاَ تَجِدُهُ. وَاغْتَنِمْ مَنِ اسْتَقْرَضَكَ فِي حَالِ غِنَاكَ، لِيَجْعَلَ قَضَاءَهُ لَكَ فِي يَوْمِ عُسْرَتِكَ

Si tu tombes sur un indigent qui accepte de porter pour toi ta provision jusqu'au Jour de la Résurrection et qu'il te la rendra au moment où tu en auras grand besoin, saisis cette occasion et fais-la-lui porter, et donnes-en encore davantage, si tu en a les moyens, car tu pourrais rechercher une telle occasion sans la trouver jamais. Et profite de la présence de quelqu'un qui voudrait t'emprunter quelque chose quand tu es riche, et te le rendra le jour où tu seras dans la .gêne

اِنَّما لَكَ مِنْ مالِكَ ما قَدَّمْتَهُ لِآخِرَتِكَ وَ ما اَخَّرْتَهُ فَلِلْوَارِثِ

C'est seulement ce que tu auras dépensé de tes biens (en œuvre de bienfaisance) pour ta Vie .future, qui t'appartiendra (te sera utile), alors que ce que tu en auras gardé, ira à ton héritier

اَعْظَمُ المَصائِبِ والشَّقاءِ الوَلَهِ بالدُّنيا

.L'amour fou de ce monde est la plus grand des calamités et des misères *

اِنَّ الدُّنْيا تُدني الآجال وَ تُباعِدُ الآمالَ وَتُبيدُ الرِّجالَ وَتُغَيِّرُ الاَحْوالَ مَنْ غالَبَها غَلَبَتْهُ وَمَنْ صارَعَها صَرَعَتْهُ وَمَنْ عَصاها اَطاعَتْهُ وَمَنْ تَرَكَها اتَتْهُ

Le bas monde rapproche la mort, éloigne l'espoir, anéantit les hommes, et change les états. Quiconque tente de le vaincre, il le vaincra, et quiconque essaie de l'abattre, il l'abattra. Mais celui qui lui désobéit, il lui obéira, et celui qui l'abandonne, il viendra vers lui.

اَخْرِجوا الدُّنْيا مِنْ قُلُوبِكُمْ قَبْلَ اَنْ تَخْرُجَ مِنْ اَجسادُكُمْ فَفيها اُخْتُبِرْتُمْ وَ لِغَيْرِها خُلِقْتُمْ

Sortez (l'amour de) ce bas monde de vos cœurs avant que n'en sortent vos corps, car vous n'y êtes que pour passer une éprouve, et c'est pour un autre monde que vous avez été créés.

لاَ تُخَلِّفَنَّ وَرَاءَكَ شَيْئاً مِنَ الدُّنْيَا، فَإِنَّكَ تُخَلِّفُهُ لِاَحَدِ رَجُلَيْنِ: إِمَا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِطَاعَةِ اللّهِ فَسَعِدَ بِمَا شَقِيتَ بِهِ، وَإِمَّا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللّهِ فَشَقِيَ بِمَا جَمَعْتَ لَهُ; فَكُنْتَ عَوْناً لَهُ عَلَى مَعْصِيَتِهِ، وَلَيْسَ أَحَدُ هذَيْنِ حَقِيقاً أَنْ تُؤْثِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ.

Ne laisse rien de ce monde derrière toi, car ce que tu lèguerais ira à l'un de deux types d'hommes : ce sera soit un homme qui l'utilisera dans la voie de l'obéissance à Allah Gloire à Lui- auquel cas il se sera réjoui du produit de tes efforts et de tes souffrances, soit un homme qui le dépensera dans la voie de la désobéissance à Allah - Gloire à Lui - et auquel cas tu auras été son complice dans le péché. Or, aucun de ces deux genres d'hommes ne mérite que tu le préfères à toi-même.

كُلَّما فاتَكَ مِنَ الدُّنْيا شَئٌ فَهُوَ غَنيمَةٌ

(Tout ce que tu rates dans ce bas monde est comme un butin pour toi (dans l'au-delà.

المالُ يَرْفَعُ صاحِبَهُ في الدُّنْيا وَ يَضَعُهُ في الآخِرَةِ

La fortune rehausse son propriétaire dans ce bas monde et le rabaisse dans l'autre monde.

اِنَّكَ مَخْلوقٌ لِلآخِرَةِ فَاعْمَلْ لَها

Tu es créé pour la vie future, travaille donc pour elle.

اِنَّكَ لَنْ تُخْلَقَ لِلدُّنْيا فَارْهَدْ فيها وَ أَعْرِضْ عَنْها

.Tu n'es pas créé pour la vie d'ici-bas, pratiques-y donc l'abstinence et détourne-toi d'elle

اِنَّكُمْ أَنَّما خُلِقْتُمْ لِلآخِرَةِ لا لِلدُّنْيا وَلِلبَقاءِ لا لِلفَناءِ

Vous avez été créés pour la vie future et non pour le monde d'ici-bas et pour l'éternité et non .pour l'anéantissement

اِنَّكُمْ أِنْ رَغَبْتُم في الدُّنْيا اَفْنَيْتُم اَعْمارَكُمْ فيما لا تَبْقُونَ لَهُ وَلا يَبْقى لَكُمْ

Si vous désirez le monde d'ici-bas, vous aurez perdu votre temps pour ce à quoi vous ne .resterez pas et ce qui ne restera pas pour vous

اِنَّكَ اِنْ اَقْبَلْتَ عَلى الدُّنْيا اَدْبَرَتْ وَ اِنْ اَدْبَرْتَ عَنْها اَقْبَلَتْ

Si tu te tournes vers le monde d'ici-bas, il se détourne de toi, et si tu t'en détournes, il se tourne .vers toi

اِنَّ الدُّنْيا كالشَبَكَةِ تَلْتَفُّ عَلى مَنْ رَغَبَ فيها وَتَتَحَرَّزُ عَمَّنْ اَعْرَضَ عَنْها فَلا تَمِلْ اِلَيْها بِقَلْبِكَ وَلا تُقْبِلْ عَلَيْها بِوَجْهِكَ فَتُوقِعْكَ في شَبَكَتِها وَتُلْقيكَ في هَلَكَتِها

Le bas monde est comme le filet : il entoure celui qui le désire et évite celui qui s'en détourne. Ne penche donc pas vers lui ton cœur ni ne tourne vers lui ton visage, sous peine de tomber .dans son filet et de subir son œuvre d'anéantissement

اِنَّ الدُّنْيا رُبَّما اَقْبَلَتْ عَلى الجاهِلِ بِالاِتِّفاقِ وَاَدْبَرَتْ عَنْ العاقِلِ بِالاِسْتِحْقاقِ فَاِنْ اَتَتْكَ مِنْها سَهْمَةٌ مَعَ جَهْلٍ اَوْ فاتَتْكَ مِنْها بُغْيَةٌ مَعَ عَقْلٍ فَاِيَّاكَ اَنْ يَحْمِلَكَ ذَلِكَ عَلى الرَّغْبَةِ في الجَهْلِ وَالزُّهْدِ في العَقْلِ فَاِنَّ ذلِكَ يُزْري بِكَ وَيُرديكَ

Ce bas monde pourrait parfois sourire fortuitement à un homme non avisé et se détourner à raison([1]) d'un homme réfléchi (averti). Ainsi, si la chance venait à te sourire un jour alors que tu n'as rien fait pour la mériter, ou que tu rates un objectif escompté pour la réalisation duquel tu avais travaillé judicieusement, garde-toi d'être conduit par cet apparent paradoxe à désirer l'ignorance et à abandonner la raison, sous peine d'être entraîné par une telle attitude vers la .misère et à la ruine

اِنَّ الدُّنْيا سَريعَةُ التَّحَوُّلِ كَثيرةُ التَّنَقُّلِ شَديدَةُ الغَدْرِ دائِمَةُ المَكْرِ فَاَحْوالُها تَتَزَلْزَلُ وَنَعيمُها يَتَبَدَّلُ وَرَخائُها يَتنَقَّصُ وَلَذَّاتُها تَتَنَغَّصُ وَطالِبُها يَذِلُّ وَراكِبُها يَزِلُّ

Ce bas monde change promptement, se déplace fréquemment, trahit durement et ruse continuellement. Ses états s'ébranlent, son bienfait change, sa prospérité diminue, ses plaisirs se gâtent : celui qui le sollicite est voué à l'humiliation et celui qui s'y embarque trébuche.

إِنَّ الدُّنْيَا دَارُ فَنَاء وَعَنَاء، وَغِيَر وَعِبَر; فَمِنَ الْفَنَاءِ أَنَّ الدَّهْرَ مُوتِرٌ قَوْسَهُ، لاَ تُخْطِئُ سِهَامُهُ، وَلاَ تُؤسَى جِرَاحُهُ. يَرْمِي الْحَيَّ بِالْمَوْتِ، وَالصَّحِيحَ بِالسَّقَمِ، وَالنَّاجِيَ بِالْعَطَبِ. آكِلٌ لاَ يَشْبَعُ، وَشَارِبٌ لاَ يَنْقَعُ. وَمِنَ الْعَنَاءِ أَنَّ الْمَرْءَ يَجْمَعُ مَا لاَ يَأْكُلُ وَيَبْنِي مَا لاَ يَسْكُنُ، ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى اللهِ تَعَالَى لاَ مَالاً حَمَلَ، وَلاَ بِنَاءً نَقَلَ!

Ce bas monde est une demeure de périssement et de fatigue, de vicissitudes et d'épreuves. Demeure de périssement, car le Temps a l'arc tendu, ses flèches ne manque pas leurs cibles et ses blessures ne se cicatrisent jamais. Il lance la mort sur le vivant, la maladie sur le bien portant et la destruction sur le survivant. C'est un mangeur insatiable et un buveur inapaisable. Demeure de fatigue, car l'être humain accumule des aliments qu'ils ne mange pas et construit des bâtiments qu'il n'habite pas, puis il retourne vers Allah sans porter ses biens ni transporter ses bâtiments.

مَنْ اَصْلَحَ اَمْرَ آخِرَتِهِ اَصْلَحَ اللَّهُ لَهُ اَمْرَ دُنْياهُ

Quiconque régularise l'affaire de sa Vie future, Allah lui arrangera l'affaire de sa vie ici-bas.

إِنَّ اللهَ تَعالى قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً، وَلَسْنَا لِلدُّنْيَا خُلِقْنَا، وَلاَ بِالسَّعْيِ فِيهَا أُمِرْنَا، وَإِنَّمَا وُضِعْنَا فِيهَا لِنُبْتَلَى بِهَا وَنَعْمَلَ فيها لِما بَعْدَها.

Allah -Il est sublime- a créé ce bas monde en vue d'un autre monde. Il y éprouve les gens pour voir lesquels d'entre eux sont les meilleurs dans la bonne action. Nous n'avons donc pas été créés pour ce bas monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous avons y avons été placés plutôt pour y être éprouvés et pour y œuvrer en vue du monde suivant.

كُونوا مِنْ اَبْناءِ الآخِرَةِ وَلا تَكُوْنوا مِنْ اَبْناءِ الدُّنْيا فَاِنَّ كُلَّ وَلَدٍ سَيَلْحَقُ بِاُمِّهِ يُوْمِ القِيامَةِ

Soyez les enfants de l'autre monde et non ceux de ce bas monde, car chaque enfant rejoindra

.sa mère le Jour de la Résurrection

كُونوا مِمَّنْ عَرِفَ فَناءِ الدُّنْيا فَزَهَدَ فيها وَ عَلِمَ بَقاءَ الآخِرَةِ فَعَمِلَ لَها

Soyez de ceux qui ayant pris conscience de la nature périssable de ce bas monde, y observent .l'abstinence, et de la nature éternelle de l'autre monde, œuvre pour lui

اِنَّكُمْ اِلى عِمارَةِ دارِ البَقاءِ اَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى عِمارَةِ دارِ الفَناءِ

.Vous avez plus besoin de construire la demeure éternelle que la demeure éphémère

كَما اِنَّ الشَّمْسَ وَ اللَّيْلَ لا يَجْتَمِعانِ كَذلِكَ حُبُّ اللَّهِ وَ حُبُّ الدُّنيا لا يَجْتَمِعانِ

De même que le soleil et la nuit ne s'assemblent pas, de même l'amour d'Allah et l'amour de ce .monde ne s'assemblent pas

الدُّنْيا دُوَلٌ فَاَجْمِلْ في طَلَبِها وَاصْطَبِرْ حَتّى تَأْتِيكَ دَوْلَتُكَ

Ce bas monde est tournant, modères-y donc tes désirs et patiente jusqu'à ce que ton tour .arrive

الدُّنْيَا خُلِقَتْ لِغَيْرِهَا، وَلَمْ تُخْلَقْ لِنَفْسِهَا

.Ce bas monde a été créé comme étape vers un autre monde et non pour lui-même

مَثَلُ الدُّنْيَا كَمَثَلِ الْحَيَّةِ لَيِّنٌ مَسُّهَا، وَالسُّمُّ النَّاقِعُ فِي جَوْفِهَا، يَهْوِي إِلَيْهَا الْغِرُّ الْجَاهِلُ، وَيَحْذَرُهَا ذُو اللُّبِّ الْعَاقِلُ!

Le monde d'ici-bas est pareil au serpent dont le toucher est doux, alors que dans son creux .s'agite un poison mortel : l'ignorant berné y succombe, alors que le sage averti l'évite

المالُ وَالبَنونُ زِينَةُ الحياةِ الدُّنْيا وَالعَمَلُ الصَّالِحُ حَرْثُ الآخِرَةِ

La fortune et les enfants sont l'ornement de la vie ici-bas, alors que la bonne œuvre est la .moisson de la vie future

أَنَّ الدُّنْيا كالحَيَّةِ لَيِّنٌ مَسُّها قاتِلٌ سَمُّها فاعْرِضْ عَمَّا تُعْجِبْكَ فيها القِلَّةُ ما يَصْحَبُكَ مِنْها وَ كُنْ آنَسُ ما تَكونُ بِهااَحْذَرَ ما تَكونَ مِنْها

Ce bas monde est comme le serpent : il a le toucher doux mais son poison est mortel. Détourne-toi de ce qui t'y plaît, car trop peu de ce monde pourra t'accompagner. Et sois le plus .prudent avec ce qui te réjouit le plus en lui

وَأُحَذِّرَكُمُ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا مَنْزِلُ قُلْعَة، وَلَيْسَتْ بِدَارِ نُجْعَةٍ. قَدْ تَزَيَّنَتْ بِغُرُورِهَا، وَغَرَّتْ بِزِينَتِهَا. خَيْرُهَا زَهِيدٌ وَشَرُّهَا عَتِيدٌ، وَمُلْكُهَا يُسْلَبُ، وَعَامِرُهَا يَخْرَبُ.

Je vous mets en garde contre ce bas monde, car il est une maison d'instabilité et non une demeure d'établissement. Il s'est orné de sa vanité et il séduit par son ornement. Son bien est peu et son mal est prêt. Ses biens sont faits pour être repris et ses constructions sont .destinées à la destruction

إِنَّ الَّذِي فِي يَدِكَ مِنَ الدُّنْيَا قَدْ كَانَ لَهُ أَهْلٌ قَبْلَكَ، وَهُوَ صَائِرٌ إِلَى أَهْل بَعْدَكَ، وَإِنَّمَا أَنْتَ جَامِعٌ لِاَحَدِ رَجُلَيْنِ : رَجُل عَمِلَ فِيمَا جَمَعْتَهُ بِطَاعَةِ اللّٰهِ فَسَعِدَ بِمَا شَقِيتَ بِهِ ؛ أَوْ رَجُل عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللّٰهِ، فَشَقِيتَ بِمَا جَمَعْتَ لَهُ. وَلَيْسَ أَحَدُ هذَيْنِ أَهْلاً أَنْ تُؤْثِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ، وَلاَ أَنْ تَحْمِلَ لَهُ عَلَى ظَهْرِكَ، فَارْجُ لِمَنْ مَضَى رَحْمَةَ اللّٰهِ، وَلِمَنْ بَقِيَ رِزْقَ اللّٰهِ.

Ce que tu as de ce monde entre les mains, avait un propriétaire avant toi et il en aura un autre après toi. Tu n'es en tout cela qu'un thésauriseur pour un des deux hommes suivants : soit un homme qui utilisera ce que tu auras thésaurisé dans la voie de l'obéissance à Allah, auquel cas, il se réjouira du produit de ton labeur, soit un homme qui l'utilisera dans la voie de la désobéissance à Allah, auquel cas, tu auras été misérable avec ce que tu auras thésaurisé pour lui. Or aucun de ces deux types d'homme ne mérite que tu le préfères à toi, ni que tu portes une telle charge pour lui. Contente-toi donc de souhaiter pour celui qui t'a précédé, la Miséricorde .d'Allah, et pour celui qui te succédera, la subsistance d'Allah

اِنَّ الدُّنْيا دَار أَوَّلُهَا عَنَاءٌ، وَآخِرُهَا فَنَاءٌ! فِي حَلاَلِهَا حِسَابٌ، وَفِي حَرَامِهَا عِقَابٌ. مَنِ اسْتَغْنَى فِيهَا فُتِنَ، وَمَنِ افْتَقَرَ فِيهَا حَزِنَ

Ce bas monde est une demeure dont le début est fatigue et difficultés et la fin anéantissement. Ce qu'il a de licite demande des comptes, et ce qu'il comporte d'illicite est passible de

châtiment. Celui qui s'y enrichit succombe à la séduction et celui qui y reste pauvre, est en proie aux soucis.

اِنَّ الدُّنْيا لَمْ تُخْلَقْ لَكُمْ دارَ مَقامٍ وَلا مَحَلَّ قَرارٍ وَ اِنَّما جُعِلَت لَكُمْ مَجازاً لِتَزَوَّدُوا مِنْها الاَعْمالِ الصَّالِحَةِ لِدارِ القَرارِ فَكونوا مِنْها عَلى اَوْفازٍ و لا تَخْدَعَنَّكُمْ العاجِلَةُ وَلا تَغُرَّنَّكُمْ فيها الفِتْنَةُ

Ce bas monde n'a pas été créé pour vous comme une maison de séjour, ni un lieu d'établissement, mais comme un passage (étape, relais) pour que vous vous y approvisionniez en bonnes oeuvres pour la demeure d'établissement éternel. Soyez-y donc prêts à un prompt départ, et ne vous laissez surtout pas berner par ce monde éphémère et ne soyez pas envoûtés par sa séduction.

اِيَّاكَ وَحُبَّ الدُّنْيا فَاِنَّها اَصْلُ كُلِّ خَطيئَةٍ وَ مَعْدِنُ كُلِّ بَلِيَّةٍ

Garde-toi de l'amour de ce bas monde, car il est l'origine de toute faute et le métal de tout malheur.

اَرْبَحُ النَّاسِ مَنِ اِشْتَرى بالدُّنيا الآخِرَةِ

Le plus gagnant des gens est celui qui troque le monde d'ici-bas contre le monde futur.

اَخْسَرُ النَّاسِ مَنْ رَضيَ الدُّنيا عَوَضاً عَنِ الآخِرَةِ

Le plus perdant des gens est celui qui accepte de substituer ce bas monde au monde futur.

إِنَّ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةَ عَدُوَّانِ مُتَفَاوِتَانِ، وَسَبِيلاَنِ مُخْتَلِفَانِ; فَمَنْ أَحَبَّ الدُّنْيَا وَتَوَلاَّهَا أَبْغَضَ الْاٰخِرَةَ وَعَادَاهَا، وَهُمَا بِمَنْزِلَةِ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ، وَمَاش بَيْنَهُمَا; كُلَّمَا قَرُبَ مِنْ وَاحِد بَعُدَ مِنَ الاٰخَرِ، وَهُمَا بَعْدُ ضُرَّتَانِ

Ce bas monde et le Monde futur (al-âkhirah) sont deux ennemis opposés et forment deux voies différentes. Ainsi, quiconque aime ce bas monde et lui livre son cœur, détestera le Monde futur et lui deviendra hostile. Et ils sont pareils à l'orient et à l'occident avec un passant entre les deux : plus celui-ci s'approche de l'un, plus il s'éloigne forcément de l'autre. En fin de compte, les deux mondes ressemblent à deux femmes rivales.

وَإِنَّمَا الدُّنْيَا مُنْتَهَى بَصَرِ الأَعْمَى، لاَ يُبْصِرُ مِمَّا وَرَاءَهَا شَيْئاً، وَالْبَصِيرُ يَنْفُذُهَا بَصَرُهُ، وَيَعْلَمُ أَنَّ الدَّارَ وَرَاءَهَا. فَالْبَصِيرُ مِنْهَا شَاخِصٌ، وَالأَعْمَى إِلَيْهَا شَاخِصٌ. وَالْبَصِيرُ مِنْهَا مُتَزَوِّدٌ، وَالأَعْمَى لَهَا مُتَزَوِّدٌ.

La vie d'ici-bas est la fin de la portée de la vue de l'aveugle (de cœur), lequel ne voit rien au-delà, alors que la vue du clairvoyant perce la fin visible de ce bas monde et sait que la Demeure éternelle se trouve derrière (au-delà). Ainsi, le clairvoyant se détourne de ce bas monde, alors que l'aveugle de cœur se tourne vers lui, et tandis que le premier s'y approvisionne pour l'au-delà, le second s'y approvisionne pour en jouir.

إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً، وَلَسْنَا لِلدُّنْيَا خُلِقْنَا، وَلاَ بِالسَّعْيِ فِيهَا أُمِرْنَا، وَإِنَّمَا وُضِعْنَا فِيهَا لِنُبْتَلَى بِهَا وَ نَعْمَلَ فيها لِما بَعْدَها

Allah qu'Il soit glorifié- a créé le monde comme un relais vers un autre monde, et pour y éprouver les gens en vue de savoir lesquels d'entre eux sont les meilleurs par leurs actes. Nous ne sommes pas créés pour ce monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous y avons été mis plutôt pour y subir ses épreuves et pour travailler en vue du Monde futur.

اِنْ جَعَلْتَ دِينَكَ تَبَعاً لِدُنْياكَ اَهْلَكْتَ دِينَكَ وَ دُنْياكَ وَ كُنْتَ في الآخِرَةِ مِنَ الخاسِرينَ

Si tu subordonnes ta Religion à ta vie d'ici-bas, tu anéantiras ta Religion et ta vie d'ici-bas, et** tu seras dans la vie future parmi les perdants.

اِنْ جَعَلْتَ دُنْياكَ تَبَعاً لِدِينَكَ اَحْرَزْتَ دِينَكَ وَ دُنْياكَ وَ كُنْتَ في الآخِرَةِ مِنَ الفائِزين

Si tu subordonnes ta vie d'ici-bas à ta Religion, tu gagneras et ta Religion et ta vie d'ici-bas, et tu seras dans la vie future au nombre de gagnants.

إِنَّ أَعْظَمَ الْحَسَرَاتِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَسْرَةُ رَجُل كَسَبَ مَالاً فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللهِ، فَوَرِثَهُ رَجُلٌ فَأَنْفَقَهُ فِي طَاعَةِ اللهِ سُبْحَانَهُ، فَدَخَلَ بِهِ الْجَنَّةَ، وَدَخَلَ الأَوَّلُ بِهِ النَّارَ.

Le plus grand des soupirs le Jour de la Résurrection sera celui d'un homme qui avait gagné son argent dans la désobéissance d'Allah et l'avait laissé à un héritier qui l'ayant dépensé dans l'obéissance d'Allah, est entré au Paradis alors que lui est allé en Enfer.

الخَوْفُ مْنَ اللَّهِ في الدُّنْيا يُؤْمِنُ الخَوْفَ في الآخِرَةِ مِنْهُ

.La crainte d'Allah dans ce monde est une assurance contre sa crainte dans l'au-delà

إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللهِ هُمُ الَّذِينَ نَظَرُوا إِلَى بَاطِنِ الدُّنْيَا إِذَا نَظَرَ النَّاسُ إِلَى ظَاهِرِهَا، وَاشْتَغَلُوا بِآجِلِهَا إِذَا اشْتَغَلَ النَّاسُ بِعَاجِلِهَا، فَأَمَاتُوا مِنْهَا مَا خَشُوا أَنْ يُمِيتَهُمْ، وَتَرَكُوا مِنْهَا مَا عَلِمُوا أَنَّهُ سَيَتْرُكُهُمْ، وَرَأَوُا اسْتِكْثَارَ غَيْرِهِمْ مِنْهَا اسْتِقْلَالاً، وَدَرَكَهُمْ لَهَا فَوْتاً، أَعْدَاءُ مَا سَالَمَ النَّاسُ، وَسِلْمُ مَا عَادَى النَّاسُ! بِهِمْ عُلِمَ الْكِتَابُ وَبِهِ عَلِمُوا، وَبِهِمْ قَامَ الْكِتَابُ وَبِهِ قَامُوا، لاَ يَرَوْنَ مَرْجُوّاً فَوْقَ مَا يَرْجُونَ، وَلاَ مَخُوفاً فَوْقَ مَا يَخَافُونَ.

Les Amis d'Allah sont ceux qui regardent l'intérieur de ce bas monde, lorsque les gens en regardent la surface ; qui se préoccupe de son aspect futur, lorsque les gens s'occupent de son aspect immédiat. Ainsi ils ont tué de ce bas monde ce qu'ils craignent qu'il les tue et ils en ont .abandonné ce dont ils savaient qu'il les abandonnera

Ils considèrent comme insignifiant ce que les gens voient dans ce monde comme considérable, et ils croient qu'atteindre un tel objectif mondain est un anéantissement. Ils sont les ennemis de ce avec quoi les gens sympathisent, et les amis de ce que les gens perçoivent comme ennemi ! C'est à travers eux que le Livre fut connu et c'est en lui qu'ils ont puisé leur savoir. C'est par eux que le Livre s'est dressé et c'est par lui qu'ils se sont dressés. Ils ne voient pas un objet d'espoir au-dessus de ce qu'ils espèrent, ni un objet de crainte au-dessus de ce .qu'ils craignent

النَّاسُ طَالِبان طالِبٌ وَ مَطْلوبٌ فَمَنْ طَلَبَ الدُّنْيا طَلَبَهُ المَوْتُ حَتّى يُخْرِجَهُ عَنْها وَ مَنْ طَلَبَ الآخِرَةَ طَلَبَتْهُ الدُّنْيا حَتّى يَسْتَوْفيَ رِزْقُهُ مِنْها

Les gens se répartissent en deux types de solliciteurs et chacun d'eus est à son tour sollicité : celui qui sollicite la vie d'ici-bas, la mort le demande jusqu'à ce qu'elle l'en sorte, et celui qui sollicite la vie de l'au-delà, la vie d'ici-bas le demande jusqu'à ce qu'il obtienne ce qui lui y est .imparti

النَّاسُ في الدُّنيا عَامِلانِ : عامِلٌ في الدُّنيالِلدُّنْيا قَدْ شَغَلَتْـهُ دُنْياهُ عَنْ آخِرَتِهِ يَخْشى عَلى مَنْ يُخَلِّفُ الفَقْرَ وَ يأْمَنُهُ عَلى نَفْسِهِ فَيُفْني عُمْرَهُ في مَنْفَعَةِ غَيْرِهِ وَ عامِلٌ في الدُّنْيا لِما بَعْدَها فَجآءَهُ ٱلَّذي لَهُ بِغَيْرِ عَمَلٍ فَاَحْرَزَ الحَظَّيْنِ مَعاً وَ مَلَكَ الدّآرَيْنِ جَميعَاً

Les gens font deux sortes de travail dans la vie d'ici-bas : les uns travaillent dans ce monde pour ce monde, lequel les distrait de l'autre monde, craignant de léguer la pauvreté à leurs héritiers en se convainquant que ceux-ci seraient pauvres, et de cette façon, ils perdent leur vie au bénéfice d'autrui ; les autres travaillent dans ce monde pour le monde futur, et reçoivent sans difficulté ce qui leur est imparti, gagnant les deux demeures à la fois, celle d'ici-bas et celle de l'au-delà.

أَلاَ وَإِنَّكُمْ فِي أَيَّامِ أَمَل مِنْ وَرَائِهِ أَجَلٌ ؛ فَمَنْ عَمِلَ فِي أَيَّامِ أَمَلِهِ قَبْلَ حُضُورِ أَجَلِهِ فَقَدْ نَفَعَهُ عَمَلُهُ وَلَمْ يَضُرُّهُ أَجَلُهُ. وَمَنْ قَصَّرَ فِي أَيَّامِ أَمَلِهِ قَبْلَ حُضُورِ أَجَلِهِ، فَقَدْ خَسِرَ عَمَلَهُ، وَضَرَّهُ أَجَلُهُ. أَلاَ فَاعْمَلُوا فِي الرَّغْبَةِ كَمَا تَعْمَلُونَ فِي الرَّهْبَةِ.

أَلاَ وَإِنِّي لَمْ أَرَ كَالْجَنَّةِ نَامَ طَالِبُهَا، وَلاَ كَالنَّارِ نَامَ هَارِبُهَا، أَلاَ وَإِنَّهُ مَنْ لاَ يَنْفَعُهُ الْحَقُّ يَضُرُّهُ الْبَاطِلُ، وَمَنْ لاَ يَسْتَقِيمُ بِهِ الْهُدَى، يَجُرُّ بِهِ الضَّلاَلُ إِلَى الرَّدَى.

Le jour que vous êtes en train de vivre est peut-être le seul qui vous reste pour espérer, désirer et travailler et, passé ce jour peut survenir le très grand vide de la mort. Quiconque travaille durant ce temps d'espoir et d'espérance, devra récolter la moisson de son labeur et la mort ne lui pèsera pas. Mais celui qui ne se soucie guère d'utiliser cette période perd son temps, gaspille son travail et la mort sera pour lui une calamité."

Paradoxalement, je ne connais pas quelque chose d'aussi désirable que le Paradis, cependant que ceux qui y aspirent ne font rien pour y accéder, ni quelque chose d'aussi effroyable que l'Enfer, cependant que ceux qui le craignent ne font rien pour l'éviter. Celui pour qui le vrai n'a pas d'utilité, le faux lui nuira, et celui que la guidance ne peut remettre sur le droit chemin, c'est vers la mort que l'égarement le conduira.

La vie d'ici-bas est normalement pour le croyant est un lieu d'épreuves et de souffrances. [1] Donc il est normal qu'un croyant avisé soit soumis aux épreuves de la vie.

## La mort

نَّ العاقِلَ يَنْبَغي اَنْ يَحْذَرَ المَوْتَ في هَذِه الدَّارِ وَيُحْسِنَ لَهُ التَاَهُّبَ قَبْلَ اَنْ يَصِلَ اِلى دارٍ يَتَمَنَّى فيها المَوْتَ فَلا يَجِدُهُ

L'homme de bon sens doit penser à la mort dans ce monde et s'y préparer convenablement avant qu'il ne soit dans un monde([1]) où il souhaitera la mort, sans l'obtenir.

إِنَّ أَكْرَمَ الْمَوْتِ الْقَتْلُ! وَالَّذِي نَفْسُ ابْنِ أَبِي طَالِب بِيَدِهِ، لأَلْفُ ضَرْبَة بِالسَّيْفِ أَهْوَنُ عَلَيَّ مِنْ مِيتَة عَلَى الْفِرَاشِ فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللهِ!

La mort la plus noble est la mort dans le combat ! Par Celui qui détient l'âme du fils d'Abû Tâlib (Ali ibn Abi Tâlib), mille coups d'épée sont moins pénibles pour moi qu'une mort au lit dans la désobéissance à Allah.

اَنَّ في المَوْتِ لَراحَةٌ لِمَنْ كانَ عَبْدَ شَهْوَتِهِ وَاَسيرَ اَهْوِيَتِهِ لِاَنَّهُ كَلَّما طالَتْ حَياتُهُ كَثُرَتْ سَيِّئاتُهُ وَ عَظُمَتْ على نَفْسِهِ جِناياتُهُ

La mort est un salut et un repos pour celui qui est esclave de sa volupté et prisonnier de ses passions, car plus sa vie se prolonge plus ses péchés augmentent et plus ses injustices envers lui-même s'aggravent.

اَدِمْ ذِكْـرَ المَوْتِ وَذِكْرَ ما تَقْدِمُ عَلَيْهِ بَعْدَ المَوْتِ وَلا تَتَمَنَّى المَوْتَ اِلاّ بِشَرْطٍ واثِقٍ

Rappelle-toi continuellement la mort et ce que tu deviendras après la mort ; mais ne souhaite jamais la mort sans être sûr et certain de t'être acquitté scrupuleusement de tes obligations dans la vie d'ici-bas.

فَاحْذَرُوا عِبَادَ اللهِ الْمَوْتَ وَقُرْبَهُ، وَأَعِدُّوا لَهُ عُدَّتَهُ، فَإِنَّهُ يَأْتِي بِأَمْر عَظِيم، وَخَطْب جَلِيل، بِخَيْر لاَ يَكُونُ مَعَهُ شَرٌّ أَبَداً، أَوْ شَرٍّ لاَ يَكُونُ مَعَهُ خَيْرٌ أَبَداً.

Prenez gare à la mort, ô serviteurs d'Allah, et préparez l'équipement qui lui est nécessaire, car elle apportera une affaire grandiose et un état auguste : un bien qui ne sera jamais assombri par un mal, ou un mal qui ne sera jamais éclairci par un bien.

وَأَنَّكُمْ طُرَدَاءُ الْمَوْتِ الَّذي إِنْ أَقَمْتُمْ لَهُ أَخَذَكُمْ، وَإِنْ فَرَرْتُمْ مِنْهُ أَدْرَكَكُمْ ، وَهُوَ أَلْزَمُ لَكُمْ مِنْ ظِلِّكُمْ.

Vous êtes fatalement l'objet de poursuite de la mort : si vous vous arrêtez devant elle, elle vous prendra, et si vous la fuyez, elle vous attrapera, et elle est plus inhérente à vous que votre ombre.

La Vie éternelle après la Résurrection [1].

## Atteindre à la perfection morale

كُنْ عَفُـوّاً في قُدْرَتِكَ، جَوَاداً في عُسْرَتِكَ، مُؤْثِراً مَعَ فاقَتِكَ تَكْمُلُ لَكَ الفَضائِلُ

Sois pardonneur lorsque tu es puissant, généreux dans la gêne, et altruiste malgré ton indigence, tu auras cumulé ainsi toutes les vertus.

كُنْ كَالنَّحْلَةِ اِذا اَكَلَتْ اَكَلَتْ طَيِّباً وَاِذا وَضَعَتْ وَضَعَتْ طَيِّبَاً، وَ اِنْ وَقَعَتْ عَلى عُودٍ لَمْ تُكَسِّـرهُ

Sois comme l'abeille : lorsqu'elle mange, elle mange ce qui est bon, lorsqu'elle secrète, elle secrète ce qui est bon (le miel), et lorsqu'elle tombe sur une branche, elle ne la casse pas.

إِنْ لَمْ تَكُنْ حَلِيماً فَتَحَلَّمْ ؛ فَإِنَّهُ قَلَّ مَنْ تَشَبَّهَ بِقَوْم إِلاَّ أَوْشَكَ أَنْ يَكُونَ مِنْهُمْ.

Si tu n'es pas clément, fais semblant de l'être, car il est rare que quelqu'un s'efforce de ressembler à un groupe de gens, sans devenir presque l'un d'eux.

* نَزِّلْ مِنْ نَفْسكَ دُونَ مَنْزِلَتِها يَرْفَعكَ النّاسِ فَوْقَ مَنْزِلَتِكَ

* Rabaisse-toi au-dessous de ta vraie position, les gens te réhaussent au-dessus d'elle.

اِسْتَقْبِحْ مِنْ نَفْسِكَ ما تَسْتَقْبِحُهُ مِنْ غَيْرِكَ

Méprise en toi ce que tu méprises chez les autres.

اِفْعَلِ الخَيْرَ وَلا تَفْعَلِ الشَّرَ فَخَيْرٌ مِنَ الخَيْرِ مَنْ يَفْعَلُهُ وَ شَرٌّ مِنَ الشَّرِّ مَنْ يَأْتيهِ بِفِعْلِهِ

Fais le bien et ne fais pas le mal, car mieux que le bien est celui qui l'accomplit et pire que le mal est celui qui le commet.

اِرْحَمْ مَنْ دُونَكَ يَرْحَمْكَ مَنْ فَوْقَكَ وَقِسْ سَهْوَهُ بِسَهْوِكَ وَ مَعْصِيَتَهُ لَكَ بِمَعْصِيَتِكَ لِرَبِّكَ وَ فَقْرَهُ اِلى رَحْمَتِكَ بِفَقْرِكَ اِلى رَحْــمَـةِ رَبِّكَ

Aie pitié de celui qui est au-dessous de toi, et aura pitié de toi celui qui est au-dessus de toi, mesure son erreur à ton erreur, compare sa désobéissance envers toi à ta désobéissance envers ton Seigneur, et évalue son besoin de ta clémence par rapport à ton besoin de la clémence de ton Seigneur.

اِنَّ اَفْضَلَ النَّاسِ مَنْ حَلُمَ عَنْ قُدْرَةٍ وَزَهَدَ عَنْ غُنْيَةٍ وَانْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ

Le meilleur des hommes est celui qui se montre indulgent quand il est puissant, observe l'abstinence, quand il est riche, se fait équitable, lorsqu'il est fort.

اجْعَلْ نَفْسَكَ مِيزَاناً فِيَما بَيْنَكَ وَبَيْنَ غَيْرِكَ، فَأَحْبِبْ لِغَيْرِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ، وَاكْرَهْ لَهُ مَا تَكْرَهُ لَهَا، وَلاَ تَظْلِمْ كَمَا لاَ تُحِبُّ أَنْ تُظْلَمَ، وَأَحْسِنْ كَمَا تُحِبُّ أَنْ يُحْسَنَ إِلَيْكَ

Fais de toi un critère entre toi et autrui. Aime pour lui ce que tu aimes pour toi-même, et déteste pour lui ce que tu détestes pour toi-même. Sois bienfaisant comme tu aimes qu'on le soit envers toi et évite d'être injuste comme tu aimes qu'on ne le soit pas envers toi.

اِجْعَلْ الدِّينَ كَهْفَكَ وَالعَدْلَ سَيْفَكَ تَنْجُ مِنْ كُلِّ سُــوءٍ وَ تَظْفَر عَلى كُلِ عَدُوٍّ

Fais de la Religion ton caveau, et de la justice ton épée, tu seras alors sauvé de tout mal et tu triompheras de tout ennemi.

*اَحْسِنْ اِلى المُسيءَ تَمْلِكُهُ

Sois bienfaisant envers le malfaisant, et tu le posséderas (c'est-à-dire qu'il se dévouera à * toi).

اِرْضَ لِلنَّاسِ بِما تَرْضاهُ لِنَفْسِكَ وَاَخْلِصْ لِلَّهِ عَمَلَكَ وَعِلْمِكِ وَحُبَّكَ وَبُغْضَكَ وَ اَخْذَكَ وَ تَرْكَكَ وَكَلامَكَ وَ صَـمْـتَـكَ

Agrée pour les gens ce que tu agrées pour toi-même et dévoue à Allah ton action, ta science, ton amour, ta haine d'autrui, ce que tu entreprends, ce que tu abandonnes, ta parole et ton silence.

اَحْسِنْ لِمَنْ اَساءَ اِلَيْكَ وَاعْفُ عَمَّن جَنى عَلَيْكَ

Sois bienfaisant envers celui qui a été malfaisant envers toi et pardonne à celui qui a été * injuste envers toi.

رِفْقُ المَرْءِ وَ سَخاؤُهُ يُحَبِّبْهُ اِلى اَعْدَائِهِ

La gentillesse de l'homme et sa générosité, le font aimer de ses ennemis.

جِماعُ المُـرُؤَةِ اَنْ لا تَعْمَلَ في السِّرِّ ما تَسْتَحي مِنْهُ في العَلانِيَّةِ

L'universalité du caractère chevaleresque est que tu ne fasses pas en cachette ce dont tu as honte en public.

نِظامُ الفُتُوَّةِ اِحْتِمالُ عَثَراتِ الاِخْوانِ وَحُسْنُ تَعَهُّدِ الجَيْرانِ

La base de l'esprit chevaleresque, c'est de supporter les trébuchements des frères et d'être bienfaisant envers les voisins.

اَشْرَفُ اَخلاقِ الكَريمِ كَثْرَةُ تَغافُلِهِ عَمَّا يَعْلَمْ

Le plus noble des traits de carctère du brave, c'est sa tendance à fermer les yeux souvent sur (ce qu'il sait (des conduites des gens.

وَجَدْتُ المُسالَمَةَ ما لَمْ يَكُنْ وَهْنٌ في الاِسْلامِ اَنْجَعُ مِنِ القِتالِ

Je trouve que la paix, tant qu'elle ne nuit pas à l'Islam, est plus efficace que la guerre.

وَجَدْتُ الحِلْمَ وَالاِحْتِمَالَ اَنْجَعُ لي مِنَ القِتالِ

.Je considère que la mansuétude et l'endurance sont pour moi plus efficace que le combat

وصُولُ المَرْءِ اِلى كُلِّ ما يَبْغيهِ مِنْ طِيبِ عَيْشِهِ وَ اَمْنِ سيرَتِهِ وَسِعَةِ رِزْقِهِ بِحُسْنِ نِيَّتِهُ وَ سِعَةٍ مِنْ خُلْقِهِ

On atteind tous ses obectifs d'une existence agréable, d'un cheminement sûr, et d'une .(subsistence (vie) aisée, par la bonne foi et le bon caractère (un caractère tolérant

وَاللَّهُ لا يُعَذِّبُ اللَّهُ سُــبْحانَهُ مُؤْمِناً اِلاّ بِسُـوءِ ظَنِّهِ وَ سُوءِ خُلْقِهِ

.Par Allh ! Allah ne torture un croyant que pour sa mauvaise foi et son mauvais caractère

كَانَ لِي فِيمَا مَضَى أَخٌ فِي اللهِ، وَكَانَ يُعْظِمُهُ فِي عَيْنِي صِغَرُ الدُّنْيَا فِي عَيْنِهِ. وَكَانَ خَارِجاً مِنْ سُلْطَانِ بَطْنِهِ، فَلاَ يَشْتَهِي مَا لاَ يَجِدُ، وَلاَ يُكْثِرُ إِذَا وَجَدَ. وَكَانَ أَكْثَرَ دَهْرِهِ صَامِتاً، فَإِنْ قَالَ بَذَّ الْقَائِلِينَ، وَنَقَعَ غَلِيلَ السَّائِلِينَ. وَكَانَ ضَعِيفاً مُسْتَضْعَفاً! فَإِنْ جَاءَ الْجِدُّ فَهُوَ لَيْثُ غَاب، وَصِلُّ وَاد، لاَ يُدْلِي بِحُجَّة حَتَّى يَأْتِيَ قَاضِياً. وَكَانَ لاَ يَلُومُ أَحَداً عَلَى مَا يَجِدُ الْعُذْرَ فِي مِثْلِهِ، حَتَّى يَسْمَعَ اعْتِذَارَهُ; وِكَانَ لاَ يَشْكُو وَجَعاً إِلاَّ عِنْدَ بُرْئِهِ; وَكَانَ يَقُولُ مَا يَفْعَلُ وَلاَ يَقُولُ مَا لاَ يَفْعَلُ; وَكَانَ إِذَا غُلِبَ عَلَى الْكَلاَمِ لَمْ يُغْلَبْ عَلَى السُّكُوتِ، وَكَانَ عَلَى مَا يَسْمَعُ أَحْرَصَ مِنْهُ عَلَى أَنْ يَتَكَلَّمَ; وَكَانَ إِذَا بَدَهَهُ أَمْرَانِ يَنْظُرُ أَيُّهُمَا أَقْرَبُ إِلَى الْهَوَى فَيُخَالِفُهُ، فَعَلَيْكُمْ بِهذِهِ الْخَلاَئِقِ فَالْزِمُوهَا وَتَنَافَسُوا فِيهَا، فَإِنْ لَمْ تَسْتَطِيعُوهَا فَاعْلَمُوا أَنَّ أَخْذَ الْقَلِيلِ خَيْرٌ مِنْ تَرْكِ الْكَثِيرِ.

J'avais jadis un frère en Allah. Ce qui le grandissait à mes yeux, c'était la petitesse de ce monde à ses yeux. Il était hors du pouvoir de son ventre : il ne désirait manger que ce qu'il trouvait, et ne mangeait pas beaucoup de ce qu'il trouvait. La plupart du temps il gardait le silence et lorsqu'il parlait il vainquait les locuteurs et étanchait la soif des interrogateurs .(questionneurs). Il se faisait faible et les gens l'imaginaient ainsi

Mais lorsque le moment de l'effort (du sérieux) arrivait, il était comme un lion de forêt ou un serpent du désert. Il ne présentait pas un argument sans être certain de son incontestabilité. Il ne blâmait personne qu'il estimait pouvoir avoir une excuse jusqu'à ce qu'il entende ses .excuses

Il ne se plaignait d'une maladie que lorsqu'il en aurait été guéri. Il accomplissait ce qu'il disait et ne disait pas ce qu'il n'accomplissait pas. Et si on l'emportait sur lui dans la parole, on ne pouvait pas gagner contre lui dans le silence. Il tenait plus à écouter qu'à parler. Lorsqu'il était confronté à deux affaires, il regardait laquelle était plus proche de la passion pour s'y opposer. Je vous commande donc ces traits de caractère : adoptez-les et rivalisez entre vous pour leur acquisition. Et si vous ne le pouvez pas, sachez qu'en prendre peu, c'est mieux qu'en abandonner beaucoup.

خَيْرُ العَطاءِ ما كانَ عَنْ غَيْرِ طَلَبٍ

Le meilleur don est celui qui se fait sans qu'on ne le demande.

التَّكَبُّرُ يَضَعُ الرَّفيعَ والتواضُعُ يَرْفَعُ الوَضيعَ

L'orgueil rabaisse l'homme sublime et la modestie (l'humilité) rehausse l'homme vil.

اَطِعْ مَنْ فَوْقَكَ يُطِعْكَ مَنْ دُونَكَ وَاَصْلِحْ سَريرَتَكَ يُصْلِحُ اللّٰهُ عَلانِيَّتِكَ

Obéis à celui qui est au-dessus de toi et tu seras obéi par celui est au-dessous de toi. Réforme ta personnalité intérieure et Allah réformera ta personnalité extérieure.

اَكْرِهْ نَفْسَكَ عَلى الفَضَائِلِ فَاِنَّ الرَّذائِلَ اَنْتَ مَطْبُوعٌ عَلَيْها

Contrains-toi aux vertus, car ta nature est façonnée par les vices.

اِحْتَمِلْ دالَّةَ مَنْ دلَّ عَلَيْكَ وَ اقْبَلْ العُذرَ مِمَّنْ اِعْتَذَرَ اِلَيْكَ وَاْغْتَفِرْ لِمَنْ جَنى عَلَيْكَ

Supporte l'obligeance de celui qui t'a obligé, accepte l'excuse de celui qui s'est excusé auprès de toi, et pardonne à celui qui t'a fait du mal.

اِجْعَلْ جَزاءَ النِّعْمَةِ عَلَيْكَ الاِحْسانَ لِمَنْ اَساءَ اِلَيْكَ

Récompense le bienfait qui t'a été accordé (par Allah) par ta bienfaisance envers celui qui t'a porté préjudice.

أَبْذُلْ مالَكَ لِمَنْ بَذَلَ لَكَ وَجْهَهُ فَإِنَّ بَذْلَ الوَجْهِ لا يُوازيهِ شيءُ

Dépense ton argent pour celui qui a perdu la face pour toi, car rien ne saurait récompenser la perte de face.

مَتَى أَشْفِي غَيْظِي إِذَا غَضِبْتُ؟ أَحِينَ أَعْجِزُ عَنِ الِانْتِقَامِ فَيُقَالُ لِي: لَوْ صَبَرْتَ؟ أَمْ حِينَ أَقْدِرُ عَلَيْهِ فَيُقَالُ لِي: لَوْ عَفَوْتَ.

Quand aurais-je apaisé ma rage, si je me mets en colère ? Est-ce lorsque je n'ai pas la force de me venger et qu'on me dit alors : "Si seulement tu te montrais longanime ! ", ou est-ce lorsque j'ai le pouvoir de me venger, et on me dit alors : "Si seulement tu pardonnais".

أَنْصِفْ مِنْ مِنْ نَفْسِكَ قَبْلَ اَنْ يُنْتَصفُ مِنْكَ فَإِنَّ ذالِكَ اَجَلُّ لِقَدْرِكَ وَ اَجْدَرُ بِرِضا رَبِّكَ

Efforce-toi d'être équitable avant qu'on ne t'oblige à l'être, car ceci est plus digne pour ta personnalité et plus apte à satisfaire Allah.

اِبْدَءِ السَّائلَ بِالنَّوالِ قَبْلَ السُّؤالِ فَإِنَّكَ اِنْ اَحْوَجْتَهُ اِلى سُؤالِكَ اَخَذْتَ مِنْ حُرِّ وَجْهِهِ اَفْضَلَ مِمّا اَعْطَيْتَهُ

Subviens au besoin du nécessiteux avant qu'il ne te le demande, car si tu le laissais te le demander, tu aurais fait perdre à un être libre de sa face plus que ce que tu ne lui aurais donné.

يَـنْـبَغي اَنْ يَكُونَ الرَّجُلُ مُهَيْمِناً عَلى نَفْسِهِ مُراقِباً قَلْبَهُ حافِظاً لِسانَهُ

Il faut que l'homme contrôle son soi, surveille son cœur et retienne sa langue.

## Le caractère désarmant

احْصُدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرِ غَيْرِكَ بِقَلْعِهِ مِنْ صَدْرِكَ

Arrache le mal de la poitrine (cœur) d'autrui en l'arrachant de ton propre cœur.

اِنَّ اِحْسانَكَ اِلى مَنْ كادَكَ مِنَ الاَضدادِ وَالحُسّادِ لَاَغْيَظُ عَلَيْهِمْ مِنْ مَواقِعِ اِسائَتِكَ مِنْهُمْ وَهُوَ داعٍ اِلى صَلاحِهِمْ

Ta bienfaisance envers les opposants et les envieux qui te veulent du mal les irrite plus que le mal que tu voudrais leur rendre, et en outre cela pourrait les amener à se réformer.

الاِحْسانُ اِلى المُسيئِ يَسْتَصْلِحُ العَدُوَّ

La bienfaisance envers celui qui vous porte préjudice, pourrait réconcilier l'ennemi

يُعْجِبُني مِنَ الرَّجُلِ اَنْ يَعْفو عَمَّنْ ظَلَمَهُ وَيَصِلُ مَنْ قَطَعَهُ وَ يُعْطي مَنْ حَرَمَهُ وَيُقابِلَ الاِساءةَ بِالاِحْسانِ

Il me plaît chez un homme qu'il pardonne à celui qui l'a opprimé, qu'il reprenne contact avec celui qui a rompu avec lui, qu'il donne à celui qui a refusé de lui donner et qu'il réponde au préjudice par la bienfaisance.

## Le choix de la parole et du silence

اِيَّاكَ وَفُضُولَ الكَلامِ فَاِنَّهُ يُظْهِرُ مِنْ عُيُوبِكَ ما بَطَنَ وَيُحَرِّكُ عَلَيْكَ مِنْ اَعْدائِك ما سَكَنَ

Garde-toi de dire un mot de trop, car cela pourrait faire apparaître ce qui est caché de tes * défauts et agiter parmi tes ennemis ceux qui sont restés jusqu'alors tranquilles.

لاَ تَقُلْ مَا لاَ تَعْلَمُ، بَلْ لاَ تَقُلْ كُلَّ مَا تَعْلَمُ، فَإِنَّ اللهَ فَرَضَ عَلَى جَوَارِحِكَ كُلِّهَا فَرَائِضَ يَحْتَجُّ بِهَا عَلَيْكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

Ne dis pas ce que tu ne sais pas, ou plutôt ne dis pas tout ce que tu sais, car Allah a imposé à tous tes sens des obligations qui Lui serviront de preuves contre toi.

يَـنْـبَغي اَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زائِداً عَلى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غالِباً عَلى لِسانِهِ

Il conviendrait que le savoir d'un homme soit supérieur à son verbe, et que son 'aql prédomine sa langue.

* فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قِوْلِهِ

.On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles *

يَـنْـبَغي اَنْ تَكونُ اَفعالُ الرَّجُلِ اَحْسَنَ مِنْ اَقوالِهِ ولا تكُونُ اَقْوالُهُ اَجْسَنَ مِنْ اَفعالِهِ

Il conviendrait que les actes d'un homme soient plus éloquents que ses dires et non ses .paroles plus belles que ses actes

اِنْ كانَ في الكَلامِ بَلاغَةٌ فَفي الصَّمْتِ السَّلامَةُ مِنَ العِثَارِ

.S'il y a éloquence dans la parole, il y a prémunition contre le trébuchement dans le silence

اِنْ اَحْبَبْتَ سَلامَةَ نَفْسِكَ وَ سَـتْـرِ مَـعايِـبِكَ فَاقْلِلْ كَلامَكَ وَاَكْثِرْ صَمْتَكَ يَتَوَفَّرْ فِكْرُكَ وَيَسْتَنِر قَلْبُكَ وَيَسْلَمِ النَّاسُ مِنْ يَدِكَ

Si tu veux vivre en sécurité et en toute tranquillité, et couvrir tes défauts, parle moins et observe plus le silence, ta pensée sera ainsi épargnée, ton cœur éclairé, et les gens seront à l'abri de ta .nuisance

لا تقولنَّ ما يَسوؤُكَ جَوابُهُ

.Ne dis pas ce qui appelle une réponse qui pourra te mécontenter

مَنْ قالَ بِما لا يَنْبَغي يَسْمَعُ ما لا يَشْتَهي

Qui dit ce qu'il ne faut pas dire entend ce qu'il n'aimerait pas entendre

اللِّسانُ تَرْجُمانِ العَقْلِ

.La langue est le traducteur de l'intellect

الكلامُ كالدَّواءُ قَليلُهُ يَنْفَعُ وَ كَثيرُهُ يُهْلِكُ

La parole est comme un médicament : en prendre un peu est bénéfique, en prendre beaucoup peut nous détruire.

اَقْلِلْ كَلامَكَ تَأْمَنْ مَلامَاً

* Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes.

## Le choix de la parole et du silence

اِيَّاكَ وَفُضُولَ الكَلامِ فَاِنَّهُ يُظْهِرُ مِنْ عُيُوبِكَ ما بَطَنَ وَيُحَرِّكُ عَلَيْكَ مِنْ اَعْدائِك ما سَكَنَ

* Garde-toi de dire un mot de trop, car cela pourrait faire apparaître ce qui est caché de tes défauts et agiter parmi tes ennemis ceux qui sont restés jusqu'alors tranquilles.

لاَ تَقُلْ مَا لاَ تَعْلَمُ، بَلْ لاَ تَقُلْ كُلَّ مَا تَعْلَمُ، فَإِنَّ اللهَ فَرَضَ عَلَى جَوَارِحِكَ كُلِّهَا فَرَائِضَ يَحْتَجُّ بِهَا عَلَيْكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

Ne dis pas ce que tu ne sais pas, ou plutôt ne dis pas tout ce que tu sais, car Allah a imposé à tous tes sens des obligations qui Lui serviront de preuves contre toi.

يَـنْـبَغِي اَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زائِداً عَلى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غَالِباً عَلى لِسانِهِ

Il conviendrait que le savoir d'un homme soit supérieur à son verbe, et que son 'aql prédomine sa langue.

* فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قِوْلِهِ

* On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles.

يَـنْـبَغِي اّنْ تَكونُ اَفعالُ الرَّجُلِ اَحْسَنَ مِنْ اَقوالِهِ ولا تكُونُ اَقْوالُهُ اَجْسَنَ مِنْ اَفعالِهِ

Il conviendrait que les actes d'un homme soient plus éloquents que ses dires et non ses paroles plus belles que ses actes.

اِنْ كانَ في الكَلامِ بَلاغَةٌ فَفي الصَّمْتِ السَّلامَةُ مِنَ العِثَارِ

.S'il y a éloquence dans la parole, il y a prémunition contre le trébuchement dans le silence

اِنْ اَحْبَبْتَ سَلامَةَ نَفْسِكَ وَ سَـتْـرِ مَـعايِـبِكَ فَاقْلِلْ كَلامَكَ وَاَكْثِرْ صَمْتَكَ يَتَوَفَّرْ فِكْرُكَ وَيَسْتَنِر قَلْبُكَ وَيَسْلَمِ النَّاسُ مِنْ يَدِكَ

Si tu veux vivre en sécurité et en toute tranquillité, et couvrir tes défauts, parle moins et observe plus le silence, ta pensée sera ainsi épargnée, ton cœur éclairé, et les gens seront à l'abri de ta .nuisance

لا تقولنَّ ما يَسوؤُكَ جَوابُهُ

.Ne dis pas ce qui appelle une réponse qui pourra te mécontenter

مَنْ قالَ بِما لا يَنْبَغي يَسْمَعُ ما لا يَشْتَهي

Qui dit ce qu'il ne faut pas dire entend ce qu'il n'aimerait pas entendre

اللِّسانُ تَرْجُمانِ العَقْلِ

.La langue est le traducteur de l'intellect

الكلامُ كالدَّواءُ قَليلُهُ يَنْفَعُ وَ كَثيرُهُ يُهْلِكُ

La parole est comme un médicament : en prendre un peu est bénéfique, en prendre beaucoup .peut nous détruire

اَقْلِلْ كَلامَكَ تَأْمَنْ مَلاماً

.Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes *

# Le 'aql et le 'âqil (l'intellect,le bon sens et lesage) - Le jahl et le (jâhil (l'ignorance et l'ignorant

العَقْلُ يَنْبوعُ الخَيْرِ وَالجَهْلُ مَعْدِنُ الشَّرِّ

La raison est la source du bien et l'ignorance est l'essence du mal

عَداوَةُ العاقِلِ خَيْرٌ مِنْ صَداقَةِ الجاهِلِ

.tre ennemi avec un sage est mieux qu'être ami avec un ignorant?

اِسْتَشِرْ عَدُوَّكَ العاقِلَ وَاحْذَرْ رَأْيَ صَدِيقَكَ الجاهِلَ

.Consulte ton sage ennemi et méfie-toi de l'opinion de ton ami ignorant

سِتَّةٌ تُخْتَبَرُبِها عُقُولُ الرِّجالِ : الحِلْمُ عِنْدَ الغَضَبِ، والقَصْدُ عِنْدَ الرَّغَبِ، وَالصَّبْرُ عِنْدَ الرَّهَبِ، وَتَقْوى اللَّهُ في كُلِّ حالٍ، وحُسْنِ المُداراةِ وَقَلَّةِ المُماراةِ

Six comportements montrent l'état d'esprit des hommes : la tolérance lors de la colère, la modération lors des désirs, la patience lors de la peur, la crainte d'Allah dans toutes les .situations, la bonne conduite envers les gens, et le contrôle de l'animosité

العَقْلُ صاحِبُ جيْشِ الرَّحْمنِ وَالهَوى قائِدُ جَيْشِ الشَّيطانِ وَالنَّفْسُ مُتَجاذِبـةٌ بَيْنَهُما فَأَيَّهُما غَلَبَ كانَتْ في حَيِّزِهِ

Le 'aql est le commandement de l'armée du Miséricordieux et la passion est l'émir de l'armée de Satan ; l'âme est tiraillée entre les deux, et sera à la disposition de celui d'entre eux qui l'aura .emporté

غِناءُ العاقِلِ بِحِكْمَتِهِ وَ عِزُّهُ بِقِناعَتِهِ

La richesse du sage réside dans sa sagesse et sa puissance dans sa satisfaction

العاقِلُ يَعْتَمِدُ على عَمَلِهِ وَالجاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلى اَمَلِهِ

.Le sage compte sur son travail et l'ignorant sur son espoir

العاقِلُ عَدوُّ شَهْوَتِهِ والجاهِلُ عَبْدُ شَهْوَتِهِ

Le sage est l'ennemi de sa volupté et l'ignorant en est l'esclave

العاقِلُ يَضِعُ نَفْسَهُ فَيَرْتَفِعُ وَالجاهِلُ يَرْفَعُ نَفْسَهُ فَيَتَّضِعُ

L'homme sensé se revalorise (se hisse) en s'humiliant (s'abaissant), et l'ignorant se rabaisse en .se faisant valoir

العاقِلُ مَنْ اِتَّعَظَ بِغَيْرِهِ

.Le sage est celui qui tire la leçon d'autrui

العَقْلُ وَالعِلْمُ مَقْرونانِ في قَرَنٍ لا يَفْتَرِقانِ وَلا يَتَبايَنانِ

Le 'aql et la science sont concomitants et inhérent l'un à l'autre : jamais ils ne se séparent ni ne .s'opposent

يَنْبَغي لَلْعاقِلِ اَنْ يَحْتَرِسَ مِنْ سُكْرِ المالِ و سُكْرِالقُدْرَةِ وَ سُكْرِالعِلْمِ وَ سُكْرِالمَدْحِ وَ سُكْرِالشَّبابِ فَاِنَّ لِكُلِّ ذَلِكَ رياحٌ خَبيثَةٌ تِسْلُبُ العَقْلَ وَ تَسْتَخِفُّ الوِقارَ

Un homme intelligent doit se méfier de l'ivresse de la fortune, de l'ivresse du pouvoir, de l'ivresse du savoir et de l'ivresse de la jeunesse, car ces choses-là soufflent des vents .malicieux qui emportent le bon sens et bafoue la révérence

يَـنْـبَغي للعاقِلِ اَنْ يُخاطِبَ الجاهِلَ مُخاطَبَةُ الطَبيبِ المَريضِ

.Il conviendrait que le sage parle à l'ignorant comme parle le médecin à son patient

عقول النساء في جمالهنَّ وجمال الرجال في عقولهم

L'intelligence des femmes réside dans leur beauté et la beauté des hommes réside dans leur

([intelligence.([1

العَقْلُ وَ الشَّهْوَةُ ضِدّانِ وَ مُؤَيِّدُ العَقْلُ العِلْمُ وَ مُزَيِّنُ االشَّهْوَةُ الهَوى وَالنَّفْسُ مُتَنازِعَةٌ بَيْنَهُما فَاَيَّهُما قَهَرَ كانَتْ في جانِبِهِ

Le 'aql et la volupté sont deux contraires. La science est l'appui du 'aql, la passion est l'embellissement de la volupté. L'âme est tiraillée par les deux et sera du côté du vainqueur.

الحِكْمَةُ ضَالَّةُ كُلِّ مُؤْمِنٍ فَخُذُوها وَلَوْ مِنْ اَفْواهِ المُنافِقينَ

La sagesse est l'objet de recherche permanent du croyant, apprenez-la donc même des bouches des hypocrites.

اِذا شابَ العاقِلُ شَبَّ عَقْلُهُ وَاِذا شابَّ الجاهِلُ شَبَّ جَهْلُهُ

Lorsque le sage vieillit, son 'aql (esprit, bon sens) se rajeunit (se requinque, se renforce) et lorsque l'ignorant vieillit son ignorance s'attise.

الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ، فَخُذِ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ أَهْلِ النِّفَاقِ

La sagesse est l'objet de recherche du croyant, prends-la donc même chez les hypocrites

خُذْ الحِكْمَةَ مِمَّنْ اَتاكَ بِها وَانْظُرْ اِلى ما قالَ وَ لا تَنْظُرْ اِلى مَنْ قالَ

Prends la sagesse de quiconque te l'apporte, et regarde ce qu'il dit et non qui l'a dite.

خُذْ الحِكْمَةَ اَنَّى كانَتْ فَاِنَّ الْحِكْمَةَ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ

Prends la sagesse où qu'elle se trouve, car la sagesse est l'objet de recherche du croyant.

العاقِلُ يَجْـتَهِـدُ في عَمَلِهِ وَ يُقَصِّرُ مِنْ اَمَلِهِ والجاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلى اَمَلِهِ وَ يُقَصِّرُ مِنْ عَمَلِهِ

Le sage travaille beaucoup et espère peu, alors que l'ignorant espère beaucoup et travaille peu.

العاقِلُ اِذا عَلِمَ عَمِلَ وَ اِذا عَمِلَ اَخْـلَصَ وَاِذا اَخْـلَصَ اِعْـتَـزَلَ

Le sage lorsqu'il sait, pratique, et lorsqu'il pratique, il se dévoue, et lorsqu'il se dévoue, il s'éloigne des péchés.

العَقْلُ اَنْ تَقولَ ما تَعْرِفُ وَتَعْمَلَ بِما تَنْطِقُ

Le bon sens commande que tu dises ce que tu sais et que tu appliques ce que tu dis.

لِلاِنْسـانِ فَضيلَتانِ : عَقْلٌ وَ مَنْطِقٌ فَبِالعَقْلِ يَسْتَفيدُ وَ بِالمَنْطِقِ يُفيدُ

L'homme a deux vertus : l'intellect et la logique. Par l'intellect il apprend ce qui est utile et par la logique, il enseigne ce qui est utile.

العَقْلُ غَريزَةٌ تَزيدُ بِالعِلْمِ وَالتَّجارِبِ

Le Aql (l'intellect) est un instinct qui se développe par la science et les expériences.

*نِصْفُ العاقِلِ اِحْتِمالٌ وَ نِصْفُهُ تَغافُلٌ

La moitié d'un homme sensé est l'endurance (des défauts et des mauvais agissements * d'autrui) et son autre moitié est la feinte de l'ignorance (fait semblant d'ignorer (les défauts et la mauvaise conduite d'autrui).

العَاقِلُ مَنْ اِتَّهَمَ رَأْيَهُ وَلَمْ يَثِقْ بِكُلِّ ما تُسَوِّلُ لَهُ نَفْسُهُ

Le sage est celui qui sait remettre en cause ses opinions et qui n'accorde pas de confiance à tout ce qu'il se permet de faire.

*كُنْ بِعَدُوِّكَ العاقِلِ اَوْثَقُ مِنْكَ بِصَدِيقِكَ الجاهِلُ

Sois plus confiant en ton sage ennemi qu'en ton ignorant ami *.

العاقِلُ مَنْ يَزْهَدُ فيما يَرْغَبُ فيهِ الجاهِلُ

.Le sage est celui qui s'abstient de ce que désire l'ignorant

*لِكُلِّ شَيْ زَكاةٌ وَ زَكاةُ العَقْلِ اِحْنِمالُ الجُهَّالِ

A toute chose une aumône purificatrice, celle du bon sens est de supporter les ignorants.*

* Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura troqué la Religion .contre la vie d'ici-bas serviront de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection

*ما قَصَمَ ظَهْري اِلاَّ رَجثلانِ عالِمٌ مُتُهَتِّكٌ وَجاهِلٌ مُتَنَسِّكٌ: هَذا يُنْفِرُ عَنْ حَقِّهِ بِتَهَتِّكُهِ وهذا يَدْعو الى الباطِلِ بِتِنَسُّكِهِ

Deux types d'homme m'exaspèrent : un savant scandaleux (éhonté) et un ignorant qui joue * l'ascète. Celui-là éloigne les gens de la Vérité par son attitude scandaleuse, et celui-ci incite au .Faux par son affectation de l'ascèse

واضِعُ العِلْمِ عِنْدَ غَيْرِ اَهْلِهِ ظالِمٌ لَهُ

.Est injuste envers le savoir celui qui le dispense à celui qui en est indigne

زَلَّةُ العالِمِ تُفْسِدُ العَوالِمَ

.Le trébuchement du savant corrompt le monde

زَلَّةُ العالِمِ كَانْكِسارِ السَّفينَةِ تَغْرَقُ وَتُغْرِقُ مَعَها غَيْرُها

.Le trébuchement du savant est la brisure du bateau, lequel se noie et entraîne les autres avec

زَلَّةُ العالِمِ كَبيرَةُ الجِنايَةِ

.Le trébuchement du savant est un grand péché

العُلومُ نُزَهَةُ العُلَماءِ

.(Les sciences sont la promenade des ulémas (les savants

التَّواضُعُ ثَمَرَةُ العِلْمِ

## La modestie est le fruit du Savoir

اِذا سَئَلْتَ فَاسْئَل تَفَقُّهَاً ولا تَسْئَلْ تَعَنُّتاً فَإِنَّ الجاهِلَ المُتَعَلِّمَ شَبيهٌ بِالعالِمِ وإِنَّ العالِمَ المُتَعَنِّتَ شَبيهٌ بِالجاهِلِ

Si tu poses une question, pose-la pour apprendre et non pour contredire et contrarier, car .l'ignorant qui apprend ressemble au savant, et le savant contrariant ressemble à l'ignorant

العِلْمُ خَيْرٌ مِنَ المالِ العِلْمُ يَحْرُسُكَ وأَنْتَ تَحـْرُسُ المالَ

.La science vaut mieux que l'argent, car la science te garde, alors que tu dois garder l'argent

اِقْتَنِ العِلْمَ فَإِنَّكَ اِنْ كُنْتَ غَنيًّاً زَانَكَ وَ اِنْ كُنْتَ فَقيراً صانَكَ

.Acquiers la science, car si tu es riche, elle t'embellira, et si tu es pauvre, elle te protégera

جَمالُ العِلمِ نَشْـرُهُ وَ ثَمَرَتُهُ العَمَلُ بِهِ وَ صِيانَتُهُ وَضْعُهُ في اَهْلِهِ

La beauté de la science, c'est sa diffusion, ses fruits, c'est son application, et son entretien, .c'est la déposer chez les gens qui en sont dignes

العالِمُ وَالمُتَعَلِّمُ شَريكانِ في الاَجْرِ وَلا خَيْرَ فيما بَيْنَهُما

Celui qui enseigne et celui qui apprend sont deux associés dans la rétribution spirituelle (de .l'acte de l'apprentissage) et entre ces deux-là rien d'autre ne vaut

الجاهِلُ صَخْرَةٌ لا يَنْفَجِرُ ماؤُها وَ شَجَرَةٌ لا يَخْضَرُّ عُودُها وَ اَرْضٌ لا يَظـْهَـرُ عُشـْبُـها

L'ignorant est une roche dont l'eau ne jaillit pas, un arbre dont les branches ne verdissent pas,

.un sol dont l'herbe ne pousse pas

جَمالُ العَالِمِ عَمَلُهُ بِعِلْمِهِ

.La beauté du savant réside dans son application du savoir qu'il détient

الكُتُبُ بَساتينُ العُلَماءِ

.Les livres sont les jardins des savants

العِلْمُ زَيْنُ الاَغْنِياءِ وَ غِنى الفُقَراءِ

.La science est l'ornement des riches et la richesse des pauvres

تَجَرَّعْ مَضَضَ الحِلْمِ فَاِنَّهُ رَأْسُ الحِكْمَةِ وَ ثَمَرَةُ العِلْمِ

.Avale l'amertume de la mansuétude, car elle est la tête de la sagesse et le fruit de la science

العَالِمُ يَعْرِفُ الجاهِلُ لِاَنَّهُ كانَ فَبْلُ جاهِلاٍ وَالجاهِلُ لا يَعْرِفُ العالِمَ لِاَنَّهُ لَمْ يَكُنْ قَبْلُ عالماً

Le savant connaît l'ignorant parce qu'il l'était lui-même avant, alors que l'ignorant ne connaît .pas le savant, car il ne l'était pas lui-même avant

العالِمُ مَنْ شَهَدَتْ بَصِحَّةِ اقوالِهِ اَفْعالُهُ

.Le savant est celui dont les actes témoignent de la huttasse de ses paroles

تَعَلَّمْ عِلْمَ مَنْ يَعْلَمُ وَ عَلِّم عِلْمَكَ مَنْ يَجْهَلُ فَاِذا فَعَلْتَ ذالِكَ عَلِمْتَ ما جَهِلْتَ وَانْتَفَعْتَ بِما عَلِمْتَ

Apprends la science de celui qui sait, et enseigne ta science à celui qui ignore ; ce faisant, tu .auras appris ce que tu ignores et utilisé ce que tu sais

تَعَلَّموا العِلْمَ وَ تَعَلَّموا مَعَ العِلْمِ السَّكينَةَ وَالحِلْمَ فَاِنَّ العِلْمَ خليلُ المُؤْمِنَ وَ الحِلْمُ وَزيرُهُ

Apprenez la science et apprenez avec elle le calme et la mansuétude, car la science est l'ami chéri du croyant, et la mansuétude son vizir.

العالِمُ لا يَشْبَعُ مِنَ العِلْمِ ولا يَتَشَبَّعُ بِهِ

Le savant est celui qui ne se rassasie ni ne se lasse de la science.

تَعَلَّمِ العِلْمَ فَإِنَّكَ إِنْ كُنْتَ غَنيًّا زانَكَ وَ إِنْ كُنْتَ فَقيراً صانَكَ

Apprends la science, car si tu es riche, elle t'embellit (t'orne), et si tu es pauvre, elle te protège.

العالِمُ مَنْ شَهَدَتْ بَصِحَّةِ اقوالِهِ اَفْعالُهُ

Le savant est celui dont les actes attestent la véracité de ses paroles.

خُذوا مِنْ كُلِّ عِلْمٍ اَحْسَنَهُ فَإِنَّ النَّحْلُ يَأْكُلُ مِنْ كُلِّ زَهْرٍ اَزْيَنَهُ فَيَتَوَلَّدُ مِنْهُ جَوْهَران نَفيسانِ اَحَدَهُما فيهِ شِفاءُ النَّاسِ والآخَرُ يُسْتَضاءُ بِهِ

Prenez de chaque science ce qu'elle a de meilleur, comme les abeilles qui mangent de chaque fleur ce qu'elle a de plus beau, lequel engendre deux essences (substances) précieuses, l'une (est porteuse de guérison pour les gens, l'autre fournit de la lumière (le miel et la cire

اَلعَالِمُ حَيٌّ وَ إِنْ كانَ مَيِّتاً وَالجاهِلُ مَيْتٌ وَإِنْ كَانَ حَيّاً

Le savant ('âlem, uléma) est vivant, lors même qu'il est mort, et l'ignorant est mort, lors même qu'il est vivant.

العِلمُ حَياةٌ وشِفاءٌ والجَهْلُ داءٌ وعَياءٌ

## La science est vie et guérison, l'ignorance est maladie et

# fatigue

العِلْمُ اَكْثَرُ مِنْ اَنْ يُحاطَ بِهِ فَخُذوا مِنْ كُلِ عِلْمٍ اَحْسَنَهُ

La Science est trop vaste pour qu'on puisse l'embrasser entièrement, apprenez donc de chaque savoir sa meilleure partie.

عِلْمُ المُنَافِقِ في لِسانِهِ

Le savoir de l'hypocrite est dans sa langue

عِلْمُ المُؤْمِنِ في عَمَلِهِ

Le savoir du croyant est dans ses actes

عِلْمٌ بلا عَمَلٍ كَشَجَرٍ بَلا ثَمَرٍ

Un savoir sans application est pareil à un arbre sans fruit

عِلْمٌ بلا عَمَلٍ كَقَوْسٍ بَلا وَتَرٍ

Un savoir sans application est pareil à un arc sans flèche

عِلْمٌ لا يَنْفَعُ كَدَواءٍ لا يَنْجَعُ

Un savoir inutile est pareil à un médicament sans effet

عِلْمٌ لايُصْلِحُكَ ضلالٌ وَمَالٌ لا يَنْفَعُكَ وَبالٌ

Un savoir qui ne peut vous réformer est égarement, et un bien qui ne vous sert à rien est enlisement

العالِمُ يَنْظُرُ بِقَلْبِهِ وَ خاطِرِهِ وَالجاهِلُ يَنْظُرُ بِعَيْنِهِ وَناظِرِهِ

.Le savant regarde avec son cœur et son esprit, l'ignorant avec son œil et la vue extérieure

العِلْمُ مِصْباحُ العَقْلِ

## La science est la lampe de l'intellect

المَعْرِفَةُ نُورُ القَلْبِ

.Le savoir est la lumière du cœur

مَا أَخَذَ اللهُ عَلَى أَهْلِ الْجَهْلِ أَنْ يَتَعَلَّمُوا حَتَّى أَخَذَ عَلَى أَهْلِ الْعِلْمِ أَنْ يُعَلِّمُوا

Allah n'a ordonné aux ignorants de d'apprendre qu'après avoir ordonné aux tenants du savoir d'enseigner.

(moralité : De même que l'ignorant a l'obligation d'apprendre, de même le savant ou l'homme .instruit a l'obligation d'enseigner sa connaissance, son savoir ou sa science)

لايَسْتَحِيَّنَ اَحَدٌ اِذا سُئِلَ عَمّا لا يَعْلَمُ اَنْ يَقولُ لا اَعْلَمُ

Que celui qui ne connaît pas la réponse à une question qu'on lui pose n'ait pas honte de dire .qu'il ne sait pas

لا يَسْتَنْكِفَنَّ مَنْ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ اَنْ يَتَعَلَّمَ

Que celui qui n'a pas été instruit ne dédaigne pas l'apprentissage.

.[1] La Vie éternelle après la Résurrection

# Science, savant/Ignorance -'Ilm, ma'rifah, 'âlim/Jahl, jâhil

لا تُحَدِّثُ الجُهَّالَ بِمالا يَعْلَمونَ فَيُكَذِّبُونَكَ بِهِ فَإِنَّ لِعِلْمِكَ عَلَيْكَ حَقٌّ وَ حَقُّهُ عَلَيْكَ بَذْلُهُ لِمُسْتَحِقِّهِ وَ مَنْعِهِ عَنْ غَيْرِ مُسْتَحِقِّهِ

Ne parle pas aux ignorants de ce qu'ils ne savent pas, sinon ils te démentiront, car ta science a un droit sur toi, et son droit sur toi est de la dispenser à celui qui le mérite et à l'interdire à celui .qui en est indigne

إِذا عَلَوْتَ فَلا تُفَكِّرْ فيمَنْ دُونَكَ مِنَ الجُهَّالِ وَلكِنْ إِقْتَدِ فَوْقَكَ مِنَ العُلَماءِ

Si tu venais à remonter sur l'échelle de la science, ne regarde pas ceux qui sont au-dessous de toi parmi les ignorants, mais essaie plutôt d'atteindre au niveau des savants qui se trouvent placés au-dessus de toi

اِكْتَسِبوا العِلمَ يَكْسِبْكُمْ الحَياةَ

.Acquérez la science, elle vous fera gagner votre vie

لا يَكُونُ العَالِمُ عَالِماً حَتَّى لا يَحْسُدَ مَنْ فَوْقِهِ وَلا يَحْتَقِرَ مَنْ دُونِهِ وَلا يَأْخُذَ عَلى عِلْمِهِ شَيْئاً مِنْ حُطام الدُّنْيا

Un savant ne sera pas vraiment un savant jusqu'à ce qu'il n'envie pas celui qui lui est supérieur, ni ne méprise celui qui lui est inférieur, ni ne cherche à ramasser avec sa science des débris de .ce bas monde

مَنْ لَمْ يَتَعَلَّمْ في الصِغَرِ لَمْ يَتَقَدَّمْ في الكِبَرِ

.Qui n'apprend pas dans son enfance, n'avance (ne progresse) pas dans sa maturité

يَـنْـبَغي اَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زائِداً عَلى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غَالِباً عَلى لِسانِهِ

Il conviendrait que le savoir d'un homme soit supérieur à son verbe, et que son 'aql prédomine .sa langue

زَكاةُ العِلْمِ بَذْلُهُ لِمُسْتَحقِّهِ وِاجْهادُ النَّفْسِ بالعَمَلِ بِهِ

La zakat (l'aumône purificatrice) de la science, c'est de la dispenser à celui qui la mérite, et de s'efforcer de l'appliquer.

زِيادَةُ الفَعْلِ عَلى القَوْلِ اَحْسَنُ فَضيلَةٍ وَنَقْصُ الفِعْلِ عَنِ القَوْلِ اَقْبَحُ رَذيلَةٍ

Agir plus que parler est la meilleure des vertus, et agir moins que parler et le plus vilain des vices.

العِلْمُ مَقْرونٌ بِالعَمَلِ فَمَنْ عَلِمَ عَمِلِ

La science est associée à la pratique, donc quiconque sait doit pratiquer.

العِلْمُ يُرْشِدُكَ اِلى ما اَمَرَكَ بِهِ وَالزُّهْدُ يُسْهِلُ لَكَ الطَّريقُ اِلَيْهِ

La science te guide vers les instructions qu'elle t'a données et l'abstinence t'en facilite le chemin.

*العِلْمُ كُلُّهُ حُجَّةٌ اِلاّ ما عُمِلَ بِهِ

On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on appris de la science (religieuse), à * l'exception de la partie appliquée.

*اِنَّكُمْ اِلى العَمَلِ بِما عَلِمْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى تَعَلُّمُ ما ما لَمْ تَكونوا تَعْلَمونْ

Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous * n'avez pas encore appris.

*وَقُودُ النَّارِ يَوْمَ القيامَةِ كُلُّ بَخيلٍ بِمالِهِ على الفُقَراءِ وَكُلُّ عالِمٍ باعَ الدِّينَ بِالدُّنْيا

# La Patience et la perte de patience

الصَّبْرُ صَبْرانِ صَبْرٌ عَلى ما تَكْرَهُ وَ صَبْرٌ عَلى ماتُحِبُّ

La patience (longanimité) est de deux sortes : patience face à ce que tu détestes et patience face à ce que tu aimes.

الشَهَواتُ اَعْلالٌ قاتِلاتٌ وَ اَفْضَلُ دَوائِها اِقْتِناءُ الصَّبْرِ عَنْها

Les désirs sont des maladies mortelles dont le meilleur remède est de s'en abstenir avec longanimité et de prendre son mal en patience.

نِعْمَ المَعُونَةُ الصَّبْرُ على البَلاءِ

(Quelle bonne aide à supporter le malheur que la longanimité (la patience.

الصَّبْـرُ عَنِ الشَّهْوَةِ عِـفَّـــةٌ وَ عَنِ الغَضَبِ نَجْدَةٌ وَ عَنْ المَعْصِيَةِ وَرَعٌ

Résister à la volupté est chasteté, à la colère salut et au péché piété.

الجَزَعُ اَتْعَبُ مِنَ الصَّبْرِ

La perte de patience est plus fatigante que l'exercice de la patience.

وَّلُ العِبادَةِ إِنْتِظارُ الفَرَجِ بِالصَّبْرِ

Le commencement de l'adoration c'est l'attente de l'issue avec longanimité.

إِنْ صَبَرْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَدَرُ وَأَنْتَ مَأْجُورٌ، وَإِنْ جَزِعْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَدَرُ وَأَنْتَ مَأْزُورٌ

Si tu te montres longanime (face aux épreuves de la vie), tu subiras le destin en ayant mérité rétribution (récompense spirituelle), et si tu perds patience, tu subiras également le destin, tout en devenant pécheur.

اِنْ صَبَرْتَ جَرى عَلَيْكَ القَلَمُ وَاَنْتَ مَأْجُورٌ وَاِنْ جَزَعْتَ جَرى عَلَيْكَ القَلَمُ وَاَنْتَ مَأْزُورٌ

Si tu patiente (face aux épreuves) tu subis ton destin tout en méritant la récomense spirituelle que commande la patience, et si tu perds patience (face aux épreuves) tu subiras quand même ton destin, mais tout en commettant un péché (celui de se montrer mécontent des épreuves auxquelles Allah nous soumet).

اِنْ كُنْتَ جازِعاً عَلى كُلِّ ما يَفْلِتُ مِنْ يَدَيْكَ فَاجْزَعْ عَلى ما لَمْ يَصِلْ اِلَيْكَ

Si tu t'affiges pour tout ce qui sort de tes mains, afflige-toi alors pour ce qui n'est pas entré dans ta possession.

اِنْ صَبَرْتَ اَدْرَكْتَ بِصَبْرِكَ مَنازِلِ الاَبْرارِ وَاِنْ جَزَعْتَ اَوْرَدَكَجَزَعُكَ عَذابِ النَّارِ

Si tu te montres longanime (faces aux épreuves), tu atteindras grâce à ta longanimité les positions des vertueux, et si tu t'en affliges, ton affliction te conduira aux supplices du Feu.

مَنْ لَمْ يُنْجِهِ الصَّبْرُ أَهْلَكَهُ الْجَزَعُ.

Celui que la longanimité ne sauve pas, sera anéanti par la perte de la patience.

الصَّبْرُ ثَمَرةُ الإِيمانِ

## La longanimité est le fruit de la foi

الصَّبْرُ عُدَّةُ الفَقْرِ

La longanimité est l'arme contre la pauvreté et le besoin

الصَّبْرُ عَوْنٌ على كُلِّ اَمرٍ

# La longanimité est une aide pour toutes les affaires

الصَّـبـرُ عَلى الفَقْرِ مَعَ العِزِّ اَجمَلُ مِنَ الغِنى مَعَ الذِّلِ

.Endurer la pauvreté dans la dignité est plus agréable que jouir de la richesse dans l'humiliation

الجَزَعُ عِنْدَ المُصيـبَـةِ يُزيدُهـا وَالصَّـبْرُ عَلَيْـها يُـبـيدُهـــا

.S'émouvoir lors d'un malheur ne fait que l'aggraver, et faire preuve de longanimité l'anéantit

*بالصَّبْرِ تُدْرَكُ الرَّغائِبُ

.C'est par la patience qu'on atteint les choses désirées *

الصَّبْرُ اَعْوَنُ شَيْءٍ عَلى الدَّهْرِ

.La longanimité est la meilleure aide à l'endurance des adversités

الصَّبْرُ خَيْرُ جُنُودِ المُؤْمِنِ

La longanimité est le meilleur des soldats du croyant

الصَّبْرُ يُهَوِّنُ الفَجيعةِ

(La longanimité (l'endurance) allège l'affliction (le malheur

الجَزَعُ يُعَظِّمُ المِحْنَةَ

.Le manque d'endurance aggrave l'épreuve

# La Foi/le bon croyant - al-îmân/al-mu'min (الايمان، المؤمن)

المُؤْمِنُ دَائِمُ الذِكرِ كَثيرُ الفِكْرِ عَلى النَّعَماءِ شَاكِرٌ وَفي البلاءِ صابِرٌ

Le croyant est toujours en invocations (d'Allah), pense beaucoup, se montre reconnaissant * .envers les bienfaits et longanime dans les épreuves

الإِيمَانُ أَنْ تُؤْثِرَ الصِّدْقَ حَيْثُ يَضُرُّكَ، عَلَى الْكَذِبِ حَيْثُ يَنْفَعُكَ، وَأَلاَّ يَكُونَ فِي حَدِيثِكَ فَضْلٌ عَنْ عَمَلِكَ، وَأَنْ تَتَّقِيَ اللَّهَ فِي حَدِيثِ غَيْرِكَ.

La foi, c'est de préférer la vérité lorsqu'elle te cause préjudice au mensonge lorsqu'il sert ton intérêt ; d'éviter que ta parole dépasse tes actes, et d'être scrupuleux dans la transmission .exacte des paroles d'autrui

الإيمانُ شَجَرَةٌ اَصْلُها اليَقينُ وَفَرْعُها التُّقِي وَنُورُها الحَياءُ وَثَمَرُها السَّخاءُ

La foi est un arbre dont la racine est la certitude, dont la branche est la piété, dont la lumière .est la pudeur et dont le fruit est la générosité

الْمُؤْمِنُ بِشْرُهُ فِي وَجْهِهِ، وَحُزْنُهُ فِي قَلْبِهِ، أَوْسَعَ شَيْء صَدْراً، وَأَذَلَّ شَيْء نَفْساً. يَكْرَهُ الرِّفْعَةَ، وَيَشْنَأُ السُّمْعَةَ. طَوِيلٌ غَمُّهُ، بَعِيدٌ هَمُّهُ، كَثِيرٌ صَمْتُهُ، مَشْغُولٌ وَقْتُهُ. شَكُورٌ صَبُورٌ، مَغْمُورٌ بِفِكْرَتِهِ، ضَنِينٌ بِخَلَّتِهِ، سَهْلُ الْخَلِيقَةِ، لَيِّنُ الْعَرِيكَةِ! نَفْسُهُ أَصْلَبُ مِنَ الصَّلْدِ، وَهُوَ أَذَلُّ مِن العَبْدِ

L'enjouement du croyant est sur son visage, sa tristesse dans son cœur. Son coeur est on ne peut plus grand, son âme on ne peut plus humble. Il répugne à l'orgueil et s'indigne de la simulation. Son angoisse étendue, son souci profond, son silence fréquent, et son temps occupé. Il est longanime et reconnaissant. Il est plongé dans sa pensée. Il doute de sa conduite. Son caractère est doux. Son âme est plus dure que la pierre, alors qu'il est plus .humilié que l'esclave

المُؤْمِنُ مَنْ كانَ حُبُّهُ لِلَّهِ وَبُغْضُهُ لِلَّهِ وَاَخْذُهُ لِلَّهِ وَتَرْكُهُ لِلَّهِ

Le croyant est celui qui aime pour Allah, déteste pour Allah, prend pour Allah et abandonne

.pour Allah

الإِيمانُ صَبْرٌ في البلاءِ وشُكْرٌ في الرَّخاءِ

.Avoir la foi c'est être longanime lors des épreuves et reconnaissant dans l'aisance

الإِيمانُ وَالعَمَلُ اَخْوانِ تَوْأمانِ وَرَفيقانِ لا يَفْتَرِقانِ لا يَقْبَلُ اللَّهُ اَحَدَهُما اِلّا بِصاحِبِهِ

La Foi et la pratique sont deux sœurs jumelles et deux compagnes inséparables : Allah * .n'accepte l'une qu'accompagnée de l'autre

إِنَّمَا هُوَ عَبْدٌ قَبَلَ اللهُ صِيَامَهُ وَشَكَرَ قِيَامَهُ، وَكُلُّ يَوْم لاَ يُعْصَى اللهُ فِيهِ فَهُوَ عَبْدٌ.

On est serviteur d'Allah, lorsqu'Allah agrée notre prière et notre jeûne, et chaque jour où l'on ne .désobéit à Allah, on est serviteur d'Allah

المُؤْمِنُ مَنْ تَحَمَّلَ اذى النَّاسِ وَلا يَتَاَذّى اَحَدٌ مِنْهُ

.Le croyant est celui qui endure le mal des gens, et qui ne nuit à personne

المُؤْمِنُ اِذا سُـــئِلَ اَسْعَفَ وَاِذا سَـــئَـلَ خَـفَّـفَ

Le croyant donne généreusement si l'on lui demande quelque chose et demande peu lorsqu'il .est dans le besoin

الدُّعاءُ سِلاحُ الاوْلِياءُ

.Le du'â' (la prière de demande) est l'arme des amis d'Allah

المُؤْمِنُ دَائِمُ الذِكرِ كَثيرُ الفِكْرِ عَلى النَّعَماءِ شَاكِرٌ وَفي البلاءِ صابِرٌ

Le croyant est toujours en invocations (d'Allah), pense beaucoup, se montre reconnaissant * .envers les bienfaits et longanime dans les épreuves

إذا صَعَدَتْ رُوحُ المُؤْمِنِ إلى السَّماءِ تَعَجَّبَتِ المَلائِكَةُ وَقَالَتْ : وَاعَجَباً كَيْفَ نَجى مِنْ دَارٍ فَسَدَ فيها خِيارُنا.

Lorsque l'âme d'un bon croyant monte au ciel, les Anges s'étonnent et disent : "Que c'est curieux! Comment a-t-il pu être sauvé d'une demeure dans laquelle les meilleurs d'entre nous se sont pervertis?"

المُؤْمِنُ اِذا نَظَرَ اعْتَبَرَ وَ اِذا سَكَتَ تَفَكَّرَ وَ اِذا تَكَلَّمَ ذَكَرَ وَ اِذا أُعْطِيَ شَكَرَ وَاِذا ابْتَلى صَبَرَ

Le croyant tire des leçons lorsqu'il regarde, réfléchit lorsqu'il se tait, invoque (Allah) lorsqu'il parle, remercie lorsqu'il reçoit un bienfait, patiente (se contrôle) lorsqu'il est éprouvé.

المُتَّقونَ اَنْفُسُهُمْ فانِعَةٌ وَ شَهَواتُهُمْ مَيِّتَةٌ وَوُجُوهُهُمْ مُسْتَبْشِرَةٌ وَ قُلوبُهُمْ مَحْزونَةٌ

Ceux qui craignent Allah ont l'âme satisfaite, les désirs morts, le visage souriant et le cœur attristé.

المُتَّقونَ اَنْفُسُهُمْ عَفيفَةٌ وَحوائِجُهُمْ خَفيفَةٌ وَخَيراتُهُمْ مَأْمولَةٌ وَ شُرُورُهُمْ مأْمونَةٌ

Ceux qui craignent Allah ont l'âme chaste et les besoins faciles à satisfaire. On peut espérer leurs bienfaits et on est sûr qu'on n'a pas à craindre un mal de leur part.

## (Le repentir (al-tawbah

التَّوْبَةُ تُطهِّرُ القُلُوبَ وَتَغْسِلُ الذُّنوبَ

Le repentir purifie les cœurs et lave les péchés.

التَّوْبَةُ نَدَمٌ بِالقَلْبِ وَاسْتِغْفارٌ بِاللِّسانِ وَ تَرْكٌ بِالْجَوارِحِ وَاِضْمارٌ انْ لا يَعودَ

Le repentir consiste en un regret dans le cœur, une demande de pardon par la langue, une renonciation par les sens, et la formation de l'intention de ne jamais recommencer.

الذُّنُوبُ الدَّاءُ وَالدّواءُ الاِسْتِغْفَارُ وَالشَّفاءُ اَنْ لا تَعُودَ

Les péchés sont des maladies, leur remède est la demande de pardon et la guérison est de ne pas y retourner (les recommencer).

## Manger trop, manger peu…

اِيَّاكَ وَ البِطْنَةَ فَمَنْ لَزِمَها كَثُرَتْ اَسْقامُهُ وَفَسَدَتْ اَحْلامُهُ

Méfie-toi de la satiété, car quiconque s'y habitue, ses maladies vont augmentant et ses beaux * rêves se transforment en cauchemars.

اِيّاكُمْ وَالبِطْنَةِ فَاِنَّها مِقْساةٌ لِلقَلْبِ وَمِكْسَلَةٌ عَنِ الصَّلاةِ مُفْسِدَةٌ لِلجَسَدِ

Gardez-vous de la gloutonnerie, elle endurcit le cœur, provoque la paresse vis à vis de la * Prière et déprave le corps.

اِيَّاكَ وَاِدْمانَ الشَّبَعِ فَاِنَّهُ يُهَيِّجُ الاَسْقامَ وَيُثيرُ العِلَلَ

Prends garde de te laisser t'accoutumer à la satiété, car celle-ci provoque les maladies et * déchaîne les malaises.

مَنْ فَلَّ اَكْلُهُ صَفا فِكْرُهُ

Qui mange peu, sa pensée s'éclaircit.

مَنْ زادَ شَبَعُهُ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ

Qui se rassasie trop, la réplétion l'étrangle *.

مَنْ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ حَجَبَتْهُ عَنِ الفِطْنَةِ

..Celui qui souffre de réplétion, voit sa perspicacité se voiler *

اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدِ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ وَفَرْجَهُ

Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe *

اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدِ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ عَنِ الطَّعامِ وَفَرْجَه عَنِ الحَرامِ

Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre de la satiété, et son sexe de * l'acte illicite

اِذا اَرادَ اللَّهُ سُبْحانَهُ صَلاحَ عَبْدٍ اَلْهَمَهُ قِلَّةَ الكلامِ و قِلَّةَ الطَّعامِ و قِلَّةَ المَنامِ

Lorsque Allah veut réformer un serviteur, IL lui inspire la tendance à parler peu, manger peu et * .dormir peu

البِطْنَةُ تَمْنَعُ الفِطْنَةَ

.La réplétion empêche la perspicacité

مَنْ قَلَّ طَعامُهُ قَلَّتْ آلآمُهُ

.Qui mange peu souffre peu

التَّجُوعُ اَدْوُ الدَّواءِ

.Manger peu est le remède le plus efficace

الشَّبَعُ يُكْثِرُ الادْواءُ

.La satiété augmente les maladies

اَقْلِلْ طَعامَـاً تُقْلِلْ سَـقامَـاً

.Diminue ta nourriture, tu seras moins malade *

## Promesse

لا تَعْتَمِد عَلى مَوَدَّةَ مَنْ لا يُوفي تِعَهْدِهِ

.Ne compte pas sur l'affection de celui qui ne respecte pas sa promesse

الوَعْــدُ مَرَضٌ وَالبُـرْءُ اِنْجازُهُ

La promesse est une maladie dont la guérison consiste en son accomplissement (en sa .(tenue

ما اَنْجَزَ الوَعْدَ مَنْ مَطَلَ بِهِ

.(N'aura pas tenu sa promesse celui recourt aux atermoiements (qui tergiverse

الكَريمُ اِذا وَعَدَ وَفى وَاِذا تَوَاعَدَ عَفى

Le noble, s'il promet tient sa promesse et si l'on lui promet sans respecter la promesse, il .pardonne

المَنْعُ الجَميلُ اَحْسَنُ مِنَ الوَعْدِ الطَّويلِ

Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit pas .de se prolonger

اَصلُ الدِّينِ اداءُ الاَمانَةِ وَالوَفاءِ بِالعُهُودِ

La structure centrale de la religiosité est la restitution du dépôt et le respect des pactes et .engagements

اِنَّ العُهُودَ قَلائِدُ في الاَعْناقِ اِلى يَوْمِ القِيامَةِ فَمَنْ وَصَلَها وَصَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ نَقَضَها خَذَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ اِسْتَخَفَّ بِها خاصَمَتْهُ اِلى يَومِ القِيامَةِ

Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection.

## Divers

*الكَظْمُ ثَمَرَةُ الحِلْمِ

* La maîtrise de la colère est le fruit de la mansuétude.

السَّخاءُ خُلُقُ الانبياءِ

La générosité est le trait caractéristique des Prophètes

*الغَضَبُ عَدُوٌّ فلا تُملِّكْهُ نَفْسَكَ

* La colère est un ennemi, ne la laisse donc pas t'asservir

الغِنى عَنِ المُلُوكِ أفْضَلُ مُلْكٍ

Se passer des gens puissants est la meilleure puissance

مَنْ أبْصَرَ عَيْبَ نَفْسِهِ لَمْ يَعِبْ أَحَداً

Qui voit son défaut, ne critique jamais les défauts d'autrui.

*البَخيلُ حازِنٌ لِوَرَثَتِهِ

* L'avare est le trésorier de ses héritiers.

المُحْتَكِرُ مَحْرومٌ مِنْ نِعْمَتِهِ

L'accapareur est privé de ses bienfaits

السَّامِعُ شَريكُ القائِلُ

.Celui qui écoute une médisance est le complice (l'associé) de celui qui la dit

سَامِعُ هَجْوِ القَوْلِ شَريكُ القائِلِ

Celui qui écoute une diatribe (contre quelqu'un) est l'associé de celui qui la prononce

سَامِعُ الغيبَةِ اَحَدُ المُغتابيْنِ

(L'auditeur d'une médisance est l'un des deux médisants (celui qui médit et celui qui écoute

ساعَةُ ذُلٍّ لا تَفي بِعِزِّ الدَّهْرِ

La puissance et la dignité de toute une vie ne suffisent pas à effacer l'humiliation d'une heure

ثَمَرَةُ العِلْمِ مَعْرِفَةُ اللَّهِ

Le fruit de la Science est la connaissance d'Allah

ثَمَرَةُ الايمانِ الفَوْزُ عِنْدِ اللَّهِ

.Le fruit de la Foi est de gagner la proximité d'Allah

اِذا بَنى المَلِكُ عَلى قَواعِدِ العَدْلِ وَ دَعائِمِ العَقْلِ نَصَرَ اللَّهُ مُواليهِ وَ خَذَلَ مُعاديهِ

Si le Roi (dirigeant d'un pays) édifie son règne sur les règles de la justice et les piliers du bon .sens, Allah fera triompher ses partisans et défera ses ennemis

كُنْ عَالماً ناطِقَاً اَوْ مُسْتَمِعاً واعِياً و اِيَّاك ان تَكُونَ الثَّالِثُ

Sois un savant parlant ou un auditeur attentif, et gare à toi de n'être ni l'un ni l'autre (un (ignorant

كُنْ جَواداً مُؤَثِّراً، اَوْ مُقتَصِداً مُقَدِّراً و اِيَّاك ان تَكُونَ الثَّالِثُ

Sois, soit généreux et altruiste, ou économe et bon comptable, et gare à toi d'être avare ou prodigue

اِتَّقُوا اللَّهَ الَّذي اِنْ قُلْتُمْ سَمِعَ وَاِنْ اَضْمَرْتُمْ عَلِمَ

Craignez Allah qui entend ce que vous dites, et sait ce que vous cachez dans vos cœurs

اِتَّقُوا دَعْوَةَ المَظْلومِ فَاِنَّهُ يَسْئَلُ اللَّهَ حَقَّهُ وَ اللَّهُ سُبْحانَهُ اَكْرَمُ مِنْ اَنْ يُسْئَلَ حَقّاً اِلاّ اَجَابَ.

Craignez le du'â' de la victime d'injustice, car elle demande à Allah de lui rendre justice (son droit lésé) ; or Allah -Il est Sublime et Exalté- ne manque jamais de satisfaire une demande de .restitution d'un droit, que l'on lui adresse

تَجَنَّبوا المُنى فَاِنَّها تَذْهَبُ بِبَهْجَةِ نِعَمِ اللَّهِ عِنْدَكُمْ وَ تَلْزِمُ اِسْتِصْغارِهالَدَيْكُمْ وَ عَلى قِلَّةِ الشُّكْرِ مِنْكُمْ.

Evitez de vivre dans les souhaits, car ils enlèvent de vous la joie des bienfaits d'Allah, les rendent insignifiants à vos yeux et vous conduisent à estomper vos sentiments de .reconnaissance envers Allah

تَفَكَّرْ قَبْلَ اَنْ تَعْزِمَ وَ شاوِرْ قَبْلَ تُقْدِمَ وَ تَدَبَّرقَبْلَ اَنْ تَهْجُمَ.

.Réfléchis avant de décider, consulte avant d'entreprendre et planifie avant d'exécuter

تَوَقُّوا البَرْدَ في اَوَّلِهِ وَ تَلقُّوهُ في آخِرِهِ فَاِنَّهُ يَفْعَلُ بِالأبْدانِ كَما يَفْعَلُهُ في الاَغْصانِ : اَوَّلُهُ يُحْرِقُ وَ آخِرُهُ يُورِقُ.

Prévenez le froid de l'hiver à son début et accueillez-le à sa fin, car il agit sur les corps comme .il agit sur les branchages : à son début il les brûle et à sa fin il les fait feuiller

إِنَّكُمْ وَمَدِينُونَ بِمَا قَدَّمْتُمْ وَ مُرْتَهَنُونَ بِمَا أَسْلَفْتُمْ

Certes, vous êtes créanciers (vous serez remboursés) de ce que vous avez offert (pour votre vie future).

عِنْدَ تَعاقُبِ الشَّدائِدِ تَظْهَرُ فَضائِلُ الإِنْسانِ

Les mérites de l'homme apparaissent lorsque les difficultés se succèdent.

وَقارُ الشَّيْبِ اَحَبُّ اِلَيَّ مِنْ نَضارَةِ الشَّبابِ

La révérence qu'inspirent les cheveux blancs m'est plus sympathique que la fraîcheur de la jeunesse.

وَقارُ الشَّيْبِ نُورٌ وَزِينَةٌ

La révérence qu'inspire la vieillesse est une lumière et un ornement.

مَنْ كَتَمَ وَجَعاً أَصابَهُ ثَلاثَةَ أَيّامٍ وَ شَكى اِلى اللَّهِ سُبْحانَهُ كانَ اللَّهُ مُعافيهِ

Quiconque ne parle pas pendant trois jours d'une douleur dont il souffre, et s'en plaint uniquement auprès d'Allah, Allah l'en guérira.

مَنْ لا حَياءَ لَهُ لا خَيْرَ فيهِ

Qui n'a pas de pudeur, ne vaut rien.

مَنْ كَثُرَ غَمُّهُ تَأَبَّدَ حُزْنُهُ

Celui qui a trop d'angoisse, sa tristesse s'éternise.

مَنْ طالَ عُمْرُهُ كَثُرَتْ مَصائِبُهُ

Celui qui vit très longtemps, ses malheurs se multiplie.

مَنْ سَأَلَ في صِغَرِهِ اَجابَ في كِبَرِهِ

.Qui pose des questions pendant son enfance saura répondre pendant sa maturité

مَنْ لَمْ يَجْهَدْ نَفْسَهُ في صِغَرِهِ لَمْ يَنْبُلْ في كِبَرِهِ

.Qui ne s'efforce pas pendant son enfance, ne s'ennoblit pas lors de sa maturité

مَنْ قَلَّ كلامُهُ قَلَّتْ آثامُهُ

.Qui parle peu voit ses péchés diminuer

مَنْ حاسَبَ الاِخْوانَ عَلى كُلِّ ذَنْبٍ فَلَّ اَصْدِقائُهُ

.Qui tient rigueur à ses frères de chaque faute voit ses amis se raréfier

مَنْ كَثُرَ كِذْبُهُ قَلَّ بَهائُهُ

.(Qui ment beaucoup sa splendeur diminue (sa splendeur en prend un coup

مَنْ اعْتَزَّ بِغيْرِ اللَّهِ سُبْحانَهُ ذَلَّ

.Quiconque cherche la puissance chez quelqu'un d'autre qu'Allah sera humilié

مَنِ اهْتَدى بِغَيْرِ هُدى اللهِ ضَلَّ

.Quiconque cherche une guidance autre que celle d'Allah, s'égare

مَنْ كَثُرَ هَزْلُهُ بَطَلَ جِدُّهُ

Qui plaisante beaucoup perd son sérieux

مَنْ فَلَّ حَيَائُهُ قَلَّ وَرَعُهُ

.Qui a peu de pudeur a peu de piété

مَنْ قَلَّ وَرَعُه ماتَ قَلْبُهُ

.Quiconque a peu de piéter son cœur meurt

مَنْ ماتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ

.Qui a le coeur mort va en Enfer

مَنْ قَرَعَ بابَ اللَّهِ سُبْحانَهُ تعالى فَتَحَ لَهُ

.Quiconque frappe à la porte d'Allah- Il est Glorieux et Sublime- Il lui ouvre Sa porte

مَنْ قَلَّ اَكْلُهُ صَفا فِكْرُهُ

.Qui mange peu, sa pensée s'éclaircit

* مَنْ زادَ شَبَعُهُ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ

.Qui se rassasie trop, la réplétion l'étrangle *

*مَنْ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ حَجَبَتْهُ عَنِ الفِطْنَةِ

..Celui qui souffre de réplétion, voit sa perspicacité se voiler *

لا تُؤَخِّرْ اِنالةُ المُحْتاجِ اِلى غَدٍ فَاِنَّكَ لا تَدْري ما يَعْرُضُ لَكَ وَلَهُ في غَدٍ

Ne retarde pas à demain la satisfaction du besoin d'un nécessiteux, car tu ne sais pas ce qu'il .adviendra de toi ou de lui le lendemain

*لا تُلْقي المُؤْمِنَ حَسوداً وَلا جَقُودَاً وَ لا بَخيلاً

.Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare *

لا طاعَةَ لِمَخْلوقٍ في مَعْصيَةِ الخالِقِ

.Point d'obéissance à une créature, si elle implique une désobéissance au Créateur

لا يَكْمُلُ ايمانُ عَبْدٍ حَتَّى يُحِبَّ مَنْ اَحَبَّهُ لِلَّهِ وَ يَبْغِضَ مَنْ اَبْغَضَهُ لِلَّهِ

La Foi d'un serviteur ne s'accomplira pas avant qu'il n'aime celui qu'il aime pour Allah et qu'il .déteste celui qu'il déteste pour Allah

لَيْسَ بِحَكيمٍ مَنْ شَكى ضُرَّهُ اِلى غَيْرِ رَحيمٍ

N'est point sage celui qui se plaint d'un dommage qui l'a atteint auprès de quelqu'un qui ne soit .pas miséricordieux

فَقْدُ البَصَرِ اَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ البَصيرَةِ

.La perte de la vue est moins grave que la perte de la clairvoyance

فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قِوْلِهِ

.On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles *

فَخْرُ الرَّجُلِ بِفَضْلِهِ لا بِاَصْلِهِ

.La fierté de l'homme découle de ses mérites personnels et non de ses origines

فازَ مَنْ اَصْلَحَ عَمَلَ يَوْمِهِ وَاسْتَدْرَكَ فَوارِطَ اَمْسِهِ

Sera gagnant celui qui réforme l'action de son jour d'aujourd'hui, et répare ses erreurs des jours .passés

الِاسْتِغْـفارُ دَوَاءُ الذُّنوبِ

.La demande de pardon (istigh-fâr) est le remède des péchés

الاَعْمالُ ثِمارُ النِّـيَّاتِ

.Les actes sont les fruits des intentions

اَلمَعْصِيَةُ تَمْنَعُ الاِجابَةَ

.'La désobéissance à Allah (péché) empêche l'exaucement du du'â

اَلحِكَمُ رِياضُ النُّبَلاءِ

Les sagesses sont les jardins des nobles

*اَلحَسُودُ لا شِفاءَ لَهُ

.L'envieux n'a pas de remède *

الحَقودُ لا راحَةَ لَهُ

Le rancunier ne connaît pas le repos

الفاسِقُ لا غيبةَ لَهُ

.Ce n'est pas de la médisance que de dénoncer le pervers

النِّـيَّةُ اَساسُ العَمَلِ

L'intention est la base de l'action

المَغْلوبِ بِالحَقِّ غالِبٌ

.Etre vaincu dans une bonne cause, c'est être vainqueur

الغالِبُ بِالشَّــرِّ مَغْلوبٌ

.Etre vainqueur dans une mauvaise cause, c'est être vaincu

السُّــكُوتُ عَلى الاَحْمَـقِ اَفْضَـلُ جَوابِهِ

.Le silence est la meilleure réponse au sot

أِظْـهارُ الغِنى مِــنَ الشُّــكْـرِ

.La manifestation de la richesse est une forme de reconnaissance envers le Bienfaiteur

اِظْـهـارُ التَّباؤُس يَجْلِبُ الفَقْرِ

.La manifestation (l'affectation, l'étalage) de la misère apporte la pauvreté

التَّفَكُّرُ في آلآءِ اللَّهِ نِعْمَ العِبادَةِ

.La méditation des signes d'Allah est le meilleur acte d'adoration

*اِسْتَدِمِ الشُّكْرَ تَدُمْ عَلَيْكَ النِعْمَةُ

.Continue le remerciement, le bienfait (d'Allah) continuera *

*اَحْسِنْ اِلى المُسيءَ تَمْلِكُهُ

Sois bienfaisant envers le malfaisant, et tu le posséderas (c'est-à-dire qu'il se dévouera à * .(toi

*اَحْسِنْ لِمَنْ اَساءَ اِلَيْكَ وَاعْفُ عَمَّن جَنى عَلَيْكَ

Sois bienfaisant envers celui qui a été malfaisant envers toi et pardonne à celui qui a été * .injuste envers toi

* اَحْسِنْ اِلى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ اَميرَهُ

.Sois bienfaisant envers qui que tu veuilles, tu seras son maître *

اِسْتَغْنِ عَمَّنْ شِئْتَ وَ كُنْ نَظيرَهُ

.Passe-toi de qui que tu veuilles, tu seras son égal

اَحْتَجْ اِلى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ اَسيرَهُ

.Aie besoin de qui que tu veuilles, tu seras son captif

*اَقْلِلْ طَعامَـاً تُقْلِلْ سَـقامَـاً

.Diminue ta nourriture, tu seras moins malade *

*اَقْلِلْ كَلامَكَ تَاْمَنْ مَلامَاً

.Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes *

الدَّهْرُ يَوْمانِ يوْمٌ لَكَ وَ يَوْمٌ عَلَيْكَ فَاِذا كانَ لَكَ فلا تَبْطَرْ وَ اِذا كانَ عَلَيْكَ فِاصْطَبِرْ

Le Temps est deux jours : un jour pour toi et un jour contre toi ; lorsque il est pour toi ne soit .pas difficile, et lorsque c'est contre toi, patiente

المالُ وَبالٌ عَلى صاحِبِهِ اِلّا ما قـدَّمَ مِنْـهُ

Le bien matériel est une charge pénible pour son propriétaire, mise à part, la partie de ce bien .qu'il a offerte

السَّـيِّـدُ مَنْ تَحَمَّلَ اَثْقالَ اِخوانِهِ وَ اَحْسَـنَ مُجاوَرَةَ جيرانِهِ

Le grand homme est celui qui supporte les charges de ses frères et observe les règles du bon .voisinage avec ses voisins

الكَريمُ اِذا احْتاجَ اِلَيْكَ اَعْفاكَ وَاِذا احْتَجْتَ اِلَيْهِ كَفاكَ

Un grand homme, est celui qui te pardonne quand tu ne peux le satisfaire, s'il a besoin de toi et

.qui subvient à ton besoin, si tu as besoin de lui

اللَّئيمُ اِذا احْتاجَ اِلَيْكَ اَجْفاكَ وَاِذا احْتَجْتَ اِلَيْهِ عَنّاكَ

.Lorsqu'il a besoin de toi, le mesquin se montre exigeant, et si tu as besoin de lui, il te fait courir

الرّاضي بِفِعْلِ قَوْمٍ كالدّاخِلِ فيهِ مَعَهُمْ وَلِكُلٍّ داخِلٍ في باطِلٍ اِثْمانِ اِثْـمُ الرِّضا بْهِ وَ اِثْمُ العَمَلِ بِهِ

Celui qui accepte la conduite des gens est comme s'il y était leur associé ; donc toute personne qui participe à une action injuste commet en fait un double péché, le péché de l'acceptation de .cette action et le péché de sa participation

* الرّاضي عَنْ نَفْسِهِ مَسْتُـورٌ عَنْهُ عَيْبُهُ وَ لَوْ عَرَفَ فَضْلَ غَيْرِهِ لَساءَهُ ما بِهِ مِنْ النَّقْصِ وَالخُسْـرانِ

Celui qui est content de lui-même, ignore ses défauts, car s'il connaissait la perfection * .d'autrui, il se mécontenterait de ses défauts et lacunes

الغَمُّ مَرَضُ النَّفْسِ

L'angoisse est la maladie de l'âme

المَرْءُ عَدوٌّ ما جَهَلَ وصَديقٌ ما عرفَ

L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore et l'ami de ce qu'il connaît

مُصيبَةٌ يُرْجى اَجْرُها خَيْرٌ مِنْ نِعْمَةٍ لا يُؤَدَّى شُكْرُها

Un malheur dont on espère la rétribution spirituelle vaut mieux qu'un bienfait dont on ne fait .pas le remerciement

مادِحُكَ بِما لَيْسَ فيكَ مُسْتَهْزِءٌ بِكَ فَاِنْ لَمْ تَسْعَفْهُ بِنَوالِكَ بالَغَ في ذِلّكَ وَهِجائِكَ

Celui qui te flatte pour ce qui n'a pas, se moque en réalité de toi, et si tu ne le gratifie pas de tes dons, il exagérera dans ton humiliation et ton satire (il s'évertuera à t'avilir et à te satiriser avec

.(exagération

مِنْ الواجِبِ عَلى الغَنيِّ اَنْ لا يَضُنَّ على الفَقيرِ بِمالِهِ

.Il est du devoir di riche de ne pas être avare de son argent envers le pauvre

مِنْ الواجِبِ عَلى الفَقيرِ اَنْ لا يَبْذُلَ مِنْ غَيْرِ اضْطِرارٍ سُؤالَهُ

.Il est du devoir du pauvre de ne pas demander sans avoir un besoin impérieux

مَنْ كُنْتَ سَبَباً في بَلائِهِ وَجَبَ عَلَيْكَ التَّلَطُّفَ قي عِلاجِ دائِهِ

Il est de ton devoir de soigner avec toute la douceur due le mal de celui dont tu as été la cause .du malheur

مَنْ لا تَنْفَعُكَ صَداقَتُهُ ضَرَّتْكَ عَداوَتُهُ

.Celui dont l'amitié ne t'est pas utile, son hostilité t'est nuisible

*مَنْ مَنَّ بِاِحْسانِهِ فَكَاَنَّهُ لَمْ يُحْسِنْ

.Celui qui rappelle sa bienfaisance, agit comme s'il ne l'avait pas accomplie *

مَنْ تَوالَتْ عَلَيْهِ نَكَباتُ الزَّمانِ اَكْسَبَتْهُ فَضيلَةُ الصبْرِ

.Celui sur qui se succèdent les calamités de la vie, acquiert la vertu de la longanimité

مَنْ شَهِدَ لَكَ بِالباطِلِ شَهِدَ عَلَيْكَ بِمِثْلِهِ

.Celui qui livre un faux témoignage en ta faveur, en fera de même contre toi

مَنِ كَلَّفَكَ ما لا تُطيقُ فَقَدْ اَفْتاكَ في عِـصْيانِهِ

.Qui te demande de faire ce que tu ne supportes pas, t'aura autorisé en fait à lui désobéir

مَنْ مَدَحَكَ بِما ليْسَ فيكَ فَهُوَ خَليقٌ اَنْ يَذُمَّكَ بِما لَيْسَ فيكَ

.Qui te complimente pour ce que tu n'as pas est digne de te critiquer pour ce que tu n'es pas

سادَةُ النَّاسِ في الدُّنيا الاَسْخِياءُ وفي الآخِرَةِ الاَتْقِياءِ

Les maîtres des gens dans le monde ici-bas sont les généreux et dans l'autre monde, les .pieux

سَمْعُ الاِذْنِ لا يَنْفَعُ مَعَ غَفْلَةِ القَلْبِ

.L'audition de l'oreille est inutile, lorsque le cœur est distrait

سَامِعُ الغيبَةِ شَريكُ المُغْبَابِ

.Celui qui écoute la médisance est le complice du médisant

سَلْ عَنِ الجارِ قَبْلَ الدَّارِ

.(Informez-vous sur le voisin avant de vous informer sur la maison (que vous voulez habiter

سِلْ عَنِ الرَفيقِ قَبْلَ الطَّريقِ

.Renseigne-toi sur ton compagnon de voyage avant de te renseigner sur la route

رَسُوْلُ الرَجُلِ تَرْجُمانُ عَقْلِهِ وَكِتابُهُ اَبْلَغَ مِنْ نُطْقِهِ

Le messager d'un homme est le reflet de son esprit, et son message (lettre) est plus éloquent .que sa parole

خِدْمَةِ الجَسَدِ اِعْطَائُهُ ما يَسْتَدْعِيهِ مِنَ المَلاذِّ والشَّهَواتِ وَالمُقْتَنَياتِ وفي ذَلِكَ هَلاكُ النَّفْسِ

Servir le corps, c'est accéder à ce qu'il réclame de plaisirs, de désirs et d'acquisitions, ce qui .conduira à l'anéantissement de l'âme

خِدْمَةِ النَّفْسِ صِيانَتها عَنِ اللَّذَاتِ وَالمُقْتَنَياتِ ورِياضَتُها بالعُلومِ والحِكَمِ وإجْهادُها بِالعِباداتِ والطَّاعاتِ وفي ذَلِكَ نَجاتُ النَّفْسِ

Servir l'âme, c'est la protéger des plaisirs et des acquisitions, de la nourrir de sciences et de sagesses, et de la charger (la faire s'efforcer à des actes d'adoration et d'obéissance) d'actes d'adoration et d'obéissance, ce qui conduira au salut de l'âme.

اَنْصَفُ النَّاسِ مَنْ اَنْصَفَ مِنْ نَفْسِهِ بِغَيْرِ حاكِمٍ عَلَيْهِ

Le plus équitable des gens est celui qui se conduit équitablement de lui-même et sans la contrainte d'une autorité.

العَمَلُ بِغَيْرِ عِلْمٍ ضَلالٌ

C'est un égarement que d'agir sans connaissance (sans savoir ce qu'on fait et pourquoi on le fait).

اَلا اِنَّهُ لَيْسَ لِاَنْفُسِكُمْ ثَمَنٌ اِلاَّ الجَنَّةَ فلا تبيعُوها اِلاَّ بِها

Sachez que le prix de vos âmes ne peut être que le Paradis. Ne les vendez donc qu'à ce prix

*اَلا لايَسْتَحِيّنَّ مَنْ لا يَعْلَمُ اَنْ يَتَعَلَّمَ فَاِنَّ قيمةَ كَلِّ امريءٍ ما يَعْلَمُ

Que celui d'entre vous qui ne sait pas n'ait pas honte d'apprendre, car la valeur de chaque * homme est ce qu'il sait.

*اَلا لايَسْتَقْبِحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّالا يَعْلَمُ اَنْ يَقُولَ لا اَعْلَمُ

Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas *.

اَنْفَعُ العِلْمِ ما عُمِلَ بِهِ

La plus utile des sciences, c'est celle qu'on applique.

اَفْضَلُ العَمَلِ ما اُخلِصَ فيهِ

.La meilleure des actions, c'est celle accomplie avec dévouement

اَعْجَزُ النَّاسِ مَنْ عَجَزَ عَنِ الدُّعاءِ

'Le plus impuissant des gens est incapable de faire le du'â

*اَعْظَمُ المَصائِبِ والشَّقاءِ الوَلَهِ بالدُّنيا

.L'amour fou de ce monde est la plus grand des calamités et des misères *

اَحْمَقُ النَّاسِ مَنْ ظَـنَّ اَنَّهُ اَعْقَلُ النَّاسِ

.Le plus sot des gens celui qui se croit le plus intelligent (sage) d'entre eux

اَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ شَغَلَتْهُ مَعايِبُهُ عَنْ عُيُوبِ النَّاسِ

.Le meilleur des gens est celui dont les défauts le distraient des défauts des autres

اَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ جاهَدَ هَواهُ

.Le meilleur des gens est celui qui combat sa passion

اَصْلُ الشَّرَهِ الطَّمَعُ وثَمَرَتُهُ الملامَةُ

.Le fondement de l'avidité, c'est l'appétence, et son fruit, c'est le remords

اَصْلُ العَزْمِ الحَزْمُ وثَمَرَتُهُ الظَّفْرُ

.Le fondement de la résolution, c'est la fermeté, et son fruit, c'est le triomphe

العِلْمُ في الصِّغَرِكالنَقْشِ في الحَجَرِ

.L'apprentissage pendant l'enfance est aussi durable que la gravure sur la pierre

## Mélanges

يّقْبَحُ بالرَّجُلِ اَنْ يَقْصُرْ عِلْمُهُ عَنْ عَمَلِهِ وَيُعْجِزَ فِعْلَهُ عَنْ قَوْلِهِ

Il est vilain pour un homme que son savoir soit inférieur à son travail et que ses actes soient .incapables de suivre ses paroles

العَقْلُ خَليلُ المُؤْمِنِ وَالعِلْمُ وَزيرُهُ والصَّبْرُ اَمْيرُ جُنودِهِ وَالعَمَلُ قَيِّمُهُ

Le 'aql (l'intellect, le bon sens) est l'ami chéri du croyant, la science est son vizir, la longanimité .est l'émir de ses soldats, et la bonne action son tuteur

الحاسِدُ يُظْهِرُ وُدَّهُ في اَقْوالِهِ وَ يُخْفي بُغْضَهَ في اَفْعالِهِ فَلَهُ اِسْمُ الصَّديقِ وَ صِفَةُ العَدُوِّ

L'envieux manifeste son affection dans ses paroles et dissimule sa rancune dans ses actes ; * .il a le nom d'ami et l'épithète d'ennemi

اِنَّ اَفْضَلَ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ مَنْ اَحيا عَقْلَهُ وَ اَماتَ شَهْوَتَهُ وَ اَتْعَبَ نَفْسَهُ لِصَلاحِ آخِرَتِهِ

Le meilleur des gens auprès d'Allah est celui qui avive son esprit, étouffe sa volupté et se .donne la peine d'œuvrer en vue de sa Vie future

يَا بُنَيَّ، إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الأَحْمَقِ، فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرَّكَ; وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ، فَإِنَّهُ يَقْعُدُ عَنْكَ أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ; وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْفَاجِرِ، فَإِنَّهُ يَبِيعُكَ بِالتَّافِهِ; وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ، فَإِنَّهُ كَالسَّرَابِ: يُقَرِّبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيُبَعِّدُ عَلَيْكَ الْقَرِيبَ.

mon fils ! Gare à toi de te lier d'amitié avec l'idiot, car il te nuira en voulant te rendre service, ? * ni avec l'avare, car il éloigne de toi ce dont tu as le plus besoin, ni avec le perverti, car il te vendra à un prix insignifiant, ni avec le menteur, car il est comme le mirage : il te fera croire .proche ce qui est loin et loin, ce qui est proche

لا شَيءَ اَحْسَنُ مِنْ عَقْلٍ مَعَ عِلْمٍ وَعِلْم مَعَ حِلْمٍ وَ حِلْمٍ مَعَ قُدْرَةٍ

Rien ne vaut mieux qu'une intelligence couplée avec le savoir, un savoir couplé avec la clémence et une clémence couplée avec le pouvoir.

لا خَيْرَ في قَلْبٍ لا يَخْشَعُ وَعَيْنٍ لا تَدْمَعُ وَعِلْمٍ لا يَنْفَعُ

Ne valent rien ni un cœur qui ne craint (Allah), ni un œil qui ne pleure (de crainte d'Allah), ni une science qui ne sert.

لا غِنى مَعَ سُوءِ تَبْذيرٍ ولا فَقْرَ مَعَ حُسْنٍ تَدْبِيرٍ

Pas de richesse avec un mauvais gaspillage, ni de pauvreté avec une bonne gestion.

وَقُودُ النَّارِ يَوْمَ القيامَةِ كُلُّ بَخيلٍ بِمالِهِ على الفُقَراءِ وَكُلُّ عالِمٍ باعَ الدِّينَ بِالدُّنْيا

Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura troqué la Religion * contre la vie d'ici-bas serviront de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection.

اَلاَمانَةُ وَ الوَفاءِ صِدْقَ الاَفْعالِ وَ الكِذْبُ وَ الاِفْتِراءُ خِيانَةُ الاَقْوَالِ

La fidélité et le respect des engagements sont véracité dans la parole, alors que le mensonge et la diffamation sont trahison dans les actes.

الاِسْلامُ هُوَ التَّسْليمُ وَاالتَّسْليمُ هُوَاليَقينُ وَ اليَقينُ هُوَ التَّصْديقُ وَ التَّصْديقُ هُوَ الاِقْرارُ وَ الاِقْرارُ هُوَ الاَداءُ وَالاَداءُ هُوَ العَمَلُ

L'Islam, c'est la soumission (à Allah) ; la soumission, c'est la certitude, la certitude ; c'est la * croyance (en Allah et à la Résurrection) ; la croyance, c'est l'accomplissement (des obligations) ; l'accomplissement, c'est appliquer les directives d'Allah.

اَحَقُّ النَّاسِ اَنْ يُحْذَرَ : السُّلطانُ الجائِرُ وَ العَدُوُّ القادِرُ وَالصَّديقُ الغادِرُ

Les hommes les plus dignes d'être craints et évités, ce sont : le gouverneur injuste, l'ennemi

.puissant et l'ami traître

## Savoir-vivre

اَكْرِمْ ضَيْفَكَ وَاِنْ كانَ حَقيراً وَ قُمْ عَنْ مَجْلِسِكَ لِاَبيكَ وَ مُعَلِّمِكَ وَ اِنْ كُـنْـتَ اَميراً

Honore ton hôte, lors même qu'il est quelconque, et lève-toi pour accueillir ton père et ton .instituteur, lors même que tu étais émir

اِضْرِبْ خادِمَكَ اِذا عَصى اللَّهَ وَ اعْفُ عَنْهُ اِذا عَصاكَ

.Frappe ton serviteur s'il désobéit à Allah, et pardonne-lui, s'il te désobéit

وَقِّرُوا كِبارَكُمْ يُوَقِّرْكُمْ صِغارِكُمْ

.Respectez vos aînés, vos cadets vous respecteront

اِذا كُنْتَ جاهِلاً فَتَعَلَّمْ وَاِذا سُئِلْتَ عَمَّا لا تَعْلَمْ فَقُلْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ اَعْلَمُ

Si tu es ignorant, apprends, et si on te demande ce que tu ne sais pas, dis : " Allah et Son ." Prophète le savent mieux que moi

اَلا لايَسْتَقْبِحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّالا يَعْلَمُ اَنْ يَقُولَ لا اَعْلَمُ

.Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas

اَلا لايَسْتَحِيّنَّ مَنْ لا يَعْلَمُ اَنْ يَتَعَلَّمَ فَاِنَّ قيمةَ كَلِّ امريءٍ ما يَعْلَمُ

Que celui d'entre vous qui ne sait pas n'ait pas honte d'apprendre, car la valeur de chaque .homme est ce qu'il sait

اَلا لايَسْتَقْبِحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّالا يَعْلَمُ اَنْ يَقُولَ لا اَعْلَمُ

.Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas

السُّؤالُ يُضْعِفُ لِسانِ المُتَكَلِّمِ وَيَكْسِرُ قَلْبَ الشُّجاعِ البَطَلِ وَ يُوقِفُ الحُرَّ العَزيز مَوْقِفَ العَبْدِ الذَّليلِ وَ يُذْهِبُ بَهاءَ الوَجْهِ وَ يَمْحَقُ الرِّزْقَ

La sollicitation affaiblit la langue du locuteur, brise le cœur du héros, met l'homme libre et digne dans la position de l'esclave humilié, enlève la splendeur du visage et anéantit la .(subsistance (impartie par Allah

سِرُّكَ اَسيرُكَ فَاِنْ اَفْشَيْتَهُ صِرْتَ اَسيرَهُ

.Ton secret est ton prisonnier, si tu le divulgues, tu en deviendras le prisonnier

نَزِّلْ مِنْ نَفسكَ دُونَ مَنْزِلَتِها يَرْفَعكَ النّاسِ فَوْقَ مَنْزِلَتِكَ

.Rabaisse-toi au-dessous de ta vraie position, les gens te rehaussent au-dessus d'elle

## Dialectique

اِضرِبُوا بَعْضِ الرَأْيِ بِبَعْضٍ يَتَوَلَّدُ مِنْهُ الصَّوَابُ

.Confrontez une idée à une autre, il en ressortira la vérité

اِسْتَدِلْ عَلى ما لَمْ يَكُنْ بِما كانَ فَاِنَّ الاُمُورَ اَشْباهٌ

.Déduis ce qui n'est (existe) pas de ce qui est (existe), car les choses se rassemblent

*الاِسْلامُ هُوَ التَّسْليمُ وَاالتَّسْليمُ هُوَاليَقينُ وَ اليَقينُ هُوَ التَّصْديقُ وَ التَّصْديقُ هُوَ الاِقْرارُ وَ الاِقْرارُ هُوَ الاَداءُ وَالاَداءُ هُوَ العَمَلُ

L'Islam, c'est la soumission (à Allah) ; la soumission, c'est la certitude, la certitude ; c'est la * croyance (en Allah et à la Résurrection) ; la croyance, c'est l'accomplissement (des obligations)

.; l'accomplissement, c'est appliquer les directives d'Allah

اِذا لَمْ يَكُنْ ما تُريدُ فَاَرِدْ ما يَكونُ

.S'il n'y a pas ce que tu veux, veuille ce qu'il y a

*المَعْروفُ لا يَتِمَّ اِلاّ بِثَلاثٍ : بِتَصْغيرِهِ، وَتَعْجيلِهِ، وَسِتْرِهِ، فِاِنَّكَ اَذا صَغَّرْتَهُ فَقَدْ عَظَّمْتَهُ وَاِذا عَجَّلْتَهُ فُضدْ هَنَّأْتَهُ وَاِذا سَتَرْتَهُ فَقَدْ تَمَّمْتَهُ

La bienfaisance ne s'accomplit dûment que sous trois conditions : la minimiser, l'accomplir * promptement, et en être discret, car si tu en minimises la valeur, tu l'auras revalorisée, si tu la fais promptement, tu l'auras rendue plaisante, et si tu la fais discrètement, tu l'auras accomplie .correctement

لا تستعملوا الرأْيَ فيما لا يُدْرِكُهُ البَصَرُ وَلا يَتَغَلْغَلُ إِلَيْهِ الفِكَرُ

Ne recourez pas à l'opinion personnelle lorsque vous avez affaire à quelque chose que la vue .ne peut atteindre et que la pensée ne peut pénétrer

اِذا هِبْتَ اَمراً فَقَعْ فيهِ فَاِنَّ شِدَةَ تَوَقِّيهِ اَشَدُّ مِنْ الوُقوعِ فيهِ

Si tu crains trop quelque chose, affronte-le carrément, car la tension créée par l'obsession de .vouloir l'éviter à tout prix est plus nuisible que le fait d'y être confronté

*نِصْفُ العاقِلِ اِحْتِمالٌ وَ نِصْفُهُ تَغافُلٌ

La moitié d'un homme sensé est l'endurance (des défauts et des mauvais agissements * d'autrui) et son autre moitié est la feinte de l'ignorance (fait semblant d'ignorer les défauts et la .(mauvaise conduite d'autrui

جَعَلَ اللَّهُ لِكُلَّ شَيْءٍ قَدَراً وَ لِكُلَّ قَدَرٍ اَجَلاً

.Allah a fixé à toute chose un destin et à tout destin un terme

ما لِإبْنِ آدَمَ وَالعُجْبِ اَوَّلُهُ نُطْفَةٌ قَذِرَةٌ وَ آخِرُهُ جيفَةٌ مَذِرَةٌ وَهُوَ بَيْنَ ذَلِكَ يَحْمِلُ العَذِرَةِ

Je ne vois pas d'où le fils d'Adam tire sa vanité ! Son commencement est un sperme impur et sa fin est un cadavre pourri, et entre le commencement et la fin il porte les matières fécales.

اِنَّما اَنْتَ عَددُ اَيَّامٍ فَكُلُّ يَوْمٍ يَمْضي عَلَيْكَ يَمْضي بَعْضُكَ فَخَفِّضْ في الطَّلَبِ وَ اَجْمِلْ في المُكْتَسَبِ

Tu n'es qu'un nombre précis de jours dont l'écoulement de chacun marque le départ d'une partie de toi. Atténue donc tes besoins de ce monde et modère ton ardeur pour le gain.

المُصيبَةُ واحِدَةٌ وَ اِنْ جَزَعْتَ صارَتْ اِثْنَيْنِ

Le malheur est un, mais si tu y perds patience, il double.

إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ أَمَرَ عِبَادَهُ تَخْيِيراً، وَنَهَاهُمْ تَحْذِيراً، وَكَلَّفَ يَسِيراً، وَلَمْ يُكَلِّفْ عَسِيراً، وَأَعْطَى عَلَى الْقَلِيلِ كَثِيراً; وَلَمْ يُعْصَ مَغْلُوباً، وَلَمْ يُطَعْ مُكْرَهاً، وَلَمْ يُرْسِلِ الأَنْبِيَاءَ لَعِباً، وَلَمْ يُنْزِلِ الْكِتَابَ لِلْعِبَادِ عَبَثاً، ولاَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلاً: "ذلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا، فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَارِ".

Allah -Gloire à Lui- a ordonné à Ses serviteurs de s'acquitter volontairement des obligations prescrites et leur a interdit, à titre d'avertissement, certaines choses (illicites). Il a prescrit des obligations faciles à acquitter et n'a pas prescrit ce qui est difficile. Il récompense largement le peu qu'accomplit le serviteur. Il n'est pas désobéi par force ni obéi malgré Lui. Il n'a pas envoyé les Prophètes par jeu, ni révélé le Livre par absurdité, ni créé les cieux et la terre par vanité, comme " C'est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient à cause du Feu "([1]).

اِنَّ اللَّيْلَ وَالنَّهارَ يَعْمَلانَ فيكَ فَاعْمَلْ فيهِما وَيَاْخُذانِ مِنْكَ فَخُذْ مِنْهُما

Les jours et les nuits t'entament (t'usent) continuellement, travailles-y donc pour ta vie future, et ils prennent sans cesse une partie de ta vie, prends-en donc ce qui te servira dans l'autre monde.

[1] Sourate çâd, 38: 27.

# ....Trois, quatre, cinq, six

الكَمالُ في ثَلاثَةٍ : الصَّبْرُ عَلى النَّوائِبِ وَ التَّوَرُّعِ في المَطالِبِ وَاِسْعافِ الطَّالِبِ

La perfection se réalise par le cumul de trois traits de caractère : être longanime face aux calamités, circonspect dans les requêtes, et secoureur lors d'un appel au secours.

ثَلاثٌ لا يُسْتَوْدَعْنَ سِرًّا : المَرْاَةُ وَالنَّمَّامُ وَالاَحْمَقُ

Trois personnes auxquelles un secret ne doit pas être confié: la femme, le délateur et l'idiot.

ثَلاثٌ لا يَهْنَأُ لِصاحِبِهِنَّ عَيْشٌ : الحِقْدُ وَالحَسَدُ وَسُوءُ الخُلْقُ

Trois défauts dont les porteurs respectifs ne connaîtront jamais la vie tranquille et heureuse : la rancune, l'envie, et le mauvais caractère.

ثَلاثٌ مُهْلِكاتٌ : طاعَةُ النِّساءِ وَطاعَةُالغَضَبِ وَطاعَةُ الشَّهْوَةِ

Trois types d'obéissance pourraient être mortels : l'obéissance aux femmes, l'obéissance à la colère, et l'obéissance au désir sexuel.

ثَلاثٌ مَنْ كُنَّ فيهِ اِسْتَكْمَلَ الاِيمانَ : مَنْ اِذا رَضيَ لَمْ يُخْرِجْهُ رِضاهُ اِلى باطِلٍ وَاِذا غَضِبَ لَمْ يُخْرِجْهُ غَضَبُهُ عَنْ حَقٍّ وَاِذا قَدَرَ لَمْ يَاْخُذْ ما لَيْسَ لَهُ

Quiconque porte les trois traits de caractère suivants aura complété sa foi : quand il est content, son contentement ne le conduit pas au faux ; quand il se met en colère, sa colère ne le sort pas de la Vérité ; et quand il a le pouvoir, il ne s'approprie pas ce qui ne lui appartient pas.

ثَلاثٌ مَنْ كُنَّ فيهِ فَقَدْ كَمُلَ ايمانَهُ : العَقْلُ وَالعِلْمُ وَالحِلْمُ

Quiconque possède les trois qualités suivantes aura complété sa foi : le bon sens ('aql), la science et la clémence.

ثَلاثٌ يُمْتَحَنُ بِها عُقوُلُ الرِّجالِ : هُنَّ المالُ وَالوِلايَةُ وَالمُصيبَةُ

Trois choses par lesquelles on peut éprouver les intellects ('aql) des hommes : l'argent, le commandement et le malheur.

ثَلاثَةٌ يُوجِبْنَ المَحَبَّةَ : الدِّينُ والتَّواضُعُ والسَّخاءُ

Trois choses commandent l'amour : la Religion, la modestie et la générosité.

ثَلاثٌ مِنْ كُنُوزِ الاِيمانِ: كِتْمانُ المُصيبَةِ والصَّدَقَةِ والمَرَضِ

Trois choses font partie des trésors de la Foi : garder pour soi le malheur qu'on subit, l'aumône qu'on offre, et la maladie dont on souffre.

ثَلاثٌ هُنَّ جِماعُ المُـرُؤَةِ : عَطاءٌ مِنْ غَيْرِ مَسْاَلَةٍ وَوَفاءٌ مِنْ غَيْرِ عَهْدٍ وَجُودٌ مَعَ اِفْلالٍ

Trois traits caractérisent l'esprit chevaleresque : le don sans demande, la fidélité sans engagement, et la largesse malgré la gêne.

ثَلاثٌ هُنَّ المُـرُؤَةِ : جُودٌ مَعَ قِلَّةٍ وَاِحْتِمالٌ مْنْ غَيْرِ مَذَلَّةٍ وَ تَعَفُّفٌ عَنِ المَسْاَلَةِ

Trois qualités constituent l'esprit chevaleresque: la largesse malgré la gêne, l'endurance sans humiliation, et le dédain de la mendicité.

ثَلاثٌ مَنْ كُنَّ فيهِ فقدْ أكْمَلَ الاِيمانَ : العَدْلُ في الغَضَبِ والرِّضا والقَصْدُ في الفَقْرِوالغِناءِ واِعْتِدالُ الخَوْفِ والرَّجاءِ

Trois qualités complètent le Religion de quiconque les possèdent : la justice dans la colère, le contentement et l'économie dans la pauvreté et la richesse, et la modération dans la criante et l'espoir.

ثَلاثٌ مَنْ كُنَّ فيهِ فقدْ رُزِقَ مِنْ خَيْرِ الدُّنْيا والآخِرَةِ هُنَّ : الرِّضا بالقَضاءِ والصَّبْرُ عَلى البَلاءِ والشُّكْرُ في الرَّخاءِ

Quiconque porte les trois qualités suivantes sera gratifié des bienfaits de ce monde et de l'Autre monde : l'acceptation du Décret divin, la patience face au malheur, et la gratitude dans

l'aisance.

ثَلاثٌ مِنْ اَعْظَمِ البلاءِ : كِثْرَةُ العائِلَةِ وَغَلَبَةُ الدَّيْنِ وَدَوامُ المَرَضِ

Trois choses sont comptent parmi les plus grands malheurs : la famille nombreuse, une dette accablante et une maladie persistante.

ثَلاثَةٌ لا يَنْتَصِفُونَ مِنْ ثَلاثَة : العاقِلُ مِنَ الاَحْمَقِ والبَرُّ مِنَ الفاجِرِ والكَريمُ مِنَ اللَّئِيمِ

Trois catégories d'hommes ne peuvent obtenir un traitement équitable des trois catégories d'hommes : le sage de l'idiot, le pieux du pervers et le généreux du mesquin.

ثَلاثَةٌ هُنَّ زِينَةُ المُؤْمِنِ: تَقْوى اللَّهِ وَصِدْقُ الحَدِيثِ وَاَداءُ الاَمانَةِ

Trois comportements constituent l'ornement du croyants : la crainte d'Allah, la véracité de la parole, et la restitution du dépôt.

ثَلاثَةٌ هُنَّ شينُ الدِّينِ : الفُجُورُ وَالغَدْرُ والخِيانَةُ

Trois choses sont la honte de la Religion : la turpitude, l'infidélité et la trahison.

ثَلاثَةٌ هُنَّ جِماعُ الدِّينِ : العِفَّةُ والوَرَعُ والحَياءُ

Trois choses constituent l'ensemble de la religiosité : la chasteté, la crainte révérencielle, et la pudeur.

ثَلاثَةٌ تَدُلُّ عَلى عُقُولِ اَرْبابِها : الرَّسُولُ والكِتابُ والهَدِيَّةُ

Trois choses montrent l'état d'esprit de leurs envoyeurs (pourvoyeurs) : le messager, le message et le cadeau.

ثَلاثٌ هُنَّ كَمالُ الدِّينِ : الاِخلاصُ واليَقينُ والتَّقَنُّعُ

Trois choses constituent la perfection de la religiosité : la sincérité (envers Allah), la certitude

.((dans la croyance en Allah) et le contentement (de tout ce qu'Allah nous impartit

ثَلاثَةٌ هُنَّ المُحْرِقاتُ المُوبِقاتُ : فَقْرٌ بَعْدَ غِنىً وَذُلٌّ بَعْدَ عِزٍّ وَفَقدُ الاَحِبَّةِ

Trois choses sont brisent les coeurs et anéantissent : la pauvreté après la richesse, .l'humiliation après la puissance, et la perte des bien-aimés

ثَلاثٌ يُهَدِّدْن القُوى : فَقْدُ الاَحِبَّةِ والفَقْرُ في الغُرْبَةِ ودَوامُ الشِّدَّةِ

Trois choses menacent les forces : la perte des bien-aimés, la pauvreté à l'étranger, et la .persistance des difficultés

ثَلاثٌ يُوجِبْنَ المَحَبَّةَ : حُسْنُ الخُلْقِ وَحُسْنُ الرِفْقِ والتَّواضُعُ

.Trois choses commandent l'amour : le bon caractère, la bonne conduite, et la modestie

*المَعْروفُ لا يَتِمَّ اِلاّ بِثَلاثٍ : بِتَصْغيرِهِ، وَتَعْجيلِهِ، وَسِتْرِهِ، فِإِنَّكَ اَذا صَغَّرْتَهُ فَقَدْ عَظَّمْتَهُ وَاِذا عَجَّلْتَهُ فُضدْ هَنَّأْتَهُ وَاِذا سَتَرْتَهُ فَقَدْ تَمَّمْتَهُ

La bienfaisance ne s'accomplit dûment que sous trois conditions : la minimiser, l'accomplir * promptement, et en être discret, car si tu en minimises la valeur, tu l'auras revalorisée, si tu la fais promptement, tu l'auras rendue plaisante, et si tu la fais discrètement, tu l'auras accomplie .correctement

*لِلْمُؤْمِنِ ثَلاَثُ سَاعَات: فَسَاعَةٌ يُنَاجِي فِيهَا رَبَّهُ، وَسَاعَةٌ يَرُمُّ مَعَاشَهُ، وَسَاعَةٌ يُخَلِّي بَيْنَ نَفْسِهِ وَبَيْنَ لَذَّتِهَا فِيَما يَحِلُّ وَيَجْمُلُ.

Le temps du croyant est de trois heures : une heure dans laquelle il implore son Seigneur, une * heure pendant laquelle il demande des comptes à lui-même, et une heure durant laquelle il se .consacre à ses plaisirs licites et à son bien

اَلاْنْسُ في ثَلاثَةٍ : الزَّوْجَةِ المُوافِقَةِ وَالوَلَدِ البارِّ وَالاَخِ المُوافِقِ

La tranquillité (le plaisir) de l'esprit réside en trois personnes : une épouse consentante, un

.enfant bon et un frère compréhensif

لِلظَّالِمِ مِنَ الرِّجَالِ ثَلاَثُ عَلاَمَات: يَظْلِمُ مَنْ فَوْقَهُ بِالْمَعْصِيَةِ، وَمَنْ دُونَهُ بِالْغَلَبَةِ، وَيُظَاهِرُ الْقَوْمَ الظَّلَمَةَ.

L'homme injuste a trois signes : il est injuste envers Celui qui est au-dessus de lui (Allah) par .sa désobéissance, et envers celui qui est au-dessous par la force, et il appuie les gens injustes

أَلاَ وَإِنَّ الظُّلْمَ ثَلاَثَةٌ: فَظُلْمٌ لاَ يُغْفَرُ، وَظُلْمٌ لاَ يُتْرَكُ، وَظُلْمٌ مَغْفُورٌ لاَ يُطْلَبُ.

فَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي لاَ يُغْفَرُ فَالشِّرْكُ بِاللهِ، قَالَ اللهُ تَعَالَى:

"إِنَّ اللهَ لاَ يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ".

وَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي يُغْفَرُ فَظُلْمُ الْعَبْدِ نَفْسَهُ عِنْدَ بَعْضِ الْهَنَاتِ. وَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي لاَ يُتْرَكُ فَظُلْمُ الْعِبَادِ بَعْضِهِمْ بَعْضاً. الْقِصَاصُ هُنَاكَ شَدِيدٌ، لَيْسَ هُوَ جَرْحاً بِالْمُدَى وَلاَ ضَرْباً بِالسِّيَاطِ، وَلكِنَّهُ مَا يُسْتَصْغَرُ ذلِكَ مَعَهُ

Sachez que l'injustice est de trois sortes : une injustice impardonnable, une injustice qui ne sera pas abandonnée et une injustice pardonnable contre laquelle il n'y aura pas de plaignant. L'injustice impardonnable, c'est l'associationnisme envers Allah, puisque Allah - Le Très-Haut dit : "Non, Allah ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé."[1] Quant à l'injustice pardonnable, c'est l'injustice du serviteur envers lui-même lors de certains agissements. Et en ce qui concerne l'injustice qui ne sera pas abandonnée, c'est l'injustice des serviteurs les uns envers les autres. Le châtiment sera ici incomparablement sévère : il ne s'agit pas de blessure avec des lames ou des coups de fouets, mais quelque chose par rapport auquel ce genre de .punitions paraîtrait insignifiant

تُعْرَفُ جَماقَةُ الرَّجُلِ في ثَلاثٍ: كَلامِهِ في ما لا يَعْنيهِ وَ جَوابُهُ عَمّا لا يَسْئَلُ عَنْهُ وَ تَهَوُّرِهِ في الأُمور

On reconnaît l'imbécillité d'un homme à trois choses : lorsqu'il parle de ce qui ne le regarde .pas, lorsqu'il répond à ce qu'on ne lui a pas demandé, et à sa témérité dans son action

النّاسُ ثَلاثَةٌ : فَعالِمٌ رَبّانيٌّ وَ مُتَعَلِّمٌ على سَبيلِ نَجاةٍ وَهَمَجٌ رِعاعٌ اَتْباعُ كُلِّ ناعِقٍ لَمْ يَسْتَضيئُوا بِنورِ العِلْمِ وَلَمْ يَلْجَئوا

اِلی رُکْنٍ وَثیقٍ .

Les gens sont de trois catégories : un savant religieux, un apprenti dans le chemin du salut, et des ouailles sauvages qui suivent tout crieur sans s'éclairer de la lumière de la science ni se réfugier dans un coin sûr.

*لِلْمُؤْمِنِ ثَلاَثُ سَاعَات: فَسَاعَةٌ يُنَاجِي فِيهَا رَبَّهُ، وَسَاعَةٌ يَرُمُّ مَعَاشَهُ، وَسَاعَةٌ يُخَلِّي بَيْنَ نَفْسِهِ وَبَيْنَ لَذَّتِهَا فِيَما يَحِلُّ وَيَجْمُلُ.

Le temps du croyant est de trois heures : une heure dans laquelle il implore son Seigneur, une * heure pendant laquelle il demande des comptes à lui-même, et une heure durant laquelle il se consacre à ses plaisirs licites et à son bien.

*قَوام الدُّنْيا بِاَرْبَعَةٍ: عَالِمٍ يَعْمَلُ بِعِلْمِهِ، وَ جاهِلٍ لا يَسْتَنْكِفُ اَنْ يَتَعَلَّمَ، وَ غَنيٍّ يَجودُ بِمالِهِ عَلى الفُقَراءِ، وَفَقيرٍ لا يَبيعُ آخِرَتَهُ بِدُنْياهُ، فَاِذا لَمْ يَعْمَلِ العالِمُ بِعِلْمِهِ اِسْتَنْكَفَ الجاهِلُ اَنْ يَتَعَلَّمَ، وَ اِذا بَخِلَ الغَنيُّ بِمالِهِ، باعَ الفَقيرُ آخِرَتَهُ بِدُنياهُ

Le monde est édifié sur quatre types d'individus : un savant qui applique sa science, un * ignorant qui ne dédaigne pas l'apprentissage, un riche qui donne généreusement de son argent aux pauvres, et un pauvre qui ne troque pas sa vie de l'au-delà contre la vie ici-bas ; car si le savant n'applique pas sa science, le pauvre dédaigne l'apprentissage, et si le riche se montre avare de son argent, le pauvre troque sa vie de l'au-delà contre sa vie d'ici-bas.

اَرْبَعٌ مَنْ اُعْطيَهُنَّ فَقَدْ اُعْطيَ خَيْرَ الدُّنْيا وَ الآخِرَة : صِدْقُ حَديثٍ، وَاَداءُ اَمانَةٍ، وَ عِفَّةُ تَطنٍ، وَحُسْنُ خُلْقٍ

Quiconque est favorisé par les quatre qualités suivantes, aura obtenu ce qui est le mieux dans ce monde et dans l'autre monde : la véracité dans les paroles, la restitution du dépôt, la chasteté, et le bon caractère.

يَكْثُرُ حِلْفُ الرَّجُلِ لِأَرْبَعٍ : مَهانَةٍ يَعْرِفُها مِنْ نَفْسِهِ اَوْ ضَراعَةٍ يَجْعَلُها سَبيلاً اِلى تَصْديقِهِ اَوْ عَيٍّ بِمَنْطِقِهِ فَيَتَّخِذُ الايمانَ حَشْواً وَصِلَةً لِكَلامِهِ اَوْ لِتُهْمَةٍ عُرِفَ بِها

L'homme jure beaucoup pour quatre raisons : une faiblesse qu'il sait avoir ou une imploration dont il se sert pour qu'on le croie, ou un défaut dans sa logique qui l'amène à recourir au

.serment pour corroborer ses paroles, ou enfin pour une accusation dont il est l'objet

* * *

خَمْسٌ يُسْتَقْبَحْنَ مِنْ خَمْسٍ : كِثْرَةُ الفَخْرِ مِنَ العُلَماءِ وَالحِرْصُ في الحُكَماءِ وَ البُخْلُ في الأَغْنِياءِ وَالقِحَّةُ في النِّساءِ وَمِنَ المَشايِخِ الزِّنا

Cinq choses sont vilaines respectivement chez cinq catégories de personnes : la fierté excessive chez les savants (uléma), l'avidité chez les sages, l'avarice chez les riches, .l'insolence chez les femmes et l'adultère chez les personnes âgées

*صَوْمُ النَّفْسِ اِمْساكُ الحَواسِّ الخَمْسِ عَنْ سائِرِ المَئاثِمِ وَ خُلُوُّ القَلْبِ مِنْ جَميعِ اَسْبابِ الشَّرِ

Le jeûne de l'âme consiste en l'abstinence des cinq sens de tous les péchés et le * dépouillement du cœur de toutes les motivations du mal

خَمْسَةٌ يَنْبَغي اَنْ يُهانوا : الدِّ اخِلُ بَيْنَ اِثْنَيْنِ لَمْ يُدْخِلاهُ في اَمْرِهِما وَالمُتَآمَّرُ عَلى صاحِبِ البَيْتِ في بَيْتِهِ وَالمُتَقَدِّمُ على مائِدَةٍ لمْ يُدْعَ اِلَيْها وَالمُقْبِلُ بِحَديثِهِ عَلى غَيْرِ مُسْتَمِعٍ وَالجالِسُ في المَجالِسِ الَّتي لا يَسْتَحِقُّها

Cinq catégories de personnes devraient être humiliées : quelqu'un qui interfère entre deux personnes qui ne lui ont pas demandé de s'immiscer dans leurs affaires, celui qui complote contre son hôte dans sa maison, celui qui s'invite à une table à laquelle il n'est pas invité, celui qui adresse la parole à quelqu'un qui ne l'écoute pas, et enfin celui qui assiste à des réunions .dont il n'est pas digne

سِتَّةٌ تُخْتَبَرُبِها عُقُولُ الرِّجالِ :المُصَاحَبَةُ والمُعامَلَةُ والوِلايَةُ والعَزْلُ والغِنى والفَقْرُ

Six situations dans lesquelles on peut éprouver le bon sens des hommes : la compagnie, la * .conclusion d'affaires, le pouvoir, l'isolement, la fortune, et la pauvreté

.Sourate al-Nisâ' : 48/4 [1]

# Compter sur Allah

يَا بْنَ آدَمَ، الرِّزْقُ رِزْقَانِ: رِزْقٌ تَطْلُبُهُ، وَرِزْقٌ يَطْلُبُكَ، فَإِنْ لَمْ تَأْتِهِ أَتَاكَ. فَلاَ تَحْمِلْ هَمَّ سَنَتِكَ عَلَى هَمِّ يَوْمِكَ! كَفَاكَ كُلُّ يَوْم عَلَى مَا فِيهِ; فَإِنْ تَكُنِ السَّنَةُ مِنْ عُمُرِكَ فَإِنَّ اللّهَ تَعَالَى سَيُؤْتِيكَ فِي كُلِّ غَد جَدِيد مَا قَسَمَ لَكَ; وَإِنْ لَمْ تَكُنِ السَّنَةُ مِنْ عُمُرِكَ فَمَا تَصْنَعُ بِالْهَمِّ فِيمَا لَيْسَ لَكَ; وَلَنْ يَسْبِقَكَ إِلَى رِزْقِكَ طَالِبٌ، وَلَنْ يَغْلِبَكَ عَلَيْهِ غَالِبٌ، وَلَنْ يُبْطِئَ عَنْكَ مَا قَدْ قُدِّرَ لَكَ.

ô fils d'Adam ! La subsistance est de deux sortes : une subsistance que tu demandes et une subsistance qui te demande et qui vient vers toi si tu ne vas pas vers elle. Ne charge pas donc ton jour d'aujourd'hui des soucis de ton année, car à chaque jour suffit sa peine, et sache que si l'année qui suit fait partie de ta vie, Allah, le Sublime, t'apportera chaque jour nouveau, ce qu'Il t'a imparti, et si l'année ne fait pas partie de ta vie, pourquoi te soucier de ce qui ne t'appartient pas !? Rassure-toi ! Aucun solliciteur ne te devancera dans ta subsistance ni ne pourra te la prendre ni retarder la réception de ce qui t'est alloué.

اِذا ارادَ اَحَدُكُمْ اَن لا يَسْئَلَ اللَّهَ سُبْحانَه شَيْئاً اِلاّ اَنْ اَعْطاهُ فَلْيَيْأس مِنْ النّاسِ وَ لا يَكُنْ لَهُ رِجاءٌ اِلاّ عِنْدَ اللَّهُ سُبْحانَهُ

Si l'un d'entre vous voulait jamais faire une demande à Allah sans qu'Il -Gloire à Lui- ne la satisfasse, qu'il désespère des gens et qu'il ne place ses espoirs qu'en Allah- Gloire à Lui.

مَا أَحْسَنَ تَوَاضُعَ الأَغْنِيَاءِ لِلْفُقَرَاءِ طَلَباً لِمَا عِنْدَ اللهِ! وَأَحْسَنُ مِنْهُ تِيهُ الْفُقَرَاءِ عَلَى الأَغْنِيَاءِ اتِّكَالاً عَلَى اللهِ

Que c'est beau que l'humilité des riches envers les pauvres dans le but de se rapprocher d'Allah, et que c'est beau que la fierté des pauvres devant les riches, lorsqu'ils ne comptent que sur Allah- Gloire à Lui !!

التَقَرُّبُ اِلى اللَّهِ بِمَسْاَلَتِهِ وَاِلى النّاسِ بِتَرْكِها

On se rapproche d'Allah en Lui présentant des demandes, et on se rapprochent des gens en s'abstenant de leur en faire.

اِنْ ابْتَلاكُمُ اللَّهُ بِمُصيبَةٍ فاصْبِروا

.Si Allah vous éprouve par un malheur, acceptez-la avec longanimité

اِنْ اَتاكُمُ اللَّهُ بِنِعْمَةٍ فَاشْكُرُوهُ

.Lorsque Allah vous gratifie d'un bienfait, remerciez-l-en

الاَجَلُ مَحْتُومٌ والرِّزْقُ مَقْسومٌ فلا يَغُمَّنَّ اَحَدَكُمْ اِبْطَاؤُهُ فَاِنَّ الحِرْصَ لا يُقَدِّمُهُ والعَقافَ لا يُؤَخِّرُهُ والمُؤْمِنُ بِالتَّحَمُّلِ خَليقٌ

La mort est fatale et la subsistance est prescrite (impartie). Ne vous angoissez donc pas si celle-ci tarde à venir, car la désirer avec convoitise n'avancera pas son échéance, et attendre .patiemment ne la retardera pas. Et après tout le propre du bon croyant est l'endurance

مَنْ طَلَبَ رِضى اللَّهِ بِسَخَطِ النَّاسِ رَدَّ اللَّهُ تَعالى ذَامَّهُ مِنَ النَّاسِ حَامِداً

Quiconque accomplit un acte en vue de satisfaire Allah en attirant le mécontement des gens, Allah -le Sublime- rendra ses détracteurs louangeurs (fera tourner ses détracteurs en ? .(louangeurs

مَنْ طَلَبَ رِضى النَّاسِ بِسَخَطِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ رَدَّ اللَّهُ تَعالى حَامِدَهُ مِنَ النَّاسِ ذَامّاً

Quiconque cherche à satisfaire les gens en mécontentant Allah -Gloire à Lui-, Allah convertira .ses louangeurs en dénigreurs

مَنْ شَكَا الْحَاجَةَ إِلَى مُؤْمِن، فَكَأَنَّهُ شَكَاهَا إِلَى اللهِ، وَمَنْ شَكَاهَا إِلَى كَافِر، فَكَأَنَّمَا شَكَا اللهَ.

Celui qui se plaint auprès d'un croyant d'un manque, il fait comme s'il se plaignait auprès .d'Allah, et ce lui qui s'en plaint auprès d'un mécréant, il fait comme s'il se plaignait d'Allah

مَنْ رَضِيَ بِقِسْمِ اللَّهِ سُبْحانَهُ لَمْ يَحْزَنْ عَلى ما فاتَهُ

.Qui se résigne à ce que Allah Gloire à Lui- lui a imparti, ne s'afflige pas de ce qu'il a perdu

# Les bienfaits d'Allah :Comment les apprécier et comment les préserver ?

إِنَّ لِلهِ عِبَاداً يَخْتَصُّهُمُ اللهُ بِالنِّعَمِ لِمَنَافِعِ الْعِبَادِ، فَيُقِرُّهَا فِي أَيْدِيهِمْ مَا بَذَلُوهَا ؛ فَإِذَا مَنَعُوهَا نَزَعَهَا مِنْهُمْ، ثُمَّ حَوَّلَهَا إِلَى غَيْرِهِمْ.

Allah élit des gens en particulier qu'Il gratifie de bienfaits dans l'intérêt des serviteurs. Il laisse ces bienfaits entre leurs mains tant qu'ils les offrent, et s'ils venaient à se les garder, Il les leur arrachent et les transfèrent vers d'autres.

لا تَنْسوا عِنْدَ النِّعْمَةِ شُكْرَكُمْ

N'oubliez pas de dire merci, lorsque vous recevez un bienfait.

نِعْمَةٌ لا تُشْكَرُ كَسَيِّئَةٍ لا تُغْفَرُ

Un bienfait qui n'est pas suivi de remerciement est pareil à un méfait impardonnable.

لا تُضَيِّعْ نِعْمَةً مِنْ نِعَمِ اللَّهِ سُبْجَانَهُ عِنْدَكَ وَ لِيُرَ عَلَيْكَ ما اَنْعَمَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْكَ

Ne détruis aucun des bienfaits qu'Allah - Gloire à Lui- t'a accordés, et montre plutôt les traces de ces bienfaits sur toi.

لاتَنْسوا غِنْدَ النِّعْمَةِ شُكْرَكُمْ

N'oubliez pas de dire merci lorsqu'un bienfait vous est accordé.

النِّعْمَـةُ مَوْصولَةٌ بَالشُّكْرِ وَ الشُّكْرُ مَوْصولٌ بِالمَزيدِ وَ هُما مَقْرونانِ فَلَنْ يَنْقَطِعَ المَزيدُ مِنَ اللَّهِ تَـعالى حَتَّى يَنْقَطِعَ الشُّكْرُ مِنَ الشّاكِرِ

Le bienfait est lié à la gratitude et celle-ci est liée à l'augmentation de celui-là. La gratitude et l'augmentation du bienfait sont concomitantes. En effet, l'augmentation du bienfait d'Allah -le Très-Haut- ne s'interrompt que lorsque la gratitude de l'obligé (serviteur) cesse.

اِسْتَدِمِ الشُّكْرَ تَدُمْ عَلَيْكَ النِعْمَةُ

* Continue le remerciement, le bienfait (d'Allah) continuera.

بِالشُّكْرِ تَدُومُ النِّعْمَةِ

C'est par le remerciement que le bienfait perdure.

اَحَقُّ النَّاسِ بِزِيادَةِ النِّعْمَةِ اَشْكَرُهُمْ لِما اُعْطِيَ مِنْها

Celui qui mérite le plus l'augmentation des bienfaits, est celui qui se montre le plus reconnaissant du bienfait qu'il a reçu.

مَنْ كَثُرَتْ نِعَمُ اللهِ عَلَيْهِ كَثُرَتْ حَوَائِجُ النَّاسِ إِلَيْهِ، فَمَنْ قَامَ لِلهِ فِيهَا بِمَا يَجِبُ فِيهَا عَرَّضَهَا لِلدَّوَامِ وَالْبَقَاءِ، وَمَنْ لَمْ يَقُمْ فِيهَا بِمَا يَجِبُ عَرَّضَهَا لِلزَّوَالِ وَالْفَنَاءِ.

Celui pour qui les bienfaits d'Allah augmentent, les besoins des gens de lui augmentent également. S'il gère ces bienfaits comme il se doit, ils deviennent pérennes et continuels, et s'il les gère indûment, il les expose à la disparition et à l'anéantissement.

اَقَلُّ ما يَجِبُ لِلْمُنْعِمِ اَنْ لا يُعْصى بِنِعْمَتِهِ

Le moindre devoir envers le bienfaiteur, c'est de ne pas utiliser son bienfait dans la voie de la désobéissance (à Allah).

يَابْنَ آدَمَ، إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ سُبْحَانَهُ يُتَابِعُ عَلَيْكَ نِعَمَهُ وَأَنْتَ تَعْصِيهِ فَاحْذَرْهُ.

* ô fils d'Adam ! Lorsque tu vois ton Seigneur -Gloire à Lui- faire se succéder sur toi Ses Bienfaits, alors que tu lui désobéis, prends garde.

مَنْ اَوْسَعَ اللَّهُ عَلَيْهِ نِعَمَهُ وَجَبَ عَلَيْهِ اَنْ يُوَسِّعَ النَّاسِ اِنْعاماً

Celui à qui Allah a prodigué ses bienfaits avec largesse, doit prodiguer généreusement les bienfaits aux gens.

ُشْكُرْ مَنْ اَنْعَمَ عَلَيْكَ وَانْعِمْ عَلى مَنْ شَكَرَكَ فَاِنَّهُ لا زَوالَ للنِّعْمَةِ اِذا شُكِرَتْ وَلا بَقاءَ لَها اِذا كُفِرَتْ

Remercie celui qui t'a accordé le bienfait, et offre davantage de bienfaits à celui qui t'en remercie, car le bienfait ne disparaît pas s'il est suivi de gratitude et ne dure pas s'il est suivi d'ingratitude.

اسْتَصْلِحْ كُلَّ نِعْمَة أَنْعَمَهَا اللهُ عَلَيْكَ، وَلاَ تُضَيِّعَنَّ نِعْمَةً مِنْ نِعَمِ اللهِ عِنْدَكَ، وَلْيُرَ عَلَيْكَ أَثَرُ مَا أَنْعَمَ اللهُ بِهِ عَلَيْكَ.

Tire profit de chaque bienfait qu'Allah t'a accordé et ne perd aucun des bienfaits d'Allah, qui se trouvent à ta disposition. Laisse voir sur toi les traces des bienfaits qu'Allah -Gloire à Lui- t'a octroyés.

اِنَّ حوائِجَ النّاسِ اِلَيْكُمْ نِعْمَةٌ مِنَ اللهِ عَلَيْكُمْ فاَغْتَنِموها ولا تَمَلُّوها فتَتَحَوَّلَ نَقَماً

Le fait que les gens aient besoin de vous est une grâce d'Allah pour vous. Saisissez-la donc et ne vous en lassez pas, autrement, elle risquerait de se transformer en malédiction sur vous.

لِيُرَ عَلَيْكَ اَثَرُ ما اَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْكَ

Laisse paraître sur toi les traces des bienfaits d'Allah envers toi.

## La bienfaisance

La bienfaisance: si nous savions ses mérites…

الاِسْرافُ مَـذمومٌ في كُـلَّ شَـيْئٍ اِلّا في اَعْمالِ البِرِّ

La prodigalité est honnie en toutes choses, excepté dans les actes de bienfaisance.

اُبْذُلْ مَعْرُوفَكَ لِلنَّاسِ كافَّةً فَاِنَّ فَضيلَةَ فِعْلِ المَعْرُوفِ لا يَعْدِلُها عِنْدَ اللَّهِ سُبْحانَهُ شَيءٌ

Fais le bien à tout le monde, car le mérite de la bienfaisance n'a pas d'équivalent auprès .d'Allah- Gloire à Lui

فَإِنَّكَ مَا تُقَدِّمْ مِنْ خَيْر يَبْقَ لَكَ ذُخْرُهُ، وَمَا تُؤَخِّرْهُ يَكُنْ لِغَيْرِكَ خَيْرُهُ

La bienfaisance que tu fais, tu en épargneras la moisson, et celle que tu manques d'effectuer, .quelqu'un d'autre en récoltera le fruit

* خَيْرُالمَعْروفِ ما لَمْ يَتَقَدَّمَهُ المَطْلَ وَلَمْ يَتَعَقَّبْهُ المَنُّ

La meilleure des bienfaisances est celle qui n'est pas précédée d'atermoiements ni suivie du * .(rappel de la faveur (obligeance

سَلِ المَعْرُوفَ مِمَنْ يَنْساهُ واصطَنِعْهُ اِلى مَنْ يَذْكُرُهُ

Demande la faveur (geste de bonté) à quelqu'un qui l'oublie (qui ne te la rappelle pas) et .accorde-la à quelqu'un qui s'en souviendra

اِفْعَلْ الخَيْرَ وَلا تُحَقِّرْ شَيئاً مِنْهُ فَاِنَّ قَليلَهُ كَثيرٌ وَ فاعِلهُ مَحْبورٌ

Fais le bien et n'en méprise rien, car le peu qu'on en fait est déjà beaucoup, et son auteur est .bienheureux

اَوْلى النَّاسِ بِالاِصْطِناعِ مَنْ اِذا مُطِلَ صَبَرَ واِذا مُنِعَ عَذَرَ وَ اِذا اُعْطِيَ شَكَرَ

Celui parmi les gens qui mérite le plus la bienfaisance est celui qui patiente si on retarde la .promesse qui lui a été faite, excuse si on lui refuse un don, et remercie si on lui donne

* جمال الاِحْسانِ تَرْكُ الاِمْتِنانِ

.La beauté de la bienfaisance, c'est de ne pas la rappeler *

* اَحْسِنْ اِلى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ اَميرَهُ

.Sois bienfaisant envers qui que tu veuilles, tu seras son maître *

بِالبِرِّ يُمْلَكُ الحُرُّ

.On s'approprie l'homme libre par la bienfaisance

بِالاِحْسانِ يُسْتَعْبَدُ الاِنْسانُ

.C'est par la bienfaisance que l'on possède (le cœur de) l'homme

* بِالْمَنِّ يُكَدَّرُ الاِحْسانُ

.C'est par son rappel que la bienfaisance se gâche *

*اِنَّ اَفْضَلَ الخَيْرِ صَدَقَةُ السِّرِّ وَبِرُّ الوالِدَيْنِ وَصِلَةِ الرَّحْمِ

La meilleure oeuvre de bienfaisance sont l'aumône discrète, la bonté envers le père et la * .mère, et l'aide aux proches parents

واضِعُ مَعْرُوفِهِ عِنْدَ غَيْرِمُسْتَحِقِّهِ مُضَيِّعٌ لَهُ

.Gaspille sa bienfaisance celui qui la place chez quelqu'un qui en est indigne

## Polyvalence

أَنَّكُمْ فِي زَمَانِ الْقَائِلُ فِيهِ بِالْحَقِّ قَلِيلٌ، وَاللِّسَانُ عَنِ الصِّدْقِ كَلِيلٌ، وَاللاَّزِمُ لِلْحَقِّ ذَلِيلٌ. أَهْلُهُ مُعْتَكِفُونَ عَلَى الْعِصْيَانِ، مُصْطَلِحُونَ عَلَى الإِدْهَانِ، فَتَاهُمْ عَارِمٌ، وَشَائِبُهُمْ آثِمٌ، وَعَالِمُهُمْ مُنَافِقٌ، وَقَارِئُهُمْ مُمَاذِقٌ. لاَ يُعَظِّمُ صَغِيرُهُمْ كَبِيرَهُمْ، وَلاَ يَعُولُ غَنِيُّهُمْ فَقِيرَهُمْ.

Vous vivez dans une époque où ceux qui disent la vérité se font rares, où la langue est interdite de véracité et celui qui s'en tient au bon droit est avili. Les gens s'adonnent aux péchés et s'accommodent de l'hypocrisie : leurs jeunes sont délinquants, leurs vieux pécheurs, et leurs

prédicateurs déviés. Leurs cadets ne respectent pas leurs aînés et leurs riches n'aident pas .leurs pauvres

لا تَنْتَصِحْ مِمَّنْ فاتَهُ العَقْلَ ولا تَثِقْ بِمِنْ خانَهُ الاَصْلُ فَاِنَّ مَنْ فاتَهُ العَقْلُ يَغُشُّ مِنْ حَيْثُ يَنْصَحُ وَ مَنْ خانَهُ الاَصْلُ يُفْسِدُ مِنْ حَيْثُ يُصْلِحُ

Ne demande pas conseil à celui qui manque de 'aql (bon sens) ni n'aie confiance en celui qui est d'origine douteuse, car le premier triche lorsqu'il conseille, et le second, corrompt au lieu de .réformer

لا تَصْحَبْ مَنْ فاتَهُ العَقْلَ ولا تَصْطَنِعْ مَنْ خانَهُ الاَصْلُ فَاِنَّ مَنْ لا عَقْلَ لَهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنفَعُكَ وَاِنَّ مَنْ لا اَصْلَ لَهُ يُسيءُ اِلى مَنْ اَحْسَنَ اِلَيْهِ

Ne prends pas pour compagnon celui à qui le 'aql manque, ni ne sois bienfaisant envers quelqu'un d'origine douteuse, car celui qui n'a pas de 'aql te nuit lorsqu'il veut te rendre service, .et celui issu d'une descendance douteuse a tendance à faire du mal à son bienfaiteur

الْفَقِيهُ كُلُّ الْفَقِيهِ مَنْ لَمْ يُقَنِّطِ النَّاسَ مِنْ رَحْمَةِ اللهِ، وَلَمْ يُؤْيِسْهُمْ مِنْ رَوْحِ اللهِ، وَلَمْ يُؤْمِنْهُمْ مِنْ مَكْرِ اللهِ

Le vrai faqih (grand connaisseur en matière de Religion) est celui qui ne désespère pas les gens de la Miséricorde d'Allah ni ne leur fait perdre espoir en le Pardon d'Allah, ni ne les .rassure au sujet des exigences d'Allah

اِنَّ اَكْرَمَ النَّاسِ مَنْ اِقْتَنى اليأْسَ وَلَزِمَ القُنوعَ وَ الوَرَعَ وَ بَرِئَ مِنَ الحِرْصِ وَالطَّمَعِ فَاِنَّ الطَّمَعَ وَ الحِرْصَ الفَقْرُ الحاضِرُ اِنّ اليَأْسَ وَالقَناعَةَ الغِنى الظَّاهِرُ

Le plus honorable des gens est celui qui parvient à renoncer à ce qu'il n'a pas, à observer le contentement et la piété, et qui se purifie de la convoitise et de l'avidité, car celles-ci constituent la pauvreté criante, alors que le renoncement et le contentement forme la richesse .manifeste

# Les revers de lamédaille

## (A chaque avantage son vice (les revers de la médaille

آفَةُ الحِلْمِ الذُّلُّ

La vermine (le poison, la tare, le vice, la rançon, le défaut, la maladie, le revers) de la .mansuétude, c'est l'humiliation

آفَةُ العَطاءِ المَطَـلُ

.La vermine du don, c'est l'atermoiement

آفَةُ الاِقْتِصادِ البُخْلُ

.La vermine de l'économie, c'est l'avarice *

آفَةُ الهَيْبَةِ المَزاحُ

.La vermine de la majesté, c'est la plaisanterie

آفَةُ الرِّياسَةِ الفَخْرُ

.La vermine de la présidence (pouvoir), c'est l'orgueil

آفَةُ النَّقْلُ كِذْبُ الرِّوايَةِ

.La vermine de la transmission, c'est la fausseté du récit

آفَةُ العِلْمِ تَرْكُ العَمَلِ بِهِ

.La vermine du savoir, c'est l'omission de l'appliquer et de le pratiquer

آفَةُ العَمَلِ تَرْكُ الإِخلاصُ فيهِ

.La vermine du travail, c'est l'absence du dévouement

آفَةُ الجودِ الفَقْرُ

.La vermine de la générosité, c'est la pauvreté

آفَةُ الحديثِ الكِذْبُ

.La vermine de la parole, c'est le mensonge

آفَةُالوَفاءِ الغَدْرُ

.La vermine de la fidélité, c'est la trahison

آفَةُ العامَّةِ العالِمُ الفاجِرُ

.La vermine du public, c'est le savant pervers

آفَةُ الجودِالتَبْذيرُ

.La vermine de la largesse, c'est le gaspillage

آفَةُ المَعاشِ سُوءِ التَّدْبير

.La vermine du revenu, c'est la mauvaise gestion

آفَةُ الكَلامِ الإِطالةُ

.(La vermine de la parole, c'est de s'étaler (discourir

آفَةُ الغِنى البُخْلُ

.La vermine de la richesse, c'est d'être pauvre

آفَةُ الإِيمانِ الشُّرْكُ

.La vermine de la Foi, c'est l'associationnisme

آفَةُ اليقينِ الشَّكُّ

.La vermine de la certitude, c'est le doute

آفَةُ النِّعَمِ الكُفْرانُ

.La vermine des bienfaits, c'est l'ingratitude

آفَةُ الذَّكاءِ المَكْرُ

.La vermine de l'intelligence, c'est la ruse

آفَةُ العِبادَةِ الرِّياءُ

.La vermine de l'adoration, c'est le pharisaïsme

آفَةُ السَّخاءِ المَنُّ

.La vermine de la générosité, c'est son rappel *

آفَةُ الدِّينِ سُوءُ الظَّنِّ

.La vermine de la religion, c'est la mauvaise foi

آفَةُ العَقْلِ الهَوى

.La vermine de l'intellect ('aql), c'est la passion

آفَةُ العُلَماءِ حُبُّ الرِياسَةِ

.La vermine des savants, c'est l'amour de la présidence

## Actes de piété

اِنَّ العَبْدَ بَيْنَ نِعْمَةٍ وَ ذَنْبٍ لا يُصْلِحُهُمااِلاَّ الاِسْتِغْفارُ وَالشُّكْرُ

Le serviteur d'Allah reste entre un bienfait et un péché que ne réforment que la demande de .pardon et la gratitude

وَإِنَّ الأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ لاَ يُقَرِّبَانِ مِنْ أَجَل، وَلاَ يَنْقُصَانِ مِنْ رِزْق، وَأَفْضَلُ مِنْ ذلِكَ كُلِّهِ كَلِمَةُ عَدْل عِنْدَ إِمَام جَائِر.

Le commandement du bien et l'interdiction du mal ne font pas rapprocher la mort ni diminuer .la subsistance. Et mieux de tout cela : un mot de justice devant un gouvernant injuste

مَا الْمُبْتَلَى الَّذِي قَدِ اشْتَدَّ بِهِ الْبَلاَءُ، بِأَحْوَجَ إِلَى الدُّعَاءِ مِنَ الْمُعَافِي الَّذِي لاَ يَأْمَنُ الْبَلاَءَ!

Le malade dont la maladie s'est aggravée n'a pas forcément plus besoin de du'â' que le bien .portant qui n'est pas à l'abri de maladies

اِسْتَنْزِلوا الرِّزْقَ بِالصَّدَقَةِ

.Faites venir votre subsistance par l'offre d'aumône

إِنَّ لِلْقُلُوبِ إِقْبَالاً وَإِدْبَاراً فَإِذَا أَقْبَلَتْ فَاحْمِلُوهَا عَلَى النَّوَافِلِ، وَإِذَا أَدْبَرَتْ فَاقْتَصِرُوا بِهَا عَلَى الْفَرَائِضِ

Les cœurs ont une face et un revers : lorsqu'ils se trouvent côté face, accomplissez les prières surérogatoires (recommandées), et lorsque c'est le revers qui se pointe, contentez-vous alors .des prières obligatoires

مَا كَانَ اللهُ لِيَفْتَحَ عَلَى عَبْد بَابَ الشُّكْرِ وَيُغْلِقَ عَنْهُ بَابَ الزِّيَادَةِ، وَلاَ لِيَفْتَحَ عَلَى عَبْد بَابَ الدُّعَاءِ وَيُغْلِقَ عَنْهُ بَابَ الإِجَابَةِ، وَلاَ لِيَفْتَحَ لِعَبْد بَابَ التَّوْبَةِ وَيُغْلِقَ عَنْهُ بَابَ الْمَغْفِرَةِ.

Allah n'aurait pas ouvert pour un serviteur la porte de la gratitude tout en lui fermant la porte du surplus, ni la porte du du'â' tout en lui fermant celle de l'exaucement, ni la porte du repentir tout en lui fermant celle du pardon.

البُكاءُ مِنْ خيفَةِ اللَّهِ لِلْبُعْدِ عَنِ اللَّهِ عِبادَةُ العارِفينَ

Pleurer par crainte d'Allah pour le motif d'être loin de Lui est l'adoration des mystiques.

بالدُّعاءِ يُسْتَدْفَعُ البلاءُ

* C'est par le du'â' que le malheur est conjuré.

الزُّهْدُ كُلُّهُ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ مِنَ الْقُرْآنِ: قَالَ اللهُ سُبْحَانَهُ: "لِكَيْلاَ تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ، وَلاَ تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ".

وَمَنْ لَمْ يَأْسَ عَلَى الْمَاضِي، وَلَمْ يَفْرَحْ بِالآتِي، فَقَدْ أَخَذَ الزُّهْدَ بِطَرَفَيْهِ.

Tout l'ascétisme (l'abstinence) est contenu dans deux mots du Coran. En effet Allah -Gloire à Lui- dit : " afin que vous ne vous tourmentiez pas au sujet de ce qui vous a échappé, ni n'exultiez pour ce qu'Il vous a donné. " Ainsi, celui qui ne se tourmente pas de ce qui est parti ni n'exulte pour ce qui va venir, aura tenu l'ascétisme par ses deux bouts.

المُؤْمِنُ بَيْنَ نِعْمَةٍ وَ خَطيئَةٍ لا يُصْلِحُها اِلاَّ الشُّكْرُ وَ الاِسْتِغْفارُ

Le croyant est souvent entre un bienfait et un péché que seules la gratitude et la demande de pardon peuvent acquitter.

اَفْضَلُ العِبادَةِ الفِكْرُ

Le meilleur des actes d'adoration c'est la pensée.

نِعْمَ السِّلاحُ الدُّعَاءُ

.('Quelle bonne arme que la Prière de demande (du'â

مَا الْمُبْتَلَى الَّذِي قَدِ اشْتَدَّ بِهِ الْبَلاَءُ، بِأَحْوَجَ إِلَى الدُّعَاءِ مِنَ الْمُعَافِي الَّذِي لاَ يَأْمَنُ الْبَلاَءَ!

L'éprouvé, dont le malheur est arrivé à exaspération, n'a pas plus besoin de du'â' pour s'en .sortir que celui qui n'est pas à l'abri de telles épreuves

* الذُّنُوبُ الدَّاءُ وَالدّواءُ الاِسْتِغْفَارُ وَالشَّفاءُ اَنْ لا تَعُودَ

Les péchés sont des maladies, leur remède est la demande de pardon et la guérison est de * .(ne pas y retourner (les recommencer

صَوْمُ الجَسَدِ الاِمْساكُ عَنِ الاَغْذيَةِ بِإرادةٍ وَاخْتيارٍ خَوْفاً مِنَ العِقابِ وَرَغْبَةً في الثَوابِ وَالاَجْرِ

Le jeûne du corps consiste en l'abstinence libre et volontaire des aliments, par crainte du châtiment et par désir de la récompense spirituelle (thawâb) et de la rétribution spirituelle (ajr) qui en découlent

صَوْمُ النَّفْسِ اِمْساكُ الحَواسِّ الخَمْسِ عَنْ سائِرِ المَئاثِمِ وَ خُلُوُّ القَلْبِ مِنْ جَميعِ اَسْبابِ الشَّرِ

Le jeûne de l'âme consiste en l'abstinence des cinq sens de tous les péchés et le * dépouillement du cœur de toutes les motivations du mal

صَوْمُ القَلْبِ خَيْرٌ مِنْ صِيامِ اللِّسانِ وَ صَوْمُ اللِّسانِ خَيْرٌ مِنْ صِيامِ البَطْنِ

Le jeûne du cœur vaut mieux que le jeûne de la langue, et le jeûne de la langue vaut mieux que .le jeûne du ventre

سَامِعُ ذِكْرِ اللَّهِ ذاكِرٌ

L'auditeur des invocations (d'Allah) est comme s'il invoquait Allah, lui-même . (L'auditeur des (invocations d'Allah est invocateur

الذِكْرُ لَيْسَ مِنْ مَراسِمَ اللِّسانِ وَ لا مِنْ مَناسِمَ الفِكْرِ وَلكِنَّهُ اَوَّلٌ مِنَ المَذْكورِ وَثانٍ مِنَ الذَّاكِرِ

L'invocation d'Allah n'est pas une des fonctions de la langue, ni un produit de la pensée, mais émane tout d'abord de l'Invoqué (Allah) et ensuite du cœur de l'invocateur.

زِيارَةُ بَيْتِ اللَّهِ اَمْنٌ مِنْ عَذابِ جَهَنَّمَ

La visite de la Maison d'Allah (la Ka'bah) est une assurance contre les supplices de la Géhenne.

سَهَرُ اللَّيْلِ في طاعةِ اللَّهِ رَبيعُ الاَوْلِياءِ وروْضَةُ السُعَداءِ

Veiller la nuit dans l'accomplissement d'actes d'adoration d'Allah, c'est le printemps des amis d'allah et le jardin des bienheureux.

السُّجُودُ الجِسماني هُوَ وَضْعُ عَتَائِقِ الوُجُوهِ عَلى التُّرابِ وَاِسْتِقْبالُ الاَرْضِ بالرَّاحَتَيْنِ وَالرُّكْبَتَيْنِ وَاطْرافِ القَدَمِيْنِ مَعَ خُشُوعِ القَلْبِ وَ اِخْلاصِ النِّيَّةِ، وَالسُّجُودُ النَفْساني فَراغُ القَلْبِ مِنَ الفانِياتِ والاِقْبالُ بِكُنْهِ الهِمَّةِ عَلى الباقِياتِ وَخَلْعُ الكِبْرِ وَالحَمِيَّةِ وَ قَطْعُ العَلائِقِ الدُنْيَوِيَّةِ والتَّحَلّي بِالاَخْلاقِ النَبَوِيَّةِ

La prosternation corporelle consiste à poser les meilleures parties du visage sur la terre et à déposer les deux paumes, les deux genoux et les orteils sur le sol, avec un cœur recueilli et une intention sincère, tandis que la prosternation spirituelle consiste à purifier le cœur de toutes attaches au monde éphémère, à se concentrer avec une ardeur totale sur les affaires du monde éternel, à se dépouiller de l'arrogance et de l'esprit du corps, à rompre les relations mondaines, et à s'orner des caractères prophétiques.

اَكْثِرْ النَّظَرَ اِلى مَنْ فُضِّلْتَ عَلَيْهِ فَاِنَّ ذالِكَ مِنْ اَبْوابِ الشُّكْرِ

Regarde beaucoup celui par rapport auquel tu as été favorisé, car cela représente une forme de reconnaissance envers le Créateur.

الصَدَقاتُ تَسْتَنْزِلُ الرَّحْمَةَ

Les aumônes font descendre (appelle) la Miséricorde.

لا تَذْكُرِ اللَّهِ سُبْحانَهُ ساهياً وَلا تَنْسَهُ لاهِياً وَاذْكُرْهُ كامِلاً يُوافِقُ فيهِ قَلْبَكَ لِسانَكَ وَيُطابِقُ اِضْمارِكَ اِعْلانِكَ وَلَنْ

تَذكُرَهُ حَقيقةِ الذِّكْرِ حَتَّى تَنْسى نَفْسَكَ في ذِكْرِكَ وَتَفْقِدُها في اَمْرِكَ

N'invoque pas Allah Gloire à Lui- en étant distrait, ni ne l'oublie en étant occupé. Invoque-Le plutôt d'une invocation complète dans laquelle s'accordent ton cœur et ta langue, et concordent ce que tu dis et ce que tu penses. En fait tu ne L'auras invoqué véritablement que quand tu te seras oublié totalement lors de ton invocation.

لاَ يُقَنِّطَنَّكَ تَاَخُّرُ اِجابَةِ الدُّعاء فَإِنَّ الْعَطِيَّةَ عَلَى قَدْرِ النِّيَّةِ وَرُبَّما تَاَخَّرَتِ الاِجابَةُ لِيَكونَ ذالِكَ اَعْظَمُ لِاَجْرِ السَّائِلِ وَاَجْزَلَ لِعَطاءِ النَّائِلِ

Que le retard de l'exaucement du du'â' ne te pousse pas au désespoir, car en fait le don est à la mesure de l'intention d'une part, et peut-être que ce retard est-il voulu (par Allah) et vaudrait davantage de rétribution spirituelle pour celui qui demande et plus de don pour celui qui obtient, d'autre part.

إِذَا كَانَتْ لَكَ إِلَى اللهِ سُبْحَانَهُ حَاجَةٌ فَابْدَأْ بِمَسْأَلَةِ الصَّلاَةِ عَلَى رَسُولِهِ، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، ثُمَّ سَلْ حَاجَتَكَ ؛ فَإِنَّ اللهَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ يُسْأَلَ حَاجَتَيْنِ، فَيَقْضِيَ إِحْدَاهُمَا وَيَمْنَعَ الأُخْرَى

Si tu veux qu'Allah exauce une prière que tu Lui adresses, commence par lui demander d'abord de prier sur Son Prophète- que la Prière d'Allah soit sur lui et sur les membres de sa Famille-, puis formule ta demande personnelle, car Allah la Noblesse absolue d'Allah ne se permet d'accéder à une demande à l'exclusion de l'autre, lorsqu'on Lui en adresse deux.

مَنْ الّحَّ علَيْهِ الفَقْرُ فَلْيُكْثِرْ قَوْلِ : لاحَوْلَ ولا قُــوَّةَ اِلاَّ بِاللَّهِ العَلِيِّ العَظيمِ

Lorsque la pauvreté s'acharne sur quelqu'un, qu'il multiplie la récitation de la formule : " Lâ hawla wa lâ quwwata illâ billâh-il-'Aliyy-il-'Adhîm-i " (il n'y a ni pouvoir ni force, si ce n'est pas Allah, le Très-Haut, l'Immense).

البُكــاءُ مِنْ خَــشْـيَةِ اِللَّهِ مِفْـتاحُ الرَّحْمَةِ

Pleurer par crainte révérencielle d'Allah est la clé de la Miséricorde.

المُتَعَبِّـدُ بِـغَـيْـرِ عِلْمٍ كَحِمـارِ الطّـاحونَةِ يَدورُ وَ لا يَبْرَحُ مِنْ مَكــانِهِ

.(L'adorateur sans savoir est comme l'âne du moulin qui tourne en rond (sans avancer

## L'envie et l'envieux :Un mal incurable

كَما إنَّ الصَّدى يأْكُلُ الحَديدَ حَتّى يُفْنيهِ كَذلِكَ الحَسَدُ يكْمُدَ الجَسَدَ حَتّى يُفْنيهِ

De même que la rouille corrode le fer jusqu'à l'anéantissement, de même la jalousie corrode le .corps jus qu'à ce qu'elle l'anéantisse

الحَسُودُ اَبَداً عَليلٌ وَالبَخيلُ اَبَداً ذَليلٌ *

.L'envieux est éternellement malade et l'avare est éternellement avili *

الحَسَدُ داءٌ عَياءٌ لا يَزُولُ اِلاَّ بِهَلْكِ الحاسِدِ اَوْ مَوْتِ المَحْسُودِ

L'envie est une maladie inguérissable : elle ne disparaît qu'avec la mort de l'anéantissement de .l'envieux ou la mort de l'envié

الحَسَدُ يَاَكْلُ الحَسَناتِ كَما تَاَكْلُ النَّارُ الحَطَبَ

.L'envie dévore les bonnes actions comme le feu dévore le bois à brûler

الحَسودُ دائِـمُ السُّـقْـمِ وَاِنْ كانَ صَحيحَ الجِسـْمِ

.L'envieux est toujours malade, lors même que son corps est sain

الحاسِدُ يَرى اِنَّ زَوَالَ النِّعْمَةِ عَمَّنْ يَحْسُـدُهُ نِعْمَةٌ عَلَيْهِ

.L'envieux voit en la disparition du bienfait chez celui qu'il envie un bienfait pour lui-même

*اَلحَسُودُ لا شِفاءَ لَهُ

.L'envieux n'a pas de remède *

* لا تُلْقي المُؤْمِنَ حَسوداً وَلا جَقُودَاً وَ لا بَخيلاً

.Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare

* الحاسِدُ يُظْهِرُ وُدَّهُ في اَقْوالِهِ وَ يُخْفي بُغْضَهَ في اَفْعالِهِ فَلَهُ اِسْمُ الصَّديقِ وَ صِفَةُ العَدُوِّ

L'envieux manifeste son affection dans ses paroles et dissimule sa rancune dans ses actes ; il .a le nom d'ami et l'épithète d'ennemi

يَشْفيكَ مِنْ حَاسِدِكَ اَنَّهُ يَغْتاضُ عِنْدَ سُرُورِكَ

Ce qui te guérit de ton envieux est qu'il s'irrite en te voyant content

...Méfiez-vous de ..... Et prenez garde à

اِيَّاكَ اَنْ تَسْتَكْبِرِ مِنْ مَعْصِيَةِ غَيْرِكَ ما تَسْتَصْغِرُهُ مِنْ نَفْسِكَ اَو تَسْتَكْثِرَ مِنْ طاعَتِكَ ما تَسْتَقِلُّهُ مِنْ غَيْرِكَ

Garde-toi d'exagérer (agrandir) le péché que quelqu'un commet, tout en le minimisant lorsque tu le commets toi-même, ou d'amplifier l'importance d'un acte d'obéissance que tu accomplis, .tout en le minorant, lorsqu'il est accompli par autrui

اِيَّاكَ وَالاِمْساكَ فَاِنَّ ما اَمْسَكْتَهُ فَوْقَ يَوْمِكَ كُنْتُ فيهِ خَازِنَاً لِغَيْرِكَ

Garde-toi de thésauriser, car ce que tu gardes de côté et qui soit le surplus de ta subsistance (quotidienne, tu l'auras conservé pour autrui (tes héritiers

اِيَّاكَ وَفُضُولَ الكَلامِ فَاِنَّهُ يُظْهِرُ مِنْ عُيُوبِكَ ما بَطَنَ وَيُحَرِّكُ عَلَيْكَ مِنْ اَعْدائِك ما سَكَنَ

Garde-toi de dire un mot de trop, car cela pourrait faire apparaître ce qui est caché de tes .défauts et agiter parmi tes ennemis ceux qui sont restés jusqu'alors tranquilles

اِيَّاكَ وَ مَوَدَّةِ الاَحْمَقِ فَاِنَّهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَيَسُوئُكَ وَهُوَ يَرَى اِنَّهُ يَسُرُّكَ

Garde-toi de te lier d'amitié avec le sot, car il te porte préjudice alors qu'il pense te faire du * .bien et te fait mal en voulant te faire plaisir

اِيَّاكَ وَ البِطْنَةَ فَمَنْ لَزِمَها كَثُرَتْ اَسْقامُهُ وَفَسَدَتْ اَحْلامُهُ

Méfie-toi de la satiété, car quiconque s'y habitue, ses maladies vont augmentant et ses beaux * .rêves se transforment en cauchemars

اِيّاكُمْ وَالبِطْنَةِ فَاِنَّها مِقْساةٌ لِلقَلْبِ وَمِكْسَلَةٌ عَنِ الصَّلاةِ مُفْسِدَةٌ لِلجَسَدِ

Gardez-vous de la gloutonnerie, elle endurcit le cœur, provoque la paresse vis à vis de la * .Prière et déprave le corps

اِيَّاكَ وَاِدْمانَ الشَّبَعِ فَاِنَّهُ يُهَيِّجُ الاَسْقامَ وَيُثيرُ العِلَلَ

Prends garde de te laisser t'accoutumer à la satiété, car celle-ci provoque les maladies et * .déchaîne les maladies

اِيَّاكُمْ وَالبُخْلَ فَاِنَّ البَخيلَ يَمْقُتُهُ الغَريبُ وَيَنْفُرُ مِنْهُ القَريبُ

.Gardez-vous de l'avarice, car l'avare est détesté par l'inconnu et répoussé par le proche *

اِيَّاكَ وَالْغَضَبَ فَاَوَّلُهُ جُنُونٌ وَ آخِرُهُ نَدَمٌ

.Méfie-toi de la colère, car son commencement est folie et sa fin, regret *

اِحْذَرُوا الغَضَبَ فَاِنَّهُ نارٌ مُحْرِقَةٌ

Prenez garde à la colère, car c'est un feu brûlant *

اِحْذَرْ الاَحْمَقَ فاِنَّ مُداراتَهُ تُعْييكَ وَمُوافَقَتَهُ تُرْديكَ وَمُصاحَبَتِهِ وَبَال عَلَيْكَ

Méfiez-vous du sot, car le ménager vous éreinte, s'accorder avec lui vous tue, et être son ami .est un malheur

اِحْذَرْ اللَّئِيمَ اِذا اَكْرَمْتَهُ وَالرَّذِلَ اِذا قَدَّمْتَهُ وَالسِّفْلَةَ اِذا رَفَعْتَهُ

.Méfie-toi du mesquin si tu l'honores, de l'ignoble si tu le gratifies, et du vil si tu le rehausses

اِحْذَرْ الكَريمَ اِذااَهَنْتَهُ وَالحَليمَ اِذا جَرَحْتَهُ وَ الشُّجاعَ اِذا اَوْجَعْتَهُ

Méfie-toi du noble si tu l'humilies, de l'indulgent si tu le blesses, et du courageux si tu lui fais .du mal

اِحْذَرُوا صَوْلَةَ الكَريمِ اِذاجاعَ وَ اَشَرَ اللَّئِيمِ اِذا شَبِعَ

.Méfiez-vous de la fierté du brave s'il a faim, et de l'insolence du mesquin s'il est rassasié

اِحْذَرُوا سَطْوَةَ الكَريمِ اِذا وُضِعَ وَ سُؤْرَةَ اللَّئِيمِ اِذا شَبِعَ

Méfiez-vous de la force du brave, s'il est rabaissé, et de la méchanceté du mesquin, s'il est .rehaussé

كُنْ مِنَ الكَريمِ عَلى حَذَرٍ اِنْ اَهَنْتَهُ وَ مِنَ اللَّئِيمِ اِنْ اَكْرَمْتَهُ وَمِنَ الحَليمِ اِنْ اَحْرَجْتَهُ

Crains le noble si tu l'humilies, le mesquin si tu l'honores et l'indulgent si tu le mets dans .l'embarras

كُنْ عَلى حَذَرٍ مِنَ الاَحْمَقِ اِذا صاحَبْتَهُ وَ مْنَ الفاسِقِ اِذا عاشَرْتَهُ وَمْنَ الظَّالِمِ اِذا عامَلْتَه ُ

.Crains le sot si tu en fais un ami, le pervers si tu le fréquentes, et l'injuste si tu traites avec lui

أَيُّهَا النَّاسُ، إِيَّاكُمْ وَتَعَلُّمَ النُّجُومِ، إِلاَّ مَا يُهْتَدَى بِهِ فِي بَرٍّ أَوْ بَحْر، فَإِنَّهَا تَدْعُو إِلَى الْكَهَانَةِ، وَالْمُنَجِّمُ كَالْكَاهِنِ، وَالْكَاهِنُ كَالسَّاحِرِ، وَالسَّاحِرُ كَالْكافِرِ! وَالْكافِرُ فِي النَّارِ! سِيرُوا عَلَى اسْمِ اللهِ.

O Gens! Gardez-vous de l'apprentissage de l'astrologie, sauf dans le cas où elle vous aide à " vous diriger à vous diriger sur la terre et en mer [ [1] ] . L'astrologie vous pousse vers la divination ; l'astrologue est comme le divin, le divin comme le magicien, le magicien comme l'impie et le magicien est destiné au Feu. Entreprenez vos actions (en vous appuyant) sur le

" .Nom de Dieu

Cf. le Coran. VI, al -An'âm/97. " C'est Lui, qui à votre égard, à établi les étoiles afin que vous [1] vous dirigiez grâce à elles dans les ténèbres de la terre et de la mer, Nous exposons les Signes " .à ceux qui savent

## .....Lorsque..., si

اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرَاً اَلْهَمَهُ القَناعَةً فَاكْتَفى بِالكَفافِ وَاكْتَسى بِالعَفافِ

Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s'ensuit qu'il se * .contente de la portion congrue, et qu'il se revêt de l'abstinence

اِذا اَحَبَّ اللَّهُ عَبْدَاً اَلْهَمَهُ الصِّدْ قَ

.Lorsque Allah aime un serviteur, Il lui inspire la véracité

اِذا اَحَبَّ اللَّهُ عَبْدَاً زَيَّنَهُ بِالسَّكينَةِ وَ الحِلْمِ

.Lorsque Allah aime un serviteur, Il l'orne de la quiétude et de la clémence

اِذا اَحَبَّ اللَّهُ عَبْدَاً اَخْطَرَ عَلَيْهِ العِلْم

.Lorsque Allah aime un serviteur, Il souffle à son esprit la science

اِذا لَمْ تَكُنْ عالِماً ناطِقاً فَكُنْ مُسْتَمِعاً واعِياً

.Si tu n'est pas un savant parlant, sois un auditeur conscient

يَابْنَ آدَمَ، إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ سُبْحَانَهُ يُتَابِعُ عَلَيْكَ نِعَمَهُ وَأَنْتَ تَعْصِيهِ فَاحْذَرْهُ.

ô fils d'Adam ! Lorsque tu vois ton Seigneur -Gloire à Lui- faire se succéder sur toi Ses * .Bienfaits, alors que tu lui désobéis, prends garde

إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ سُبْحَانَهُ يُوالي عَلَيْكَ البَلاءَ فَاشْكُرهُ

Lorsque tu vois que ton Seigneur Gloire à Lui- fait se succéder sur toi les épreuves, remercie- .Le

إِذَا رَأَيْتَ اللَّهَ سُبْحَانَهُ يُؤْنِسْكَ بِذِكْرِهِ فَقَدْ اَحَبَّكَ

.Lorsque tu vois qu'Allah- Gloire à Lui- te fait te réjouir de Son invocation, c'est qu'Il t'aimé

اِذا صَنَعْتَ مَعْرُوفَاً فَانْسِهِ وَاِذا صُنِعَ اِلَيْكَ مَعْرُوفٌ فَاذْكُرْهُ

Si tu accomplis un acte de bienfaisance, oublie-le et si tu bénéficies d'une bienfaisance, .parles-en

اِذا فَسَدَ الزَّمانُ سـادَ اللِّئامُ وَ اِذا اسْتَوْلـى اللِّئامُ اضْـطُهِدَ الكِرامُ

Lorsque l'époque sera corrompue, les perfides prévaudront et lorsque les perfides auront le .pouvoir, les nobles seront persécutés

## De nobles qualités et de vilains défauts

السَّخاءُ وَالشُجاعَةُ غَرائِزُ شَريفَةٌ يَضَعُها اللَّهُ سُبْخانَهُ فيمَنْ اَحَبَّهُ وَامتَحَنَهُ

La générosité et le courage sont des instincts qu'Allah a déposés chez ceux qu'Il a aimés et .éprouvés

*الجُبْنُ وَالحِرْصُ وَالبُخْلُ غَرائِزُ سُوءٍ يَجْمَعُها سُوءُ الظَّنُّ بِاللّهِ

La lâcheté, l'avidité et l'avarice sont de mauvais instincts (comportement) dont l'origine *

.commune est la mauvaise foi en Allah

*الشَّهَواتُ آفاتٌ قاتِلاتٌ وَ خَيْرُ دَوائِها اِقْتِناءُ الصَّبْرِ

Les désirs sont des vermines mortelles, leur meilleur remède consiste à y résister avec* .longanimité

المالُ يُكْرِمُ صاحِبَهُ في الدُّنْيا وَيُهينُهُ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحانِهِ

.La fortune honore sa propriétaire dans ce bas monde et l'humilie auprès d'Allah -gloire à Lui

العاملُ بِجَهْلٍ كَالسَّائِرِ عَلى غَيرِ طَريقٍ فَلا يَزِدْهُ جِدُّهُ في السَيْرِ اِلاَّ بُعْداً عَنْ حاجَتِهِ

Celui qui accomplit ses actes en ignorant est pareil à quelqu'un qui marche sans connaître son .chemin : la poursuite de sa marche ne fait que l'éloigner de sa destination

البَخيلُ يَبْخَلُ عَلى نَفْسِهِ بِاليَسيرِ مِنْ دُنْياهُ وَيَصْمَحُ لِوَارِثِهِ بِكُلِّها

L'avare se prive même d'un rien du tout des biens de ce monde, mais permet à son héritier de .les avoir tous

*البَخيلُ ذَليلٌ بَيْنَ اَعِزَّتِهِ

.L'avare est humilié parmi ses chers amis *

المُنافِقُ لِسانَهُ يُسِرُّ وَ قَلْبُهُ يُضِرَّ

.La langue de l'hypocrite fait plaisir et son cœur fait mal

المُرائِي ظاهِرُهُ جَميلٌ وَ باطِنُهُ عَليلٌ

.L'apparence du pharisien est belle et son intérieur malade

الكَريمُ يَزْدَجِرُ عَمَّا يَفْتَخِرُ بَهِ اللَّئيمُ

.Le brave répugne à ce dont le mesquin est fier

الجاهِلُ يَسْتَوْحِشُ عَمَّا يَاَنَسُ بِهِ الكَرِيمُ

.L'ignorant répugne à ce qui fait le plaisir du généreux

الكَريمُ يَجْفُوا اِذا عُنِّفَ وَيَلينُ اِذا اسْتُعْطِفَ واللَّئِيمُ يَجْفُوا اِذا اسْتُعْطِفَ وَيَلينُ اِذا عُنِّفَ

Le brave se fâche si l'on lui parle sèchement, et devient doux si l'on le prend par les sentiments, alors que le mesquin, se montre sec si on lui parle doucement et se fait gentille si l'on lui parle .avec véhémence

*الكَريمُ اِذا وَعَدَ وَفى وَاِذا تَوَاعَدَ عَفى

Le noble, s'il promet tient sa promesse et si l'on lui promet sans respecter la promesse, il * .pardonne

اللَّئيمُ اِذا اَعْطى حَقَدَ وَاِذا اُعْطيَ جَحَدَ

.Le mesquin hait, s'il donne, et se montre ingrat, si l'on lui donne

الحَريصُ فَقيرٌ وَاِنْ مَلَكَ الدُّنْيا بِحَذافيرَها

.L'avide restera pauvre, lors même qu'il possédera le monde entier

## La colère

الغَضَبُ نارٌ مُوقَدَةٌ مَنْ كَظَمَهُ اَطْفَاَها وَمَنْ اَطْلَقَهُ كانَ اَوَّلَ مُحْتَرِقٍ بِها.

La colère est un feu allumé : celui qui la retient l'éteint et celui qui la laisse s'exploser sera le .premier à s'y brûler

الغَضَبُ عَدُوٌّ فلا تُملِّكْهُ نَفْسَكَ.

La colère est un ennemi, ne la laisse donc pas t'asservir *

اِحْذَرُوا الغَضَبَ فَاِنَّهُ نارٌ مُحْرِقَةٌ.

Prenez garde à la colère, car c'est un feu brûlant *

*اَعْدى عَدُوٍّ لِلمَرءِ غَضَبُهُ وَشَهْوَتُهُ فَمَنْ مَلَكَها عَلَتْ دَرَجَتُهُ وَ بَلَغَ غايَتَهُ.

Les plus grand ennemis de l'homme, ce sont sa colère et ses désirs : quiconque les maîtrise * .verra sa position s'élever et sa volonté s'affirmer

إذا غَلبَ عَلَيْك الغَضَبُ فاغْلِبْهُ بِالْحِلْمِ والوَقارِ.

.Si la colère venait à s'emparer de toi, vaincs-le alors par la clémence et la retenue

الحِلْمُ عِنْدَ شِدَّةِ الغَضَبِ يُؤْمِنُ غَضَبَ الجَبَّارِ

L'indulgence lors de la montée de la colère est une assurance contre le Courroux d'Allah, le .Terrible

*الكَظْمُ ثَمَرَةُ الحِلْمِ

.La maîtrise de la colère est le fruit de la mansuétude *

*اِيَّاكَ وَالْغَضَبَ فَاَوَّلُهُ جُنُونٌ وَ آخِرُهُ نَدَمٌ

.Méfie-toi de la colère, car son commencement est folie et sa fin, regret *

## La satisfaction (al-qinâ'ah القناعة)

اَغْنى النَّاسُ القانِعُ وَ اَفْقَرُ النَّاسِ الطَّامِعُ

.Le plus riche des hommes est le content et le plus pauvre, l'avide

العَبْدُ حُرٌّ ما قَنِعَ والحُرُّ عَبْدٌ ما طَمِعَ

L'esclave est libre tant qu'il est satisfait (se contente de ce qu'il a) et l'homme libre est esclave .tant qu'il convoite

عِزُّ القُنوعِ خَيْرٌ مِنْ ذُلِّ الخُضوعِ

La puissance découlant de la satisfaction de ce qu'on a, vaut mieux que l'humiliation de la .soumission

اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرَاً اَلْهَمَهُ القَناعَةَ فَاكْتَفى بِالكَفافِ وَاكْتَسى بِالعَفافِ

Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s'ensuit qu'il se * .contente de la portion congrue, et qu'il se revêt de l'abstinence

مَنْ رَضِيَ بِما قَسَمَ اللَّهُ لَمْ يَحْزَنْ عَلى ما في يَدِ غَيْرِهِ

.Qui se résigne à ce que Allah lui a imparti, ne s'afflige pas de ce que les autres possèdent

نالَ العِزَّ مَنْ لَزِمَ القَناعَةَ

.Atteidra la puissance celui qui observe le contentement

نالَ الغِنى مَنْ رُزِقَ اليَأْسَ مِمَّا في أَيْدي النَّاسِ والقِناعَةُ بِما أُوتِيَ وَالرِّضا بِالقَضاءِ

Aura atteint la richesse absolue (l'auto-suffisance) celui qu'Allah gratifie du désespoir de ce que les gens possèdent, du contentement de ce qui lui est imparti, et de la résignation face au .Décret du Créateur

اِنْتَقِمْ مِنْ حِرْصِكَ بِالقُنُوعِ كَما نَنْتَقِمُ مِنْ عَدُوِّكَ بِالقِصاصِ

Venge-toi de ta convoitise par le contentement, tout comme tu te venges de ton ennemi par le talion.

اَلقِنَـاعَـةُ تُــؤَدّي اِلى العِــزِّ

La satisfaction conduit à la puissance.

الْقَنَاعَةُ مَالٌ لاَ يَنْفَدُ

La satisfaction est une fortune inépuisable.

اِرْضَ مِنَ الرِّزْقِ بِما قُسِمَ لَكَ تَعِشْ غـَنِـيًّاً

(Accepte de la subsistance ce qui t'est imparti, tu vivras puissant (digne et à l'abri du besoin.

الغَنيُّ مَنْ اِسْتَغْنى بِالقِناعَةِ

On est puissant lorsque l'on tire sa puissance de son contentement de ce que l'on possède

القَنَاعَةُ رَأْسُ الغِنى

La satisfaction est le sommet de la puissance.

القَناعَةُ اَهْنَأُ عَيْشَةٍ

Vivre dans la satisfaction c'est la vie la plus heureuse.

القِناعَةُ عِزٌّ وغَناءٌ

La satisfaction est puissance et autosuffisance

الحِرْصُ ذِلٌّ وعَناءٌ

L'avidité est humiliation et souffrance.

# maximes et sagesses tirées de Nahj al-Balâghah

اخْرِجوا الدُّنْيا مِنْ قُلُوبِكُمْ قَبْلَ اَنْ تَخْرُجَ مِنْ اَجسادُكُمْ فَفيها اُخْتُبِرْتُمْ وَ لِغَيْرِها خُلِقْتُمْ

Sortez (l'amour de) ce bas-monde de vos cœurs avant que n'en sortent vos corps, car vous n'y êtes que pour passer une éprouve, et c'est pour un autre monde que vous avez été créés

خَمْسٌ يُسْتَقْبَحْنَ مِنْ خَمْسٍ : كِثْرَةُ الفَخْرِ مِنَ العُلَماءِ وَالحِرْصُ في الحُكَماءِ وَ البُخْلُ في الأَغْنِياءِ وَالقِحَّةُ في النِّساءِ وَمِنَ المَشايِخِ الزِّنا

Cinq choses sont vilaines respectivement chez cinq catégories de personnes : la fierté*** excessive chez les savants (uléma), l'avidité chez les sages, l'avarice chez les riches, l'insolence chez les femmes et l'adultère chez les personnes âgées.

تَعَلَّمْ عِلْمَ مَنْ يَعْلَمُ وَ عَلِّم عِلْمَكَ مَنْ يَجْهَلُ فَإِذا فَعَلْتَ ذالِكَ عَلِمْتَ ما جَهِلْتَ وَانْتَفَعْتَ بِما عَلِمْتَ

Apprends la science de celui qui sait, et enseigne ta science à celui qui ignore ; ce faisant, tu auras appris ce que tu ignores et utilisé ce que tu sais.

تَعَلَّمِ العِلْمَ فَإِنَّكَ اِنْ كُنْتَ غَنيّاً زانَكَ وَ اِنْ كُنْتَ فَقيراً صانَكَ

Apprends la science, car si tu es riche, elle t'embellit (t'orne), et si tu es pauvre, elle te protège.

قَوام الدُّنْيا بِاَرْبَعَةٍ: عَالِمٍ يَعْمَلُ بِعِلْمِهِ، وَ جاهِلٍ لا يَسْتَنْكِفُ اَنْ يَتَعَلَّمَ، وَ غَنيٍّ يَجودُ بِمالِهِ عَلى الفُقَراءِ، وَفَقيرٍ لا يَبيعُ آخِرَتَهُ بِدُنْياهُ، فَإِذا لَمْ يَعْمَلِ العالِمُ بِعِلْمِهِ اِسْتَنْكَفَ الجاهِلُ اَنْ يَتَعَلَّمَ، وَ اِذا بَخِلَ الغَنيُّ بِمالِهِ، باعَ الفَقيرُ آخِرَتَهُ بِدُنياهُ

Le monde est édifié sur quatre types d'individus : un savant qui applique sa science, un ignorant qui ne dédaigne pas l'apprentissage, un riche qui donne généreusement de son argent aux pauvres, et un pauvre qui ne troque pas sa vie de l'au-delà contre la vie ici-bas ; car si le savant n'applique pas sa science, le pauvre dédaigne l'apprentissage, et si le riche se montre avare de son argent, le pauvre troque sa vie de l'au-delà contre sa vie d'ici-bas.

اَلعَالِمُ حَيٌّ وَ اِنْ كانَ مَيِّتاً وَالجاهِلُ مَيِّتٌ وَاِنْ كـانَ حَيّـاً

Le savant (' âlem , uléma) est vivant, lors même qu'il est mort, et l'ignorant est mort, lors même qu'il est vivant.

النِّعْمَـةُ مَوْصولَةٌ بَالشُّكْرِ وَ الشُّكْرُ مَوْصولٌ بِالمَزيدِ وَ هُما مَقْرونانِ فَلَنْ يَنْقَطِعَ المَزيدُ مِنَ اللَّهِ تَـعالى حَتَّى يَنْقَطِعَ الشُّكْرُ مِنَ الشّاكِرِ

Le bienfait est lié à la gratitude et celle-ci est liée à l'augmentation de celui-là. La gratitude et l'augmentation du bienfait sont concomitantes. En effet, l'augmentation du bienfait d'Allah -le Très-Haut- ne s'interrompt que lorsque la gratitude de l'obligé (serviteur) cesse.

المُؤْمِنُ مَنْ تَحَمَّلَ اذى النّاسِ وَلا يَتَاَذّى اَحَدٌ مِنْهُ

***Le croyant est celui qui endure le mal des gens, et qui ne nuit à personne.

ما جَالَسَ هذَا الْقُرْآنَ أَحَدٌ إِلاَّ قَامَ عَنْهُ بِزِيَادَة أَوْ نُقْصَان: زِيَادَة فِي هُدًى، أَوْ نُقْصَان مِنْ عَمًى

***Personne n'a visité ce Coran sans partir avec un plus ou un moins : un plus de guidance et un moins d'aveuglement.

خَيْرُ العَطاءِ ما كانَ عَنْ غَيْرِ طَلَبٍ

***Le meilleur don est celui qui se fait sans qu'on ne le demande.

ثَلاثٌ مُهْلِكاتٌ : طاعَةُ النِّساءِ وَطاعَةُالغَضَبِ وَطاعَةُ الشَّهْوَةِ

***Trois types d'obéissance pourraient être mortels : l'obéissance aux femmes, l'obéissance à la colère, et l'obéissance au désir sexuel.

الْمُؤْمِنُ بِشْرُهُ فِي وَجْهِهِ، وَحُزْنُهُ فِي قَلْبِهِ، أَوْسَعَ شَيْء صَدْراً، وَأَذَلَّ شَيْء نَفْساً. يَكْرَهُ الرِّفْعَةَ، وَيَشْنَأُ السُّمْعَةَ. طَوِيلٌ غَمُّهُ ، بَعِيدٌ هَمُّهُ، كَثِيرٌ صَمْتُهُ، مَشْغُولٌ وَقْتُهُ. شَكُورٌ صَبُورٌ، مَغْمُورٌ بِفِكْرَتِهِ، ضَنِينٌ بِخَلَّتِهِ، سَهْلُ الْخَلِيقَةِ، لَيِّنُ الْعَرِيكَةِ! نَفْسُهُ أَصْلَبُ مِنَ الصَّلْدِ، وَهُوَ أَذَلُّ مِن العَبْدِ

L'enjouement du croyant est sur son visage, sa tristesse dans son cœur. Son coeur est on*** ne peut plus grand, son âme on ne peut plus humble. Il répugne à l'orgueil et s'indigne de la simulation. Son angoisse étendue, son souci profond, son silence fréquent, et son temps occupé. Il est longanime et reconnaissant. Il est plongé dans sa pensée. Il doute de sa conduite. Son caractère est doux. Son âme est plus dure que la pierre, alors qu'il est plus .humilié que l'esclave

إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً، وَلَسْنَا لِلدُّنْيَا خُلِقْنَا، وَلاَ بِالسَّعْيِ فِيهَا أُمِرْنَا، وَإِنَّمَا وُضِعْنَا فِيهَا لِنُبْتَلَى بِهَا وَ نَعْمَلَ فيها لِما بَعْدَها

Allah-qu 'Il soit glorifié- a créé le monde comme un relais vers un autre monde, et pour y *** éprouver les gens en vue de savoir lesquels d'entre eux sont les meilleurs par leurs actes. Nous ne sommes pas créés pour ce monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous y avons .été mis plutôt pour y subir ses épreuves et pour travailler en vue du Monde futur

كُنْ مِنَ الكَريمِ عَلى حَذَرٍ اِنْ اَهَنْتَهُ وَ مِنَ اللَّئِيمِ اِنْ اَكْرَمْتَهُ وَمِنَ الحَليمِ اِنْ اَحْرَجْتَهُ

Crains le noble si tu l'humilies, le mesquin, si tu l'honores et l'indulgent, si tu le mets dans*** .l'embarras

اِيَّاكَ وَ مَوَدَّةِ الاَحْمَقِ فَاِنَّهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَيَسُوئُكَ وَهُوَ يَرَى اِنَّهُ يَسُرُّكَ

Garde-toi de te lier d'amitié avec le sot, car il te porte préjudice alors qu'il pense te faire du*** .bien et te fait mal en voulant te faire plaisir

اَبْخَلُ النَّاسِ مَنْ بَخَلَ بالسَّلامِ

.Le plus avare des gens est celui qui est avare de salutations***

## L'avarice, cumulatif de tous les vices

الْبُخْلُ جَامِعٌ لِمَسَاوِئِ الْعُيُوبِ، وَهُوَ زِمَامٌ يُقَادُ بِهِ إِلَى كُلِّ سُوءٍ

.L'avarice cumule tous les mauvais défauts et elle est la rêne qui conduit vers tout mal

اِيَّاكُمْ وَالبُخْلَ فَاِنَّ البَخيلَ يَمْقُتُهُ الغَريبُ وَيَنْفُرُ مِنْهُ القَريبُ

.Gardez-vous de l'avarice, car l'avare est détesté par l'inconnu et repoussé par le proche *

آفَةُ الاِقْتِصادِ البُخْلُ

.La vermine de l'économie, c'est l'avarice *

آفَةُ الغِنى البُخْلُ

.La vermine de la richesse, c'est d'être pauvre *

البَخيلُ ذَليلٌ بَيْنَ اَعِزَّتِهِ

.L'avare est humilié parmi ses cher s amis *

وَقُودُ النَّارِ يَوْمَ القيامَةِ كُلُّ بَخيلٍ بِمالِهِ على الفُقَراءِ وَكُلُّ عالِمٍ باعَ الدِّينَ بِالدُّنْيا

Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura troqué la Religion *
.contre la vie d'ici-bas serviront de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection

البَخيلُ حازِنٌ لِوَرَثَتِهِ

.L'avare est le trésorier de ses héritiers *

الحَسُودُ اَبَداً عَليلٌ وَالبَخيلُ اَبَداً ذَليلٌ *

.L'envieux est éternellement malade et l'avare est éternellement avili *

الجُبْنُ وَالحِرْصُ وَالبُخْلُ غَرائِزُ سُوءٍ يَجْمَعُها سُوءُ الظَّنِّ بِاللّٰهِ

La lâcheté, l'avidité et l'avarice sont de mauvais instincts (comportement) dont l'origine *

.commune est la mauvaise foi en Allah

لا تُلْقي المُؤْمِنَ حَسوداً وَلا جَقُودَاً وَ لا بَخيلاً

.Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare *

## Les gemmes de la sagesse

اِكْمالِ المَعْرُوفِ أَحْسَنُ مِنْ اِبْتِدَائِهِ

.Compléter une bonne action vaut mieux que de l'entreprendre

المَنْعُ الجَميلُ اَحْسَنُ مِنَ الوَعْدِ الطَّويلِ

Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit * .pas de se prolonger

اَعْدَلُ النَّاسِ مَنْ اَنْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ وَاَعْظَمُهُمْ حِلْماً مَنْ حَلُمَ عَنْ قُدْرَةٍ

Le plus équitable des gens est celui qui fait preuve d'équité, alors qu'il est dans une position de force, et le plus clément d'entre eux est celui fait montre de clémence, alors qu'il est dans une .position de puissance

اَقْرَبُ العِبادِ اِلى اللَّهُ تَعالى اَقْوَلُهُمْ لِلحَقِّ وَانْ كانَ عَلَيْهِ وَاَعْمَلُهُمْ بِهِ وَاِنْ كانَ فيهِ كُرْهُهُ

Le plus proche d'Allah parmi les serviteurs est celui qui dit le plus la vérité, même à son .détriment, et qui l'applique le plus, même s'il y répugne

الاِسْتِصلاحِ للاَعْداءِ بِحُسْنِ المَقالِ وَجَميلِ الفِعالِ اَهْوَنُ مِنْ مُلاقاتِهِمْ وَمُغالَبَتِهِمْ بِمَضَضِ القِتال

La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile que * .de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat

مُجامَلَةُ اَعْداءِ اللَّهِ في دَوْلَتِهِمْ تَقِيَّةٌ مِنْ عَذابِ اللَّهِ وَ حَذَرٌ مِنْ مَعارِكِ البلاءِ في الدُّنْيا

La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture * .d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas

مُجاهَدَةُ الاَعْداءِ في دَوْلَتِهِمْ وَ مُناضَلَتَهُمْ مَعَ قُدْرَتِهِمْ تَرْكٌ لِاَمْرِ اللَّهِ وَتَعَرُّضٌ لِبِلاْءِ الدُّنْيا

Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est * .abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas monde

اِسْتَشِرْ اَعْدائِكَ تَعْرِفُ مِنْ رَاْيِهِمْ مِقْدارَ عَداوَتِهِمْ وَ مَواضِعَ مَقاصِدِهِمْ

Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée * .les objets de leurs intentions

اِصْبِرْ عَلى مَضَضِ مَرارَةِ الحَقِّ وَ اِيَّاكَ اَنْ تَنْخَدِعْ لِحَلاوَةِ الباطِلِ

.Endure patiemment l'amertume de la vérité et garde-toi d'être dupé par la douceur du faux

اِلْزَمِ السُّكوتَ وَاصْبِرْ على القِناعَةِ بِاَيْسَرِ القوُتِ تَعِزَّ في الدُّنيا وَ الآخِرَةِ

Garde le silence et contente-toi avec longanimité de la portion congrue, tu seras puissant dans .ce bas monde et dans l'autre monde

اِتَّعِظوا بِمَنْ كانَ قَبْلَكُمْ قَبْلَ اَنْ يَتَّعِظَ بِكُمْ مَنْ بَعْدِكُمْ

Tirez la leçon de l'existence de ceux qui vous ont précédés avant que vos successeurs ne tirent .la leçon de votre existence

اِفْعَلوا الخَيْرَ ما اسْتَطِعْتُمْ فَخَيْرٌ مِنَ الخَيْرِ فاعِلُهُ وَاجْتَنِبوا الشَّرَ فَاِنَّ شَرّاً مِنِ الشَّرِّ فاعِلُهُ

Faites le bien autant que vous le pouvez, car meilleur que le bien est celui le fait (le bienfaiteur), .et éviter le mal, car pire que le mal est le malfaiteur

اَلا وَاِنَّ مْنَ البَلاءِ الفاقَةَ وَاَشَدُّ مِنَ الفاقَةِ مَرَضُ البَدَنِ وَاَشَدُّ مِنَ مَرَضِ البَدَنِ مَرَضُ القَلَبِ

Sachez que parmi les malheurs, il y a l'indigence, mais pire que l'indigence est la maladie du corps et pire que la maladie du corps est la maladie du cœur.

اَلا وَاِنَّ مْنَ النِّعَمِ سَعَةَ المالِ وَاَقْضَلُ مِنْ صِحَّةِ البَدَنِ تَقْوى القَلْبِ

Sachez que parmi les bienfaits il y a la grande fortune, mais mieux que la grande fortune est la bonne santé du corps, et mieux encore que la bonne santé du corps est la piété du cœur.

اِذا اَرَدْتَ اَنْ تُطاعَ فَاسأَلْ ما يُسْتَطاعَ

Si tu veux être obéi, ne demande que ce qui est réalisable.

اِنَّكُمْ اِلى اِعْرابِ الاَعْمالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ أِلى اِعْرابِ الاَقْوالِ

Vous avez plus besoin de montrer vos actes que d'exprimer vos paroles.

اِنَّكُمْ اِلى العَمَلِ بِما عَلِمْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى تَعَلُّمُ ما ما لَمْ تَكونوا تَعْلَمونْ

* Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous n'avez pas encore appris.

اِنَّكُمْ اِلى اِنْفاقِ مااِكْتَسَبْتُم أَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى اِكْتِسابِ ما تَجْمَعونَ

Vous avez plus besoin de dépenser ce que vous avez gagné que de gagner ce que vous thésaurisez.

اِنَّكُمْ اِلى جَزاءِ مااَعْطَيْتُم أَشَدُّ حاجةَ مِنْ السّائِلِ أِلى ما أَخَذَ مِنْكُمْ

Votre besoin de la rétribution (récompense) de ce que vous avez donné est plus grand que le besoin du solliciteur de ce qu'il vous a pris.

اِنَّكُمْ أَغْبَطُ بِما بَذَلْتُمْ مِنْ الرّاغِبِ اِلَيْكُمْ فيما وَصَلَهُ مِنْكُم

Vous êtes plus enviable avec ce que vous avez offert que celui qui vous a demandé avec ce qu'il a reçu de vous.

اِنَّكُمْ مُؤاخَذونَ بِاَقْوالِكُمْ فَلا تَقولوا اِلاّ خَيْراً

Vous serez comptables de vos paroles, ne dites donc que ce qui est bien.

اِنَّكُمْ مُجازُونَ بِاَفْعالِكُمْ فلا تَفْعَلوا اِلاّ بِرّاً

Vous serez rétribués selon vos actes, ne faites donc que ce qui est bien.

اِنَّكُمْ اِلى اصْطِناعِ الرِّجالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى جَمْعِ الاَمْوالِ

Vous avez plus besoin de faire des bonnes œuvres envers les gens que d'accumuler les biens.

اِنَّكُمْ اِلى مَكارِمِ الاَفْعالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى بَلاغَةِ الاَقْوالِ

Vous avez plus besoin d'accomplir d'actes nobles que de prononcer des paroles éloquentes.

اِنَّكَ لَنْ تُدْرِكَ ما تُحِبُّ مِنْ رَبِّكَ اِلّأ بِالصَّبْرِ عَمّا تَشْتَهي

Tu n'obtiendras ce que tu voudrais avoir de ton Seigneur que par l'abstinence de ce que tu désires.

اِنَّكَ مُدْرِكٌ قِسْمَكَ وَمَضْمونٌ رِزْقُكَ وَ مُسْتَوْفٍ ما كُتِبَ لَكَ فَاَرِحْ نَفْسَكَ مِنْ شِفاءِ الحِرْصِ وَمَدَلَّةِ الطَلَبِ وَثِقْ بِاللَّهِ وَ خَفِّضْ في المُكْتَسَبِ

Il est certain que tu auras ce qui t'est imparti, que ta subsistance prédestinée est assurée, et que tu toucheras la totalité de ce qui t'est prescrit. Epargne-toi donc la misère de la convoitise et l'humiliation de la demande. Place plutôt ta confiance en Allah et atténue ton ardeur à gagner.

اِنَّ اَوْقاتَكَ اَجْزاءَ عُمْرِكَ فلا تُنْفِذْ لَكَ وَقْتاً اِلاّ فيما يُنْجيكَ

Tes heures constituent les parties de la durée de ta vie, ne les passe donc que dans ce qui t'apporte le salut.

اِنَّ نَفْسَكَ مَطِيَّتُكَ اِنْ اَجَهَدْتَها قَتَلْتَها وَاِنْ رَفَقْتَ بِها اَبْقَيْتَها

Ton âme est ta monture : si tu la surcharges, tu risques de la tuer, et si tu la ménages, tu te la garderas.

اِنَّ رَأْيَكَ لا يَتَّسِعُ لِكُلِّ شَيءٍ فَفَرِّغْهُ لَلْمُهِمِّ

Ta pensée ne peut contenir toutes les choses ; réserve-la donc pour l'important.

اِنَّ مَالَكَ لا يُغْني جَميعَ النَّاسِ فَاخْصُصْ بِهِ اَهْلَ الحَقِ

Ton argent ne saurait subvenir au besoin de tout le monde, consacre-le donc aux gens de la vérité.

إِنَّ كَرامَتَكَ لا تَتَّسِعُ لِجَميعِ النَّاسِ فَتَوَّخْ بِها اَفاضِلَ النَّاسِ

Ta générosité ne saurait couvrir tout le monde, réserve-la donc aux meilleurs des gens.

* اِنَّ العُهُودَ قَلائِدُ قي الاَعْناقِ اِلى يَوْمِ القِيامَةِ فَمَنْ وَصَلَها وَصَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ نَقَضَها خَذَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ اِسْتَخَفَّ بِها خاصَمَتْهُ اِلى يَومِ القِيامَةِ

Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. * Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection.

إِنَّ لِلْقُلُوبِ شَهْوَةً وَ كَراهَةً وَ إِقْبَالاً وَإِدْبَاراً فَأْتُوها مِنْ اِقْبالِها وَشَهْوَتِها فَاِنَّ القَلْبَ اِذا اُكْرِهَ عَمِيَ

Les cœurs ont désir et détestation, face et revers : entrez-y donc du côté face et désir, car si le cœur est contraint, il devient aveugle.

اِنَّ مادِحَكَ لَخادِعٌ لِعَقْلَكَ غاشٌ لَكَ في نَفْسِكَ بِكاذِبِ الاِطراءِ وَزُورِ الثَناءِ فَاِنْ حَرَمْتَهُ نَوالَكَ اَوْ مَنَعْتَهُ افْضالِكَ

وَسَمَكَ بِكُلِّ فَضيحَةٍ وَ نَسَبَكَ اِلى كُلِّ قَبيحَةٍ.

Ton flatteur trompe en réalité ton esprit, te dupe avec des louanges mensongères et de fausses flatteries. Si tu ne lui donnes rien ou que tu le prives de tes faveurs, en contrepartie, il te montre du doigt pour chaque scandale qui se produirait et il t'attribue toute vilenie.

مَنِ اتَّخَذَ طاعَةَ اللّهِ بِضاعَةً اَتَتْهُ الاَرباحُ مِنْ غَيْرِ تِجارَةٍ

Quiconque choisit l'obéissance à Allah comme capital, les bénéfices tombent sur lui sans commerce.

لِاَنْ تَكونَ تابِعاً في الخَيْرِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ اَنْ تَكونَ مَتْبوعاً في الشَّرِ

Il vaut mieux suivre dans la voie du bien que d'être suivi dans la voie du mal.

لَيَكُفَّ مَنْ عَلِمَ مِنْكُمْ مِنْ عَيْبِ غَيْرِهِ لِما يَعْرِفُ مِنْ عَيْبِ نَفْسِهِ

Que celui d'entre vous, qui découvre un défaut chez un autre, soit discret, ne serait-ce qu'à cause de ce qu'il sait de ses propres défauts.

المَسْاَلَةُ مِفْتاحُ الفَقْرِ

La mendicité est la clé de la pauvreté.

العِلْمُ كُلُّهُ حُجَّةٌ اِلاّ ما عُمِلَ بِهِ

On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on appris de la science (religieuse), à l'exception de la partie appliquée.

العَمَلُ كُلُّهُ هَباءٌ اِلاَّ ما اُخْلِصَ فيهِ

Tout travail est vain sauf celui qui est fait avec dévouement.

مَنْ ضَعُفَ عَنْ حِفْظِ سِرِّهِ لَمْ يَقْوَ لِسِرِّ غَيْرِهِ

.Qui est incapable de garder son propre secret ne saurait garder celui d'autrui

الاِنْقِيادُ للشَّهْوَةِ اَدْوَءُ الدّاءِ

.La soumission au désir, est la pire des maladies

اِجْتنابُ السَّيِئآتِ اَوْلى مِنْ اِكْتِسابِ الحَسَناتِ

.Il vaut mieux éviter les actes de malfaisance qu'accomplir des actes de bienfaisance

النَّاسُ رَجُلانِ : طَالِبٌ لا يَجِدُ وَ وَاجِدٌ لا يَكْتَفي

Les gens sont de deux sortes : les uns demandent sans trouver et les autres trouvent sans se .rassasier

مِنَ الحِكمَةِ طَاعَتُكَ لِمَنْ فَوْقَكَ واِجْلالُكَ مَنْ في طَبَقَتُكَ وأنْصافُكَ مَنْ دُونَكَ

La sagesse veut que tu obéisses à ton supérieur, que tu respectes ton collègue et que tu sois équitable envers ton subalterne (à celui qui est au-dessus de toi, respectes celui qui est au .(même niveau que toi, et sois équitable envers celui qui est au-dessous de toi

مِنَ الحِكمَةِ اَنْ لا تُنازِعَ مَنْ فَوْقَكَ ولا تَسْتَذِلَّ لِمَنْ دُونَكَ ولا تَتَعاطى ما لَيْسَ في قُدْرَتِكَ ولا يُخَالِفُ لِسانُكَ قَلْبَكَ وَلا تَتَكَلَّمَ فيما لا تَعْلَمُ وَلا تَتْرُكَ الاَمرَ عِنْدَ الاِقْبالِ وَتَطْلُبَهُ عِنْدَ الادْبارِ

La sagesse veut que tu ne contrarie pas celui qui est au-dessus de toi, ni humilier celui qui est au-dessous de toi, ni entreprendre ce qui dépasse ton pouvoir, ni laisser ta langue dire l'opposé de ce que ton cœur ressent, ni parler de ce que tu ne sais pas, ni rejeter une affaire lorsqu'elle .est à ta portée et la vouloir lorsqu'elle sort de tes mains

نَظَرُ البَصيرِ لايُجدي اِذا عَمَيَتِ البَصِيرَةُ

.La vue du voyant serait inutile, si sa vue intérieure (sa clairvoyance) était atteinte de cécité

# La connaissance du soi

نالَ الفَوْزَ الاَكْبَرَ مَنْ ظَفَرَ بِمَعْرِفَةِ النَّفْسِ

.Obtiendra le plus grand triomphe celui qui parviendra à se connaître

اَعظَمُ الجَهْلِ جَهْلُ الاِنْسانِ اَمْرَ نَفْسِهِ

.La plus grande ignorance, c'est l'ignorance du soi-même

مَنْ عَرفَ نَفْسَهُ فَقَدْ اَنْتَهى اِلى غايَهِ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَعِلْمٍ

.Celui qui parvient à se connaître, aura atteint le sommet de tout savoir et de toute science * ِ

نَفْسُكَ اَقْرَبُ اَعْدَائِكَ اِلَيْكَ

.Ton moi est ton ennemi le plus rapproché de toi

مَعْرِفَةُ النَّفْسِ اَنْفَعُ المَعارِفِ

.La connaissance de soi est la plus utile des connaissances

مَعْرِفَةُ المَرْءِ بِعُيُوبِهِ اَنْفَعُ المَعارِفِ

.La connaissance de l'homme de ses défauts est la plus utile des connaissances

اَفْضَلُ المَعْرِفَة مَعْرِفَةُ الاِنْسانِ نَفْسَهُ

.La mdeilleure des connaissances, c'est la connaissance de soi

اِنَّ لِاَنْفُسِكُمْ اَثْماناً فَلا تُبيعُوها الاَّ بِالجَنَّةِ

Vos âmes ont des prix, ne les vendez donc que contre le Paradis

* اِنَّ هَذِهِ النَّفْسَ لَاَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ فَمَنْ اَهْمَلَها جَمَحَتْ بَهِ اِلى المّآثِمِ

* Cette âme est incitatrice au mal : elle pousse vers les péchés quiconque la néglige.

اِنَّ هَذِهِ النَّفْسَ لَاَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ فَمَنْ ائْتَمَنَها خانَتْهُ وَ مَنْ اسْتنامَ اِلَيْها اَهْلَكَتْهُ وَمَنْ رَضِيَ عَنْها اَوْرَدَتْهُ شَرَّ المَوارِدِ

Cette âme est très incitatrice au mal : elle trahit quiconque s'y fie, elle anéantit quiconque s'en rassure, et elle conduit aux pires situations quiconque l'approuve.

* الرّاضي عَنْ نَفْسِهِ مَسْتُورٌ عَنْهُ عَيْبُهُ وَ لَوْ عَرَفَ فَضْلَ غَيْرِهِ لَساءَهُ ما بِهِ مِنْ النَّقْصِ وَالخُسْـرانِ

* Celui qui est content de lui-même, ignore ses défauts, car s'il connaissait la perfection d'autrui, il se mécontenterait de ses défauts et lacunes.

## …Ceux qu'Allah favorisent

اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدِ خَيْراً اَلْهَمَهُ القَناعَهَ وَاصْلَحَ لَهُ زَوْجَهُ

Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL lui inspire la satisfaction et réforme son conjoint

* اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدِ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ وَفَرْجَهُ

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe

* اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدِ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ عَنِ الطَّعامِ وَفَرْجَه عَنِ الحَرامِ

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre de la satiété, et son sexe de l'acte illicite

* اِذا اَرادَ اللَّهُ سُبْحانَهُ صَلاحَ عَبْدٍ اَلْهَمَهَ قِلَّةَ الكلامِ و قِلَّةَ الطَّعامِ و قِلَّةَ المَنامِ

* Lorsque Allah veut réformer un serviteur, IL lui inspire la tendance à parler peu, manger peu et

.dormir peu

اِنَّ عَظيمِ الاَجْرِ مُقَارِنٌ عَظيمَ البلاءِ فَاِذا اَحَبَّ اللّهُ سُبْحانَهُ قَوْماً اِبْتَلاهُمْ

Qui dit grande rétribution dit grandes épreuves. En effet, lorsque Allah -Gloire à Lui- aime un .peuple, Il lui fait subir des épreuves et le soumet à des malheurs

إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ يُعْطي الدُّنْيا مَنْ يُحِبُّ وَمَنْ لا يُحِبُّ وَلا يُعْطي الدِّينَ اِلاَّ مَنْ يُحِبُّ

Allah -Gloire à Lui - donne ce bas monde à ceux qu'Il aime comme à ceux qu'Il n'aime pas, .mais ne donne la Religion (la religiosité) qu'à ceux qu'Il aime

إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ يَمْنَحُ المالَ مَنْ يُحِبُّ وَمَنْ لا يُحِبُّ وَلا يَمْنَحُ العِلْمَ اِلاَّ مَنْ يُحِبُّ

Allah -Gloire à Lui - accorde la fortune à ceux qu'Il aime comme à ceux qu'Il n'aime pas, mais .n'accorde la Science qu'à ceux qu'Il aime

إِنَّ اللهَ تَعالى لا يُعْطي الدِّينَ اِلاَّ لِخاصَّتِهِ وَ صَفْوَتِهِ مِنْ خَلْقِهِ

.Allah -le Sublime- ne donne la religion qu'à Ses serviteurs intimes et à Ses élites

*اِذا اَرادَ اللّهُ بِعَبْدٍ خَيْرَاً اَلْهَمَهُ القَناعَةً فَاكْتَفى بِالكَفافِ وَاكْتَسى بِالعَفافِ

Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s'ensuit qu'il se * .contente de la portion congrue, et qu'il se revêt de l'abstinence

* اِذا اَرادَ اللّهُ بِعَبْدِ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ وَفَرْجَهُ

.Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe *

## .....(Quel (le) meilleur(e

نِعْمَ العَبْدُ انْ يَعْرِفَ قَدْرَهُ ولايَتَجاوَزْ حَدَّهُ

.Le bon serviteur est celui qui connaît sa vraie place et qui ne dépasse pas sa limite

نِعْمَ العَوْنُ عَلى اَسْرِ النَّفْسِ وَكَسْرِ عادَتِها الجُوعُ

! Quelle bonne aide à l'approvisation de l'âme et à la cassure de ses habitudes que la faim

نَعْمَ وَزيرُ الاِيمانِ العِلْمُ

! Quel meilleur vizir de la Foi que la science

نَعْمَ قَرِينُ الاِيمان الرِّضا

! Quel meilleur compagnon de la Foi que le contentement

نَعْمَ قَرِينُ العِلْمِ الحِلْمُ

! Quel meilleur compagnon de la science que la clémence

نَعْمَ قَرِينُ السَّخاءِ الحَياءُ

! Quel meilleur compagnon de la générosité que la pudeur

نَعْمَ الخَليقَةُ الوَفاءُ

! Quel meilleur trait de caractère que la fidélité

نَعْمَ الزّادُ حُسْنُ العَمَلِ

! Quelle meilleure provision pour la Vie future que la bonne action

نَعْمَ الشَّفيعُ الاِعْتِذارُ

! Quel meilleur intercesseur que l'excuse

نَعْمَ طارِدُ الهَمِّ الرِّضاءُ بِالقَضاءِ

! Quel meilleur conjurateur des soucis que la résignation au Destin

نَعْمَ عَوْنُ الشَّيْطانِ اِتِّباعُ الهوى

! Quelle meilleure aide au Satan que la soumission aux passions

ِ نَعْمَ زَادُ المَعادِ الاِحْسانُ الى العِبادِ

Quelle meilleure provision pour le Jour du Retour (vers Allah) que la bienfaisance envers les ! serviteurs

نَعْمَ الحاجِزُ عَنِ المَعاصي الخَوْفُ

! Quel meilleur obstacle devant les péchés que la crainte révérencielle

نَعْمَ الظَّهيرُ الصَّبْرُ

! Quel meilleur appui que la patience

نَعْمَ الاِدامُ الجُوعُ

! Quelle meilleure nourriture que la faim

نَعْمَ طارِدُ الهَمِّ الاِتِّكالُ على القَدَرِ

! Quel meilleur conjurateur des soucis que de se confier au Destin

نَعْمَ عَوْنُ العِبادَةِ السَّهَرُ

! Quelle meilleure aide à l'adoration que la veille

نَعْمَ عَوْنُ المَعاصي الِشِّبْعُ

! Quelle meilleure aide aux péchés que la satiété

نَعْمَ عَوْنُ الوَرَعِ الفُنُوعُ

! Quelle meilleure aide à la piéter que le contentement

نَعْمَ صارِفُ الَّشهَوَاتِ غَضُّ الاَبْصار

! Quel meilleur conjurateur des désirs que le détournement des yeux

ِ نَعْمَ العَوْنُ المُظاهَرَةُ

! Quelle meilleure aide que l'entraide

نَعْمَ الاِسْتِظْهارُ المُشاوَرَةُ

! Quel meilleur appui que la consultation

نَعْمَ دَليلُ الاِيمانُ العِلمُ

! Quel meilleur guide pour la Foi que la science

نَعْمَ وَزيرُ العِلمِ الحِلمُ

! Quel meilleur vizir de la science que la clémence

نَعْمَ قَرينُ الصِّدْقِ الوَفاءُ

! Quel meilleur compagnon de la véracité que la fidélité

نَعْمَ الرَّفيقُ الوَرَعِ وَ بِئْسَ القَرينُ الطَّمَعُ

! Quel meilleur compagnon que la piété et quel pire copain que l'avidité

نَعْمَ قَرينُ التَّقْوى الوَرَعُ

! Quel meilleur compagnon de la crainte d'Allah que la piété

نَعْمَ قَرينُ الايمانِ الحَياءُ

! Quel meilleur compagnon de la Foi que la pudeur

نَعْمَ قَرينُ الاَمانَةِ الوَفاءُ

! Quel meilleur compagnon du dépôt que la fidélité

نَعْمَ شافِعُ المُذْنِبِ الاِقْرارُ

! Quel meilleur intercesseur pour le coupable que l'aveu

نَعْمَ العِبادَةُ العُزْلَةُ

.(Quelle bonne adoration que le retrait (l'isolement

## La famille

مَنْ بَرَّ بِوالِدَيْهِ بَرَّهُ وَلَدُهُ

.Celui qui se montre bon et obéissant envers ses parents, ses enfants le seront envers lui

إِنَّ لِلْوَلَدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقّاً، وَإِنَّ لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَلَدِ حَقّاً. فَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَلَدِ أَنْ يُطِيعَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، إِلاَّ فِي مَعْصِيَةِ اللهِ سُبْحَانَهُ; وَحَقُّ الْوَلَدِ عَلَى الْوَالِدِ أَنْ يُحَسِّنَ اسْمَهُ، وَيُحَسِّنَ أَدَبَهُ، وَيُعَلِّمَهُ الْقُرْآنَ.

Le père a un droit sur l'enfant et l'enfant a un droit sur le père. Le droit du père sur son enfant

est que celui-ci doit lui obéir dans toutes situations, sauf lorsqu'il s'agit de désobéir à Allah- qu'Il soit glorifié- et le droit de l'enfant sur son père est que celui-ci doit lui choisir un nom convenable, lui assurer une bonne éducation et lui apprendre le Coran.

* اَقْبَحُ المَعاصي قَطِيعَةُ الرَّحْمِ وَالعُقُوقِ

* Les plus vilains des péchés sont la rupture du lien de parenté et la mauvaise conduite envers le père et la mère.

شَرُّ الزَّوْجاتِ مَن لا تُواتي

Les pires des épouses sont celles qui ne répondent pas aux désirs de leurs époux.

اِنَّ صِلَةَ الاَرْحامِ لَمِنْ واجِباتِ الاِسْلامِ وَاِنَّ اللَّهَ سُبْحانَهُ اَمَرَ بِاِكرامِهاوَ اِنَّهُ تَعالى يَصِلُ مَنْ وَصَلَها وَيَقْطَعُ مَنْ قَطَعَها وَ يُكْـرِمُ مَنْ اَكْـرَمَها

Le maintien du lien de parenté est certes au nombre des obligations de l'Islam. Allah Gloire à Lui- a ordonné qu'il soit honoré, et Il-le Sublime- maintient le lien avec quiconque le maintient, le rompt avec quiconque le rompt, et honore quiconque l'honore.

اِنَّ اَفْضَلَ الخَيْرِ صَدَقَةُ السِّرِّ وَبِرُّ الوالِدَيْنِ وَصِلَةِ الرَّحْمِ

* La meilleure oeuvre de bienfaisance sont l'aumône discrète, la bonté envers le père et la mère, et l'aide aux proches parents.

زِيادَةِ الشُّكْرِ وَصِلَةِ الرَّحْمِ تَزيدانِ النِّعَمَ وَتَفْسَحانِ في الاَجَلِ

Remercier beaucoup (Allah de Ses bienfaits) et maintenir les contacts avec les proches parents, augmentent les bienfaits et prolongent l'espérance de vie.

## … La Zakat (le purificateur) de

لِكُلِّ شَيْ زَكاةٌ وَ زَكاةُ العَقْلِ اِحْنِمالُ الجُهَّالِ

.A toute chose une aumône purificatrice, celle du bon sens est de supporter les ignorants*

زَكاةُ العِلْمِ نَشْرُهُ

.La zakat de la science, c'est sa diffusion

زَكاةُ المالِ الاِفْضالُ

.La zakat de la fortune, c'est la dépense pour la face d'Allah

زَكاةُ القُدْرَةِ الاِنْصافُ

.La zakat du pouvoir, c'est l'équité

زَكاةُ الجَمالِ العَفافُ

.La Zakat de la beauté, c'est la chasteté

زَكاةُ البَدَنِ الجِهادُ والصِيامُ

.La zakat du corps, c'est le djihâd (l'effort, le combat pour la cause d'Allah) et le jeûne

زَكاةُ اليَسَارِ بِرُّالجَيْرانِ وصِلَةُ الاَرْحامِ

La zakat de l'aisance (prospérité), c'est la bonté envers les voisins et le maintien des contacts .avec les proches parents

زَكاةُ النِّعَمِ اِصْطِناعِ المَعْرُوفِ

.La zakat des bienfaits, c'est l'œuvre de bienfaisance

# .... La beauté de

جَمالُ العَيْشِ القَناعَةُ

.La beauté de l'existence, c'est le contentement

جَمالُ المَعْرُوفِ اِتْمامُهُ

.(La beauté de la bienfaisance, c'est sa complétude (son parfait accomplissement

زَيْنُ المُصاحَبَةِ الاِحْتِمالِ

.(L'ornement de la compagnie, c'est l'endurance (la tolérance

زَيْنُ العِلْمِ الحِلْمُ

.L'ornement de la science, c'est la clémence

زَيْنُ النِّعَمِ صِلَةُ الرَّحْمِ

.L'ornement du bienfait, c'est le maintien des contacts avec les proches parents

زَيْنُ الدِّينِ العَقْلُ

.L'ornement de la Religion, c'est le 'aql

زَيْنُ المُلْكِ العَدْلُ

.L'ornement du Gouvernement, c'est la justice

زَيْنُ الاِيمانِ الوَرَعُ

.L'ornement de la Foi, c'est la piété

زَيْنُ العِبادَةِ الخُشُوْعُ

.L'ornement de l'adoration, c'est le recueillement

زَيْنُ الدِّينِ الصَّبْرُ وَالرِّضا

.L'ornement de la religion, c'est la patience et le contentement

زَيْنُ الحِكْمَةِ الزُّهْدُ في الدُّنيا

.L'ornement de la sagesse, c'est l'abstinence des artifices et la vie d'ici-bas

## Le rappel du service rendu (al-mann) : acte dévalorisant

مَنْ مَنَّ بِإحْسانِهِ فَكَاَنَّهُ لَمْ يُحْسِنْ

.Celui qui rappelle sa bienfaisance, agit comme s'il ne l'avait pas accomplie

المَنُّ يُفْسِدُ الإِحْسانَ

Le rappel du service rendu efface sa valeur de bienfaisance

يُنَكِّدُ الاِحْسانِ

(Le rappel de la faveur (du service rendu) la dévalorise (en efface le mérite de bienfaisance

* خَيْرُالمَعْروفِ ما لَمْ يَتَقَدَّمَهُ المَطْلَ وَلَمْ يَتَعَقَّبْهُ المَنُّ

La meilleure des bienfaisances est celle qui n'est pas précédée d'atermoiements ni suivie du* .rappel de la faveur

* جمال الاِحْسانِ تَرْكُ الاِمْتِنانِ

.La beauté de la bienfaisance, c'est de ne pas la rappeler

آفَةُ السَّخاءِ المَنُّ

.La vermine de la générosité, c'est son rappel *

اَفْضَلُ العَطاءِ تَرْكُ المَنِّ

.La meilleure charité est celle qui ne soit pas accompagnée ou suivie de rappel de faveur

## Des signes de la fin du Temps

يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لاَ يُقَرَّبُ فِيهِ إِلاَّ الْمَاحِلُ، وَلاَ يُظَرَّفُ فِيهِ إِلاَّ الْفَاجِرُ، وَلاَ يُضَعَّفُ فِيهِ إِلاَّ الْمُنْصِفُ، يَعُدُّونَ الصَّدَقَةَ فِيهِ غُرْماً، وَصِلَةَ الرَّحِمِ مَنّاً، وَالْعِبَادَةَ اسْتِطَالَةً عَلَى النَّاسِ وَيَظْهَرُ عَلَيهِمُ الهَوَى وَ يَخْفى مِنْهُم الهُدى! فَعِنْدَ ذلِكَ يَكُونُ السُّلْطَانُ بِمَشُورَةِ النِّسَاءِ، وَإِمَارَةِ الصِّبْيَانِ، وَتَدْبِيرِ الْخِصْيَانِ!

Les gens connaîtront une époque où ne sera promu que le sournois, admiré que l'infâme, amoindri que l'équitable, et où l'on considérera l'aumône comme un tribut, l'aide prescrite du lien de parenté comme une faveur, les actes d'adoration comme un moyen ostentatoire de se faire valoir auprès des gens. La passion prévaudra et la guidance disparaîtra chez les gens. Le Pouvoir aura alors les femmes comme conseillers écoutés, les adolescents comme émirs, et .les eunuques comme administrateurs

يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لاَ يَبْقَى فِيهِمْ مِنَ الْقُرْآنِ إِلاَّ رَسْمُهُ، وَمِنَ الإِسْلاَمِ إِلاَّ اسْمُهُ، وَمَسَاجِدُهُمْ يَوْمَئِذ عَامِرَةٌ مِنَ الْبِنَاءِ، خَرَابٌ مِنَ الْهُدَى، سُكَّانُهَا وَعُمَّارُهَا شَرُّ أَهْلِ الأَرْضِ، مِنْهُمْ تَخْرُجُ الْفِتْنَةُ، وَإِلَيْهِمْ تَأْوِي الْخَطِيئَةُ

Les gens connaîtront un temps où ne restera du Coran que le dessin (la forme), et de l'Islam que le nom : leurs mosquées seront alors mises en valeur sur le plan de la construction, mais dépouillées de guidance. Leurs habitants et leurs constructeurs les plus méchants des gens de .la terre : d'eux sortent les troubles et chez eux se réfugie la faute

وَالَّذِي فَلَقَ الْحَبَّةَ، وَبَرَأَ النَّسَمَةَ لِيُظْهِرَنَّ عَلَيْكُمْ قَوْمٌ يَضْرِبُونَ الهامَ عَلى تَأْويلِ القُرآنِ كَما بَدَأَكُمْ مُحَمَّدٌ (ص) عَلى

تَنْزيلِهِ حُكْمٌ مِنَ الرَّحْمنِ عَلَيْكُمْ في آخِرِ الزَّمانِ

Je jure) Par Celui qui a fendu le grain et créé les vivants, un peuple régnera sur vous, qui) frapperez sur vos fronts avec des épées pour imposer leur interprétation du Coran, tout comme l'a fait Mohammad (P) lorsqu'il l'a révélé. C'est là une sentence du Miséricordieux vous .concernant à la fin du Temps

## Le Coran

وَاعْلَمُوا أَنَّ هذَا الْقُرْآنَ هُوَ النَّاصِحُ الَّذِي لاَ يَغُشُّ، وَالْهَادِي الَّذِي لاَ يُضِلُّ، وَالْمحَدِّثُ الَّذِي لاَ يَكْذِبُ

Sachez que c'est ce Coran qui est le conseiller qui ne triche pas, le guide qui n'égare pas, et le .locuteur qui ne ment pas

وَإِنَّ الْقُرْآنَ ظَاهِرُهُ أَنِيقٌ وَبَاطِنُهُ عَمِيقٌ، لاَ تَفْنَى عَجَائِبُهُ، وَلاَ تَنْقَضِي غَرَائِبُهُ، وَلاَ تُكْشَفُ الظُّلُمَاتُ إِلاَّ بِهِ.

Ce Coran est à l'apparence élégante et au contenu profond. Ses merveilles sont infinies, ses .secrets interminables, et les ténèbres ne se dissipent que par lui

ما جَالَسَ هذَا الْقُرْآنَ أَحَدٌ إِلاَّ قَامَ عَنْهُ بِزِيَادَة أَوْ نُقْصَان: زِيَادَة فِي هُدًى، أَوْ نُقْصَان مِنْ عَمًى

Personne n'a visité ce Coran sans partir avec un plus ou un moins : un plus de guidance et un .moins d'aveuglement

جَمالُ القُرْآنِ البَقَرَةُ وَ آلُ عِمْرانَ

.La beauté du Coran réside dans (la sourate de) al-Baqarah et âle 'Imrân

تَعَلَّموا القُرْآنَ فَإِنَّهُ رَبيعُ القُلُوبِ وَٱسْتَشْفوا بِهِ فَإِنَّهُ شِفاءَ الصُّدُورِ

Apprenez le Coran, car il est le printemps des cœurs, et soignez-vous par sa lumière, car il est .la guérison des poitrines

وَتَعَلَّمُوا الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ أَحْسَنُ الْحَدِيثِ، وَتَفَقَّهُوا فِيهِ فَإِنَّهُ رَبِيعُ الْقُلُوبِ، وَاسْتَشْفُوا بِنُورِهِ فَإِنَّهُ شِفَاءُ الصُّدُورِ، وَأَحْسِنُوا تِلاَوَتَهُ فَإِنَّهُ أَنْفَعُ الْقَصَصِ. وَإِنَّ الْعَالِمَ الْعَامِلَ بَغَيْرِ عِلْمِهِ كَالْجَاهِلِ الْحَائِرِ الَّذِي لاَ يَسْتَفِيقُ مِنْ جَهْلِهِ; بَلِ الْحُجَّةُ عَلَيْهِ أَعْظَمُ، وَالْحَسْرَةُ لَهُ أَلْزَمُ، وَهُوَ عِنْدَ اللهِ أَلْوَمُ.

Apprenez le Coran, il est la meilleure des paroles ; approfondissez-le, il est le printemps des cœurs ; soignez vos maladies avec sa lumière, car il est la guérison des poitrines ; lisez-le correctement et soigneusement, car il est le plus utile des récits. Et sachez que le savant qui applique quelque chose d'autre que sa science, est comme l'ignorant perplexe qui ne se réveille pas de son ignorance, ou pire encore, car la preuve contre lui sera plus solide, son soupir (le Jour du Jugement) plus profond, et il est plus blâmable auprès d'Allah.

وَاعْلَمُوا أَنَّ هذَا الْقُرْآنَ هُوَ النَّاصِحُ الَّذِي لاَ يَغُشُّ، وَالْهَادِي الَّذِي لاَ يُضِلُّ، وَالْمحَدِّثُ الَّذِي لاَ يَكْذِبُ.

وَمَا جَالَسَ هذَا الْقُرْآنَ أَحَدٌ إِلاَّ قَامَ عَنْهُ بِزِيَادَة أَوْ نُقْصَان: زِيَادَة فِي هُدًى، أَوْ نُقْصَان مِنْ عَمًى.

Sachez que ce Coran est le conseiller qui ne trompe jamais, le guide qui n'égare pas, l'interlocuteur qui ne ment point.

Personne n'a fréquenté ce Coran sans le quitter avec un plus et un moins : un plus de guidance et un moins d'aveuglement.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْهِ الْكِتَابَ نُوراً لاَ تُطْفَأُ مَصَابِيحُهُ، وَسِرَاجاً لاَ يَخْبُو تَوَقُّدُهُ، وَبَحْراً لاَ يُدْرَكُ قَعْرُهُ، وَمِنْهَاجاً لاَ يُضِلُّ نَهْجُهُ، وَشُعَاعاً لاَ يُظْلِمُ ضَوْؤُهُ، وَفُرْقَاناً لاَ يُخْمَدُ بُرْهَانُهُ، وَتِبْيَاناً لاَ تُهْدَمُ أَرْكَانُهُ، وَشِفَاء لاَ تُخْشَى أَسْقَامُهُ، وَعِزّاً لاَ تُهْزَمُ أَنْصَارُهُ، وَحَقّاً لاَ تُخْذَلُ أَعْوَانُهُ.

فَهُوَ مَعْدِنُ الاِيمَانِ وَبُحْبُوحَتُهُ، وَيَنَابِيعُ الْعِلْمِ وَبُحُورُهُ، وَرِيَاضُ الْعَدْلِ وَغُدْرَانُهُ، وَأَثَافِيُّ الاِسْلاَمِ وَبُنْيَانُهُ، وَأَوْدِيَةُ الْحَقِّ وَغِيطَانُهُ. وَبَحْرٌ لاَ يَنْزِفُهُ الْمُسْتَنْزِفُونَ، وَعُيُونٌ لاَ يُنْضِبُهَا الْمَاتِحُونَ، وَمَنَاهِلُ لاَ يَغِيضُهَا الْوَارِدُونَ، وَمَنَازِلُ لاَ يَضِلُّ نَهْجَهَا الْمُسَافِرُونَ، وَأَعْلاَمٌ لاَ يَعْمَى عَنْهَا السَّائِرُونَ، وَآكَامٌ لاَ يَجُوزُ عَنْهَا الْقَاصِدُونَ.

oAllah a révélé le Livre comme une lumière dont les flambeaux ne sauraient s'éteindre, un foyer à l'éternelle incandescence, une mer dont on ne peut atteindre les fonds, un guide qui n'induit pas en erreur, un rayon dont la lumière ne s'obscurcit jamais, un critère de jugement de valeur, dont arguments ne s'estompent pas, un manifeste aux piliers indestructibles, un remède dont il ne faut craindre aucun effet secondaire, une puissance dont les partisans ne seront jamais

.défaits, une vérité dont les tenants ne seront jamais abandonnés

Ainsi, il est le métal et le centre de la foi, les sources et mers de la Science, les jardins de l'équité et ses étangs, les fondements de l'Islam et son édifice, le fleuve de la Vérité et ses jardins. C'est une mer dont les utilisateurs ne pourront épuiser, des sources que les consommateurs ne sauraient tarir, des fontaines que les buveurs n'entament point, des foyers dont les voyageurs ne perdent pas le chemin, des jalons qui n'échappent pas à la vue .marcheurs, des éminences que ne peuvent dépasser ceux qui s'y dirigent

كِتَابَ رَبِّكُمْ فِيكُمْ: مُبَيِّناً حَلاَلَهُ وَحَرَامَهُ، وَفَرَائِضَهُ وَفَضَائِلَهُ، وَنَاسِخَهُ وَمَنْسُوخَهُ، وَرُخَصَهُ وَعَزَائِمَهُ، وَخَاصَّهُ وَعَامَّهُ، وَعِبَرَهُ وَأَمْثَالَهُ، وَمُرْسَلَهُ وَمَحْدُودَهُ، وَمُحْكَمَهُ وَمُتَشَابِهَهُ، مُفَسِّراً مُجْمَلَهُ، وَمُبَيِّناً غَوَامِضَهُ، بَيْنَ مَأْخُوذ مِيثَاقُ عِلْمِهِ، وَمُوَسَّع عَلَى الْعِبَادِ فِي جَهْلِهِ. وَبَيْنَ مُثْبَت فِي الْكِتَابِ فَرْضُهُ، وَمَعْلُوم فِي السُّنَّةِ نَسْخُهُ، وَوَاجِب فِي السُّنَّةِ أَخْذُهُ، وَمُرَخَّص فِي الْكِتابِ تَرْكُهُ، وَبَيْنَ وَاجِب بِوَقْتِهِ، وَزَائِل فِي مُسْتَقْبَلِهِ. وَمُبَايَنٌ بَيْنَ مَحَارِمِهِ، مِنْ كَبِير أَوْعَدَ عَلَيْهِ نِيرَانَهُ، أَوْ صَغِير أَرْصَدَ لَهُ غُفْرَانَهُ، وَبَيْنَ مَقْبُول في أَدْنَاهُ، مُوَسَّع فِي أَقْصَاهُ

Vous avez le Livre d'Allah parmi vous: il distingue le licite de l'illicite, fixe les obligations et les vertus, souligne les statuts abrogeant et les statuts abrogés, le général et le particulier, l'absolu et le restreint, les leçons à tirer et les exemples à suivre, l'absolu et le restreint, le précis et l'ambigu. Il en explique le tout, en dévoile l'obscur, indique clairement ce qui est fixé comme obligatoire (par le Coran) et ce qui est à abroger par la Sunna, ce qui est rendu obligatoire par la Sunna et ce qui est permis de délaisser d'après le Livre, ce qui est obligatoire à une époque et qui pourra disparaître dans le futur. Il différencie dans les interdictions ce qui constitue un péché majeur, passible de la peine de Géhenne, et ce qui est un péché mineur susceptible .d'être pardonné. Il distingue le minimum toléré et le maximum souhaité dans chaque action

جَعَلَهُ اللهُ رِيّاً لِعَطَشِ الْعُلَمَاءِ، وَرَبِيعاً لِقُلُوبِ الْفُقَهَاءَ، وَمَحَاجَّ لِطُرُقِ الصُّلَحَاءِ، وَدَوَاءً لَيْسَ بَعْدَهُ دَاءٌ، وَنُوراً لَيْسَ مَعَهُ ظُلْمَةٌ، وَحَبْلاً وَثِيقاً عُرْوَتُهُ، وَمَعْقِلاً مَنِيعاً ذِرْوَتُهُ، وَعِزّاً لِمَنْ تَوَلاَّهُ، وَسِلْماً لِمَنْ دَخَلَهُ، وَهُدًى لِمَنِ ائْتَمَّ بِهِ، وَعُذْراً لِمَنِ انْتَحَلَهُ، وَبُرْهَاناً لِمَنْ تَكَلَّمَ بِهِ، وَشَاهِداً لِمَنْ خَاصَمَ بِهِ، وَفَلْجاً لِمَنْ حَاجَّ بِهِ، وَحَامِلاً لِمَنْ حَمَلَهُ، وَمَطِيَّةً لِمَنْ أَعْمَلَهُ، وَآيَةً لِمَنْ تَوَسَّمَ، وَجُنَّةً لِمَنِ اسْتَلأَمَ، وَعِلْماً لِمَنْ وَعَى، وَحَدِيثاً لِمَنْ رَوَى، وَحُكْماً لِمَنْ قَضَى.

Allah a fait du Coran un désaltérant pour entacher la soif des savants, un printemps pour les coeurs des jurisconsultes, la destination finale des voies qu'empruntent les vertueux, un remède qui éradique toute maladie, une lumière qui ne laisse de place à aucune obscurité, une

corde à la prise solide, une forteresse dont le sommet est imprenable. Il est source de puissance pour quiconque en fait le maître et de paix pour quiconque y adhère; il est une guidance pour quiconque s'y réfère, un argument pour quiconque en argue, un témoin pour quiconque s'y appuie, un triomphe pour quiconque en fait son argument, un soutien pour quiconque le porte, un véhicule pour celui qui en applique les enseignements, une leçon pour celui qui le médite, une protection pour celui qui s'y réfugie, une science pour quiconque .comprend, un hadith pour quiconque rapporte, une sentence pour quiconque juge

وَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَيْسَ عَلَى أَحَد بَعْدَ الْقُرْآنِ مِنْ فَاقَة، وَلاَ لِاَحَد قَبْلَ الْقُرْآنِ مِنْ غِنًى; فَاسْتَشْفُوهُ مِنْ أَدْوَائِكُمْ، وَاسْتَعِينُوا بِهِ عَلَى لأْوَائِكُمْ، فَإِنَّ فِيهِ شِفَاءً مِنْ أَكْبَرِ الدَّاءِ: وَهُوَ الْكُفْرُ وَالنِّفَاقُ، وَالْغَيُّ وَالضَّلاَلُ، فَاسْأَلُوا اللهَ بِهِ، وَتَوَجَّهُوا إِلَيْهِ بِحُبِّهِ، وَلاَ تَسْأَلُوا بِهِ خَلْقَهُ، إِنَّهُ مَا تَوَجَّهَ الْعِبَادُ إِلَى اللهِ تَعَالَى بِمِثْلِهِ

Sachez aussi qu'après être guidé par le Coran personne n'a aucun besoin et qu'avant la guidance du Coran personne n'est comblé. Recherchez-y donc le remède de vos maladies, et demandez-lui assistance dans votre adversité, car il comporte la guérison des plus grands maux, à savoir la mécréance, l'hypocrisie, et le fourvoiement. Implorez donc Allah -et non les créatures- par lui, et dirigez-vous vers Lui par amour pour lui. Car il n'y a rien qui vaille le .Coran, par quoi les adorateurs puissent s'orienter vers Allah

ذلِكَ الْقُرْآنُ فَاسْتَنْطِقُوهُ، وَلَنْ يَنْطِقَ، وَلَكِنْ أُخْبِرُكُمْ عَنْهُ: أَلاَ إِنَّ فِيهِ عِلْمَ مَا يَأْتِي، وَالْحَدِيثَ عَنِ الْمَاضِي، وَدَوَاءَ دَائِكُمْ، وَنَظْمَ مَا بَيْنَكُمْ.

Voilà le Coran. Interrogez-le. Il ne parle pas, mais je vous dis ce qu'il peut vous apporter: il" renferme la science de l'avenir, un discours sur le passé, le remède de vos maux, l'arrangement ."de ce qui se passe entre vous

## L'Imam Ali (p) sur lui-même et sur les mérites et les vertus des (Ahl-ul-Bayt (p

اِنّي لا اَحُـثُّـكُمْ عَلى طاعَةٍ اِلّله وَ اَسْبِقُكُمْ اِلَيْها وَ لا اَنْهاكُمْ عَنْ مَعْصِيَةٍ اِلّا وَ اَتَناهى قَبْلَكُمْ عَنْها

Je ne vous appelle jamais à un acte d'obéissance (à Allah) sans l'avoir accompli préalablement

moi-même, ni ne vous interdis un acte de désobéissance, sans l'avoir préalablement interdit à .moi-même

اِنّي كُنْتُ اِذا سَئَلْتُ رسولَ اللَّهِ صَلَواتُ اللَّهِ وَ سَلامُهُ عَلَيْهِ اَعْطاني وَ اِذا سَكَتُّ عَنْ مَسْأَلَتِهِ اِبْتَداني

J'avais l'habitude d'entendre toujours la réponse du Messager d'Allah- que les prières et le salut d'Allah soient sur lui- quand je lui posais une question, et quand je n'en posais pas, il .prenait l'initiative de m'enseigner

اَنا وَاَهْلُ بَيْتي اَمانٌ لِاَهْلِ الاَرْضِ كَما اِنَّ النُّجومَ اَمانٌ لِاَهْلِ السَّماءِ

Les membres de ma famille et moi, sommes une sécurité pour les gens de la Terre, tout .comme les étoiles sont une sécurité pour les gens du Ciel

أَيُّهَا النَّاسُ، سَلُونِي قَبْلَ أَنْ تَفْقِدُونِي، فَلاَنَا بِطُرُقِ السَّمَاءِ أَعْلَمُ مِنِّي بِطُرُقِ الأَرْضِ

O vous les hommes ! Interrogez-moi avant de me perdre, car je suis plus aucourant des .chemins du ciel, que vous ne le soyez des chemins de la terre

سَلُونِي قَبْلَ أَنْ تَفْقِدُونِي، فَوَاللَّهُ ما في القُرآنِ آيَةٌ اِلاَّ وَ اَنا اَعْلَمُ فيمَنْ نَزَلَتْ وَ اَيْنَ نَزَلَتْ في سَهْلٍ اوْ في جَبَلٍ وَاِنَّ رَبّي وَهَبَ لي قَلْباً عَقُوْلاً وَلِسَانَاً ناطِقَاً

Interrogez-moi avant de me perdre, car par Allah, il n'y a pas un seul verset du Coran sans que je sache à propos de quel sujet il a été révélé, et où il a été révélé : dans une vallée ou sur une .montagne. En outre Allah m'a gratifié d'un cœur connaisseur et une langue parlante

ما نَزَلَتْ آيَةٌ اِلاّ عَلِمْتُ فِيمَ نَزَلَتْ وَ اَيْنَ نَزَلَتْ في لَيْلٍ اَوْ نَهارٍ اَوْ جَبَلٍ اَوْ سَهْلٍ وَ اِنَّ رَبّي وَهَبَ لي قَلْباً عَقُولاً وَلِساناً قَؤُولاً

Il n'y a pas un Verset qui soit révélé sans que je ne sache à propos de qui ou de quoi il fut révélé, où et quand il fut révélé : pendant la nuit ou le jour, dans une montagne ou une plaine ; .et Allah m'a favorisé par un cœur compréhensif et une langue bien parlante

اَنا مُخَيَّرُ في الاِحْسانِ اِلى مَنْ لَمْ اُحْسِنْ اِلَيْهِ وَ مُرْتَهَنُ بِاِتْمامِ الاِحْسانِ اِلى مَنْ احْسَنْتُ اِلَيْهِ لِأَني اِذا اَتمَمْـتُـهُ فَقَدْ

حَفِظْتُهُ وَ إذا قَطَعْتُهُ فَقَدْ اَضِعْتُهُ وَ إذا اَضِعْتُهُ فَلَمْ فَعَلْتُهُ

Je suis libre d'accomplir ou non un acte de bienfaisance envers quelqu'un à qui je n'ai pas fait une bienfaisance, mais je suis tenu de compléter la bienfaisance envers quelqu'un en faveur duquel j'ai entrepris un acte de bienfaisance, car si je le complète, je l'aurai préservé et si je l'interromps, je l'aurai perdu, et si je le perds, c'est comme si je ne l'avais pas fait !

اِنّي لَاَرْفَعَ نَفْسي عَنْ اَنْهى النّاسِ عَمّا لِسْتُ اَنْتَهي عَنْهُ اَوْ آمِرُهُمْ بِما لا اَسْبِقُهُمْ اِلَيْهِ بِعَمَلي اَوْ اَرْضي مِنْهُمْ بِما لا يُرْضي رَبّي

Je suis très éloigné d'une attitude où j'interdirais aux gens ce que je ne m'interdis pas préalablement ou je leur commanderais ce que je n'applique pas préalablement dans mes actes, ou j'accepterais d'eux ce qui n'est pas agréé par mon Seigneur.

فضائل اهل البيت(عليهم السلام)

هُمْ عَيْشُ الْعِلْمِ، وَمَوْتُ الْجَهْلِ. يُخْبِرُكُمْ حِلْمُهُمْ عَنْ عِلْمِهِمْ وَظَاهِرُهُمْ عَنْ بَاطِنِهِمْ، وَصَمْتُهُمْ عَنْ حِكَمِ مَنْطِقِهِمْ. لاَ يُخَالِفُونَ الْحَقَّ وَلاَ يَخْتَلِفُونَ فِيهِ.

وَهُمْ دَعَائِمُ الاِسْلاَمِ، وَوَلاَئِجُ الاِعْتِصَامِ. بِهِمْ عَادَ الْحَقُّ إِلَى نِصَابِهِ، وَانْزَاحَ الْبَاطِلُ عَنْ مُقَامِهِ، وَانْقَطَعَ لِسَانُهُ عَنْ مَنْبِتِهِ. عَقَلُوا الدِّينَ عَقْلَ وِعَايَة وَرِعَايَة، لاَ عَقْلَ سَمَاع وَرِوَايَة. فَإِنَّ رُوَاةَ الْعِلْمِ كَثِيرٌ، وَرُعَاتَهُ قَلِيلٌ.

Ils (Les Ahl-ul-Bayt) sont la vie de la science et la mort de l'ignorance. Leur mansuétude vous indique leur science, leur apparence leur intérieur, et leur silence la solidité de leur logique. Ils ne diffèrent pas de la Vérité ni ne divergent sur elle. Ils sont les piliers de l'Islam et ses entrées de la protection. Par eux le bon droit a recouvert sa place et le faux est chassé de sa position et sa langue déracinée. Ils ont compris la Religion dans un esprit de conscience et de protection et non par des ouï-dire et des récits, car les rapporteurs de la science sont nombreux mais ses gardiens sont rares.

نَحْنُ بَابُ حِطَّةٍ وَهُوَ بابُ السَّلامِ مَنْ دَخَلَهُ سَلِمَ وَ نَجى وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهُ هَلَكَ

Nous (les Ahl-ul-Bayt), sommes la porte de l'absolution des péchés, la porte de la paix : quiconque y entre sera sauvé et aura le salut, et qui conque la rate, périra.

مَنْ اَحَبَّنا بِقَلْبِهِ وَ اَبْغَضَنا بِلِسانِهِ فَهُوَ في الجَنَّةِ

Celui qui nous (les Ahl-ul-Bayt) aime dans son cœur et qui, sous la contrainte, fait semblant de nous détester dans sa langue (pour dissimuler son amour envers nous devant nos ennemis), .ira au Paradis

مَنْ اَحَبَّنا فَلْيُعَدَّ لِلبَلاءِ جِلْباباً

.Qui nous aime, qu'il prépare un habit contre le malheur

إِنَّ أَمْرَنَا صَعْبٌ مُسْتَصْعَبٌ، لاَ يَحْمِلُهُ إِلاَّ عَبْدٌ مُؤْمِنٌ امْتَحَنَ اللّهُ قَلْبَهُ للإِيمَانِ، وَلاَ يَعِي حَدِيثَنَا إِلاَّ صُدُورٌ أَمِينَةٌ، وَأَحْلاَمٌ رَزِينَةٌ.

Notre cause est si difficile et éprouvante que ne peut supporter qu'un serviteur dont Allah a éprouvé le cœur en vue de la foi. De même nos hadiths ne peuvent être perçus que par des .cœurs fidèles et des esprits nobl es

اَلا وَاِنَّا اَهْل البَيْتِ اَبْوابُ الحِلْمِ وَاَنْوارُ الظُلَمِ وَضِياءُ الأُمَمِ

Sachez que nous, les Ahl-ul-Bayt, sommes les portes de la mansuétude, les lumières des .ténèbres, et le phare des nations

واعجباً اَتَكونُ الخلافَةُ بالصحابةِ ولا تكونُ بالصحابةِ والخِلافَةِ

Que c'est étrange !! On revendique la succession du Prophète parce qu'on est Compagnon, !!! mais on la refuse à ceux qui sont à la fois ses Compagnons et ses proches parents

## Notions de psychologie et d'éducation

اَنَّ اللَّهَ رَكَّبَ في الملائِكَةِ عَقلاً بَلا شَهْوَة وَرَكَّبَ في البَهائِمِ شَهْوَةً بلا عَقْل وَرَكَّبَ في بَني آدَم كِلتَيْهما، فَمن غَلَبَ عَقْلُهُ شَهوَتَهُ فَهو خَيْرٌ من الملائِكَةِ ومن غَلَبَتْ شَهوتُهُ عقلهُ فَهو شَرٌّ من البهائِم

Allah a déposé chez les Anges le 'aql (esprit, raison) sans le désir, chez les animaux le désir sans le 'aql, et chez les êtres humains le 'aql et le désir. Celui d'entre ces derniers, dont le 'aql domine le désir est meilleur que les Anges, et celui dont le désir l'emporte sur le 'aql est pire [que les animaux. [1

الخطايا خيل شُمس حمل عليها وخلعت لجمها والتَّقوى مطايا ذلل حُمِلَ عليها اهلها وأعطوا أزّمتها

Les péchés sont (comme) des chevaux rétifs qu'on a chargés et débridés, et la "piété" est comme les montures dociles sur lesquelles on a mis leurs propriétaires en leur confiant leurs ( [laisses. [2

يثغر الغلام لسبع سنين، ويؤمر بالصلاة لتسع ، ويفرق بينهم في المضاجع لعشر.

On dispense les enfants jusqu'à l'âge de sept ans, on leur ordonne de prier à l'âge de neuf ans, [et on les met dans des lits séparés à l'âge de dix ans. [3

يثغرالغلام لَسَبْعِ سِنين ويُؤمَرُ بالصلاةِ لتسعٍ ويُفَرَّقُ بينهم في المضاجِعِ لِعشرٍ ومنتهى طوله لاحدى وعشرين ومنتهى عقله لثمانٍ و عشرين الاّ التجارب

On dispense les enfants jusqu'à l'âge de sept ans, on leur ordonne de prier à l'âge de neuf ans, et on les met dans des lits séparés à l'âge de dix ans. La croissance de leur taille s'arrête à 21 ans et le développement de leur 'aql (intellect) à 28 ans, sauf les expériences (si on ne tient pas ( [compte de l'action des expériences)". ( [4

---

Al-Wasâ'il" (Wasâ'il al-Chî'ah), Bâb 9, hadîth 2." [1]

[2] "Nahj al-Balâghah", prône 15, p. 54, éd.: Manchûrât al-A'lamî.

[3] "Wasâ'il al-Chî'ah", Bâb 74, Hadith 5: "Les Statuts des enfants".

."[4] "Wasâ'il al-Chî'ah", Bâb 74, Hadith 5: "Les Statuts des enfants